UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO 092
MÉXICO D. F.

T E S I S:

"LA COMUNICACIÓN EN EL AULA, PRÁCTICA DOCENTE INDÍGENA"

PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA:

LUCAS CÉSAR RAMÍREZ CRUZ

ASESOR: MTRO. ENRIQUE CADENA CASTRO

México, D.F., JULIO DEL 2001

AGRADECIMIENTOS

A mi madre Juana Cruz Gómez,
por darme todo su apoyo moral.

A mis hermanos y especialmente a Artemio,
por su comprensión en los momentos difíciles.

A Lucy,
que en todo momento me apoyó incondicionalmente
para la elaboración de este trabajo.

A los maestros de la Academia de Educación Indígena,
que de alguna manera contribuyeron para mi formación profesional.

Al los maestros: Enrique, Nicanor, Elena, Laura y Graciela,
que tuvieron a bien hacer las observaciones
y sugerencias para el mejoramiento de este trabajo.

... pues ya no era más un infante sin habla, sino un niño que hablaba. Esto recuerdo; y desde entonces he observado cómo aprendí a hablar. No fue que mis mayores me enseñaran palabras... mediante ningún método establecido; pero yo ansiando expresar mis pensamientos con llantos, sonidos entrecortados y diversos movimientos de mis miembros, de modo de hacer mi voluntad, y sin embargo incapaz de expresar todo lo que deseaba y a quién se lo pedía, ejercité yo mismo, por el entendimiento que Tú, mi Dios me diste, los sonidos en mi memoria... Y así, oyendo constantemente palabras, a medida que aparecían en diversas oraciones, aprendí gradualmente qué significaban; y habiendo adiestrado mi boca en estos signos, por medio de ellos di expresión a mi voluntad. Así intercambié con los que me rodeaban estos signos comunes de nuestra voluntad, y así me arrojé más profundamente en las relaciones tormentosas de la vida humana...

San Agustín.
Confesiones (c. 400 d.c.)

INDICE

PÁGINAS

CAPITULO I

UBICACIÓN GEOGRAFICA DE LA COMUNIDAD

INTRODUCCION ----------7

1.1. DESCRIPCION DEL CONTEXTO ----------13

1.2. LA EMIGRACION ----------19

1.3. LA ECONOMIA ----------22

1.4. ACTO RITUAL A LOS FENOMENOS NATURALES ----------26

1.4.1. Creencias y costumbres ----------27

1.4.2. Rituales comunales de comunicación ----------28

1.4.3. El significado de la fiesta religiosa de los habitantes de Yucuquimi de Ocampo ----------30

1.4.4. Las tradiciones ----------32

1.4.5. Política ----------35

1.5. CONTEXTO ESCOLAR ----------36

CAPITULO II

LA COMUNICACIÓN COMO FENOMENO SOCIAL E INTERCULTURAL

2.1. LA NECESIDAD COMUNICATIVA EN EL MEDIO INDÍGENA -----39

2.1.1. La lengua en el medio indígena y su uso en la escuela ----------44

2.1.2. El empleo del español como fracaso escolar ----------46

2.2. EL SIGNIFICADO DE COMUNICACIÓN Y SUS FUNCIONES -------48

2.3. LA INTERCULTURALIDAD ----------59

2.3.1. La interculturalidad en la educación bilingüe ----------62

2.3.2. La interculturalidad en la práctica educativa ----------67

PÁGINAS

2.4. LA RELACION COMUNICATIVA ENTRE SUJETO COMUNITARIO Y ESCOLAR ----------71
2.4.1. Relación profesor-alumno ----------73
2.4.2. Comunicación que se da entre niños-niños ----------75
2.4.3. Comunicación que se da entre niños-niñas ----------76
2.4.4. Comunicación que se da entre padre-madre ----------76
2.4.5. Comunicación que se da entre padre-hijo ----------77
2.4.6. Espacios comunicativos ----------78

CAPITULO III

LA COMUNICACIÓN EN SITUACION INTERCULTURAL

3.1. POLITICA NACIONAL EN LA EDUCACION INDIGENA Y SU PRACTICA COMUNICATIVA EN EL AULA ----------83
3.2. COMUNICACIÓN EN EL CONTEXTO ESCOLAR ----------90
3.3. PRÁCTICA "BILINGÜE" EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE ----------94
3.3.1. Observación directa ----------97
3.3.2. La práctica bilingüe y el rendimiento escolar ----------116
3.3.3. La formación de la personalidad y la identidad cultural del estudiante --116
3.4. LA COMUNICACIÓN INTERACTIVA ENTRE MAESTRO Y ALUMNO EN EL AULA ESCOLAR ----------117
3.5. ANALISIS DE LA COMUNICACIÓN ----------126
CONCLUSION ----------134
PROPUESTA ----------138
ANEXOS ----------149
BIBLIOGRAFIA ----------157

INTRODUCCIÓN

El problema educativo nacional de nuestro país al parecer no tiene una solución a corto ni a mediano plazo, debido a los diferentes problemas que presentan, como el no tener cuadros bien formados ni profesionistas en educación y sobre todo con la política implementada por el estado nacional, y más aun con la descentralización de cada estado.

El problema más común en el subsistema de educación indígena es la forma y los procesos de comunicación que existe entre el maestro y alumnos dentro del aula cuando el código lingüístico es distinto, situación del profesorado en las diferentes regiones del estado de Oaxaca, ésta se manifiesta por la carencia del personal que se tiene, por tal motivo no se logran cubrir las necesidades y si se cubren se hacen con recursos humanos de otras regiones que no tiene nada que ver con el área lingüística.

Con todo este problema el docente tiende a preparar a los alumnos sin considerar las consecuencias que pueda propiciarse, como: obstaculizar el aprendizaje, deserción de alumnos, y el proceso paulatino de aculturación. El otro problema es el contenido de los programas de enseñanza, los cuales son impuestos en el ámbito nacional a los pueblos indios, y sus mensajes son ajenos al contexto de nuestros educandos.

De manera particular el problema más marcado es la situación de la educación de los indígenas en México, por tal motivo es una tarea ser consciente y dar alternativas. Por ejemplo cuando una persona ingresa al magisterio únicamente lo hace con un perfil académico de bachillerato sin

tener un conocimiento de carácter pedagógico, y sólo con un curso de inducción y con un tiempo aproximado de cinco a seis meses en donde son capacitados para insertarse en el ámbito de la educación, situación que no resuelve la problemática existente.

Uno de los tantos problemas existentes en el medio rural son los referentes a los de la escuela, resaltando de manera específica la comunicación en el aula cuya falta de atención genera el fracaso escolar a sabiendas que el maestro se encuentra laborando en una región que no le pertenece lingüísticamente.

En este contexto se ha seleccionado y abordado la problemática "la comunicación en el aula, práctica docente indígena", el cual ha sido una preocupación personal como docente bilingüe, ya que durante el tiempo que estuve laborando me percate de los serios problemas que enfrentan tanto maestro y alumno en el aula, considerando dicho planteamiento muy importante para ser investigado en un contexto indígena.

Por lo tanto el objetivo de esta investigación es conocer la relación que existe entre el maestro-alumno en el aula escolar, en situaciones comunicativas, es decir, cómo se comunican cuando el docente habla una lengua diferente (español) a la de los alumnos (mixteco de la parte baja), para el logro de la enseñanza-aprendizaje en el primer grado de primaria, de esta manera se aborda como elemento fundamental para ser investigado como una situación de códigos distintos.

La metodología empleada para lograr el problema planteado se hizo de la siguiente manera, en primer lugar se efectuó la observación directa al interior del aula escolar, en segundo lugar se hizo la grabación, se le aplicó un cuestionario a la maestra de grupo, con la finalidad de conocer su postura sobre la comunicación con preguntas abiertas sobre la lengua indígena, a raíz de ésta se detecta el problema de las funciones de la lengua tanto del español, como de la lengua indígena, es decir, el comportamiento lingüístico.

En este acercamiento la maestra probablemente lo sintió muy normal, visita (observación) que aparentemente no obstaculizó su actividad académica porque ella continuo trabajando sin problema alguno, haciendo lo que cotidianamente se supone está acostumbrada hacer.

Así también se platicó con la maestra de grupo para conocer la importancia de la lengua indígena, en este encuentro fue posible encontrar una serie de contradicciones de lo que es la situación lingüística de los alumnos y la conducta observada de la maestra y específicamente el comportamiento ante una situación de una lengua diferente a la de los alumnos.

Para llevar acabo esta investigación, se seleccionó la Escuela Primaria Bilingüe “Leyes de Reforma” ubicada en la comunidad de Yucuquimi de Ocampo, por ser un centro de trabajo en donde los alumnos hablan una lengua indígena y en donde se supone que el docente también.

Finalmente la problemática educativa, se analiza y se confronta con la de la práctica docente indígena de ese centro de trabajo.

En esta metodología fue necesario hacer un análisis de cada observación hecha en la práctica docente en el aula escolar, con la finalidad de centrar la atención en el contexto escolar que conforma la realidad indígena específicamente en lo educativo.

El trabajo está expuesto de la siguiente manera: en el capítulo primero se hace "la descripción geográfica," donde se da una idea general sobre la ubicación de la comunidad y sus diferentes aspectos culturales que lo caracterizan como pueblo indígena donde se encuentra la escuela primaria federal bilingüe "Leyes de Reforma"del subsistema de educación indígena, lugar donde se realizó la investigación.

En el segundo capítulo se explica "la comunicación como fenómeno social", las necesidades del hombre para poder comunicarse, la comunicación y sus diferentes aportes teóricos. Esto con la finalidad de comprender los elementos de un proceso comunicativo y cómo se da una comunicación interactiva en la práctica docente indígena.

En el tercer capítulo se aborda "la comunicación en el aula", de la escuela primaria federal bilingüe de primer grado,"Leyes de Reforma" cuyo objetivo es, explicar las formas y los procesos de comunicación dentro del aula cuando el código lingüístico es distinto, para poder corroborar cómo se genera la situación comunicativa entre el maestro y el alumno, cuál es el proceso que sigue, cómo es usada en la enseñanza, cómo se trasmiten o cómo se explican los conocimientos en el proceso de enseñanza-aprendizaje cuando el maestro no domina el mismo código de ese contexto indígena en el cual se encuentran los alumnos.

El alcance de este trabajo es lograr entender la comunicación del maestro y el alumno en el aula escolar y así también comprender el logro y el fracaso del alumno cuando el docente emplea una lengua diferente a la de los alumnos, mismo que interfiere en el proceso de comunicación en el aula, propiciando una desventaja con alumnos de una cultura propia, siendo la lengua un instrumento que construyen su forma de vivir, su organización social y sobre todo su cosmovisión como sujeto pensante de una sociedad.

En el proceso de investigación que se llevará a cabo, se tratará de emplear el método etnográfico que permitirá ver más de cerca la problemática elegida y de esta manera dar una explicación sobre la situación comunicativa, práctica docente indígena, en el primer grado de primaria.

Finalmente se ofrece una propuesta concreta para orientar el trabajo docente, pretendiendo dar respuesta a la problemática de la educación indígena.

CAPITULO I

UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA COMUNIDAD

1.1. DESCRIPCIÓN DEL CONTEXTO

El lugar donde llevé a cabo mi investigación se llama Plan de Iguala Yucuquimi de Ocampo, municipio de Tezoatlán de Segura y Luna, Distrito de Huajuapan de León, Estado de Oaxaca, y se localiza al sur de la cabecera del distrito y al poniente de la capital del Estado o de la capital oaxaqueña. Ahí se encuentra ubicada la Escuela Primaria Bilingüe Federal "Leyes de Reforma".

Es una comunidad que cuenta con aproximadamente 2.213 habitantes, la mayoría de la población habla la lengua indígena conocida como mixteco de la parte baja. Estos habitantes se comunican en la mayoría de las veces en su lengua materna en el quehacer de la vida cotidiana, dentro de su contexto social, es decir, en el medio en donde conviven, formando parte de la cultura que aún se sigue conservando como producto de la resistencia misma.

El tiempo promedio que se hace para llegar a la comunidad es de una hora cuarenta minutos aproximadamente, para arribar a ella se tiene que pasar por diferentes pueblos, partiendo de Huajuapan de León, en primer lugar se pasa por el barrio de Vista Hermosa, con una distancia de 1 kilómetro de éste al siguiente barrio que es el Molino, tiene una distancia de 2 kilómetros, y de éste, a la desviación de Tezoatlán hay una distancia de 2 kilómetros, posteriormente se pasa por una comunidad que se llama Santiago Cacaloxtepec con una distancia de 5 kilómetros. De la desviación a Tezoatlán son 22 kilómetros, al llegar a este lugar se pasa por la

desviación de Juquila de León, Guadalupe de Cisneros para finalmente llegar al municipio de Tezoatlán.

En el trayecto de la ciudad de Huajuapan de León al municipio de Tezoatlán que se encuentra al sur, es carretera pavimentada con 28 kilómetros aproximadamente, y se hace un tiempo de 40 a 45 minutos viajando en camioneta; de Tezoatlán a la comunidad de Plan de Iguala Yucuquimi de Ocampo se hace un tiempo aproximado de 45 minutos, teniendo una distancia de 20 kilómetros; la carretera no está pavimentada, es de terracería.

De Huajuapan de León poco antes de llegar al municipio de Tezoatlán se observan los paisajes y entre ellos se ven pinos, cactus, nopales, árbol de copal, pasto seco, yerbas y pocas flores silvestres. Es un lugar semidesértico en donde se da muy poco el cultivo agrícola. Tezoatlán es un lugar de clima templado, con vegetación regular, cruza un río (tiene un río que viene del pueblo de Tamazulapan en donde tiene su nacimiento, pasa como a una distancia de media legua (es decir, 2786m aproximadamente) de esta población, que corre de oriente a poniente y se conoce por el nombre del río Salado.)

Es grande, hay agua suficiente y éste permite el cultivo del campo y sobre todo el riego, se observan unos que otros ranchos de algunos ganaderos, además es un pueblo en donde se da el comercio, siendo el lugar de concentración de la gente para hacer sus compras de acuerdo a sus necesidades, estas personas provienen de diferentes agencias y

comunidades pertenecientes a ella, es decir, comunidades aledañas a la misma.

De este municipio para llegar a la comunidad de Plan de Iguala Yucuquimi de Ocampo se pasa por varios pueblos como son: la desviación de San Juan Diquiyu, continuando se pasa por el Rancho Juárez, con un tiempo aproximado de 5 minutos, enseguida se pasa por la comunidad de San Andrés Yutatío haciendo un tiempo de 7 minutos, después se llega al barrio de Buenos Aires, con un tiempo aproximado de 5 minutos, y finalmente se llega a la comunidad de Plan de Iguala Yucuquimi de Ocampo.

Santa María Yucuquimi

Es un municipio con 2.213 habitantes, de los cuales 1.035 son hombres y 1.178 mujeres, cuenta con tres agentes propietarios y sus respectivos suplentes. Yucuquimi significa en mixteco "Cerro del Lucero". Etimológicamente significa: "yucu" cerro; "quimi" lucero. Pudiera significar también Monte del Cerdo. Etimológicamente "yucu" cerro; "quene" cerdo. Primeramente se llamó Santa María Yucuquimi, posteriormente se le denominó Yucuquimi de Ocampo en honor a un señor que se apellidaba "Ocampo". Actualmente es una de las 19 agencias que pertenece al municipio de Tezoatlán de Segura y Luna. Se desconoce el año de la fundación de dicha comunidad, no se tiene noticia sobre ella, existen fuentes pero no se menciona.

En un principio contaba con la categoría de municipio, pero posteriormente pasó a formar la categoría de agencia municipal, en la época de la

revolución, en los tiempos de Zapata, Villa y Carranza. Probablemente asignada por el clero. Este consideró importante anular dicha categoría, para adjudicarle a Tezoatlán, que tenía la categoría de agencia Municipal, tal vez optaría por esta vía por lo que las personas de Yucuquimi no hablan perfectamente bien el español para poderse comunicar y sobre todo porque le quedaba más cerca la comunidad de Tezoatlán y era el paso principal para llegar al Distrito de huajuapan de León. También cabe mencionar que actualmente las personas de Yucuquimi y otras agencias están buscando ponerse de acuerdo para ver si existe la posibilidad de retomar nuevamente la categoría de Municipio. *(Según mi informante) Agente municipal Luis Mendoza Santos de 40 años de edad.*

Los diferentes Barrios que conforman la Agencia de Yucuquimi de Ocampo, se fueron formando por el asentamiento de las personas y sobre todo por las necesidades del agua que para ese entonces necesitaban y los diferentes barrios son: Plan de Iguala, Barrio Centro, Alta Vista, Cuesta Blanca, Buenos Aires y Rancho Juárez, todos pertenecientes a la agencia de Yucuquimi de Ocampo y al municipio de Tezoatlán de Segura y Luna. Mismos que hablan la lengua indígena mixteca de esa comunidad.

Colinda al oriente con terrenos del Pueblo de San Juan Diquiyu, por el norte con los de Yutatío, por el poniente con los de Santa María Tindú y por el sur con San Agustín Atenango.

La tenencia de la tierra, es una pequeña propiedad con una extensión superficial de cuatro leguas (medida itineraria de 20,000 pies ó 6,666 varas y dos tercias, equivalente a 5,572m y 7 decímetros) de norte a sur, cinco y

medio de oriente a poniente, que es su mayor longitud, está dividido con las cercas de piedras. Todos los habitantes cuentan con documentos que los avalan como propietarios.

La cordillera de montañas que atraviesa por este pueblo se desprende de San Juan Ñumí, entra por el Sur y sale por el Oriente, haciendo varias curvaturas, formando cañadas y mesetas. El cerro nombrado de Yucuquimi se encuentra al oriente del Pueblo, el cual está cubierto de árboles de ocotes, encinos blancos y el roble entre otros.

El clima de este lugar es templado 97º53’00’’, una latitud de 17º35’00’’ y una altitud de 2050 metros sobre el nivel del mar.

El ambiente es propicio para que se den árboles frutales como son: la chirimoya, el zapote blanco, las limas, los limonares, los granados, las mandarinas, el naranjo, los platanares, los guayabales y las papayas. Los árboles son: fresno, mezquite, carrizo, ocotes, pinos y casahuates.

En esta comunidad se dedican al cultivo del maíz y frijol, productos que son sembrados en la temporada. Además unas que otras personas tienen su pequeña parcela en donde siembran el rábano, cilantro, cebolla, ajos, frijol, calabaza, chilacayote y trigo, son exclusivamente para el autoconsumo.

Así también existe una gran variedad de animales domésticos y salvajes, por mencionar a algunos tenemos a las gallinas, los guajolotes, los puercos, los caballos, los burros, los borregos, los chivos y las vacas; el conejo, las

ardillas, los zorros, los tlacuaches, los coyotes, los zorrillos, los armadillos, el zopilote, los gavilanes, las águilas, las codornices y las palomas.

Las personas de la comunidad consumen productos de primera necesidad como son: tortilla, atole, salsa, frijoles, nopales, café, huevo, pollo, carne de res, de puerco y leche de vez en cuando, de acuerdo a sus posibilidades económicas.

La casa habitación de la mayoría de las personas de esta comunidad es de material industrializado, es decir, de tabique, cemento, cal y varilla y con techo de loza; algunas casas son de adobe y de cerco de palos, el techo es de lámina de asbesto, tejas y palmas.

Lo que se sabe de este pueblo que es muy antiguo y los terrenos que hoy posee pertenecieron a un cacique que se apellidaba Castro, sin que se tenga noticia actualmente de la época en que el gobierno colonial le expidiera sus propiedades[1].

[1] **NOTA:** Todos los datos monográficos fueron tomados de la Colección de "Cuadros Sinópticos" de los Pueblos, Haciendas y Ranchos del Estado Libre y Soberano de Oaxaca. ANEXO NÚMERO 50. 1883 y del Profr. Esteva, Cayetano. Geografía e historia del estado de Oaxaca, 1913.

1.2. LA EMIGRACIÓN

La emigración como solución económica de esta comunidad, situación precaria en la que se encuentra la gente por no tener fuentes atractivas de empleo para poder sobrevivir. Y a consecuencia de esto decide emigrar un porcentaje del 80% de los habitantes hacia los Estados Unidos, para trabajar y de esta manera obtener el sustento económico para la sobrevivencia. La mayoría de quienes emigran envían recursos económicos a sus familiares que se encuentran en su tierra natal; este recurso se emplea en el gasto familiar, o bien para poder fincar sus casas.

Las personas que no emigran se quedan a trabajar, preparando la tierra para su cultivo. Los que tienen tienda emigran temporalmente, cuando lo hacen la mujer es quien la atiende. El único oficio que ejercen es la albañilería, otros al cuidado de los animales domésticos, como ganado, chivos y borregos. Algunos de los jóvenes que emigran se olvidan de sus familiares mientras otros hacen todo lo contrario.

Hay señores que se van a trabajar de año a uno y medio o hasta por más tiempo, otros sólo 8 meses para regresar en la temporada del cultivo de los productos agrícolas o en la cosecha de los mismos y de esta forma abastecer a su familia con esos productos (y no se ven obligados a comprarlos siendo los que más se consumen) bajos, viviendo una economía de autoconsumo.

Y como consecuencia de la emigración presentan características muy ajenas a las suyas, ya no visten con su indumentaria tradicional de indígena (Camisola, calzón de manta y huaraches) sino que visten con ropa casual,

debido a que la mayoría de las personas que emigran hacía los Estados Unidos regresan con ropa de importación, no haciendo caso de la indumentaria original, haciéndola a un lado, despreciando lo propio y valorando lo ajeno. "*El problema está definido en términos de relaciones entre grupos sociales, la dialéctica del control cultural no se establece entre "lo mío y "lo tuyo", sino entre "nuestro y "de los otros". "Propio y ajeno" tiene connotación social, no individual*".[2] e incluso, según comentarios de los señores, se ha llegado al grado de humillarlos y sintiéndose personas de otra clase cuando realmente son de la misma comunidad.

Esto sucede por una serie de mensajes subliminales que aprenden del lugar en donde se socializan, es decir, aprenden nuevas conductas, pero una conducta de carácter alienada o enajenada, porque al decir que no son indígenas menosprecian su lengua nativa o su lengua materna, argumentando que se les ha olvidado y que ya no saben hablar el mixteco; trayendo consigo nuevos modales, nuevas formas de comportamiento o conductas, en donde chocan prácticamente con las de su propia cultura.

Con lo anterior las personas de esta comunidad poco a poco van desplazando su lengua materna indígena porque ya no la quieren hablar y esto es debido a la influencia de otra cultura, pero cuando se presenta este fenómeno empieza haber un choque de carácter cultural, en donde los jóvenes emigrantes ya no quieren comunicarse con sus paisanos en su lengua mixteca indígena, porque de alguna manera existe un rechazo hacia

---

[2] Guillermo Bontil Batalla. "Lo propio y lo ajeno" En: Adolfo Columbres. La cultura popular. 1997. Pág. 81

ella por no ser una lengua de prestigio, provocando una estigmatización en su lengua materna.

Todas estas formas de ser, de actuar, son precisamente el producto de una aculturación que se les ha apropiado y trae consigo la imposición de los valores en su comunidad, en donde los jóvenes o las nuevas generaciones lo aprenden y una vez aprendido reproducen estas conductas y así sucesivamente. Y los jóvenes que se ausentan de su comunidad observan su manera de vestir, llegan vestidos de manera diferente a como se vestían en su comunidad, reflejando o aparentando que no son de pueblo, dándole la espalda a su propia cultura. Es decir una "cultura apropiada" definiéndola de la siguiente manera: "*son los elementos culturales ajenos, en el sentido de que su producción y/o reproducción no está bajo control cultural del grupo, pero éste los usa y decide sobre ellos.*"[3]

Sin embargo, cuando se tiene toda una riqueza cultural, se opta muchas de las veces por otra cultura, es decir, las personas de ese pueblo son los que introducen una invasión cultural, siendo ellos mismos los protagonistas en detrimento de lo autóctono e imponiendo una forma de pensar, violentando la propia cultura, aparentemente se ayuda a la gente con una visión diferente pero de alguna manera atenta en contra de ella misma.

Es el caso que se da en la comunidad donde se llevó a cabo la investigación, situación que de alguna manera se está dando, claro que no es muy notorio, sin embargo, empieza a darse como producto de una humillación de su

[3] Idem. Pág. 81.

propia cultura, y sobre todo porque a lo largo de la historia ha habido marginación y discriminación.

Lo anterior trae como consecuencia la discriminación de su propia cultura, permitiendo a que los señores grandes, de alguna manera, inculquen a sus hijos que aprenden el español y dejan de hablar su lengua materna tal vez no lo hacen de manera consciente, sin embargo; se da. Toda una situación alienante que provoca el desprecio y la vergüenza de su propia cultura, propiciando una nueva forma de proceder.

Por ejemplo el señor Juan Hipólito tiene aproximadamente 4 años que dejó su indumentaria porque su hijo lo invitó a que ya no hiciera uso de ella y se pusiera ropa casual. No así con las demás personas quienes dejaron su vestimenta hace 15 años. Según cuenta el señor, y a través de los años se han ido perdiendo esta cuestión cultural, muestra de ello es de que en la actualidad ya casi no se encuentran personas que la estén usando. En esta comunidad su vestimenta consistía, en el uso de los huipiles y las enaguas para las mujeres y para los hombres la camisa y los pantalones de manta y sus huaraches.

1.3. LA ECONOMÍA

La economía de autoconsumo, prevaleciente en la comunidad, se encuentra fortalecida en su mayoría por los emigrantes quienes envían recursos para sus familias y se complementa con la aportación de quienes viven en ella, debido a que los pocos productos que se producen no son bien cotizados y por lo tanto propician un insuficiente ingreso para poder solventar los

gastos familiares. La economía principal de la comunidad se compone también de las personas que se dedican a las artesanías de tejido como: tenates, sombreros y petates.

El precio de cada sombrero que tejen es de cincuenta centavos y la docena es de $8.00; la docena de tenates es de $16.00 y los petates tienen un costo promedio entre $15.00 y $20.00 la docena. Las personas se quejan diciendo: "*de que sirve que el sombrero lo paguen a $8.00 la docena si el manojo de palma cuesta $8.00 y no hay ninguna ganancia.*" *

Con este ejemplo nos damos cuenta que los ingresos son sumamente bajos a pesar de que las personas trabajan, de esta manera se ve reflejada la explotación en las comunidades indígenas alejadas y marginadas de nuestro país; su trabajo no es apreciado como debiera ser.

Hay sólo 4 tiendas pequeñas que tienen lo elemental para el consumo de las personas de la comunidad. Además la comunidad cuenta con apoyo del Programa del Procampo y recibe un recurso de acuerdo a las hectáreas registradas por cada ciudadano que asciende a la cantidad de $600.00 a $2,000.00 ó más.

En lo escolar los alumnos de tercer a sexto grado de primaria reciben un apoyo económico por parte del Programa Progresa por el Gobierno Federal que asciende de un promedio de $150.00 a $300.00 bimestral por cada alumno, y un tanto por ciento que reciben las madres por ser personas de

---

* Información proporcionada por la Sra. Casilda León González, de 35 años de edad ama de casa, habitante de la comunidad investigada.

bajos recursos económicos y cuyo monto asciende a la cantidad de $250.00 aproximadamente por cada bimestre.

Los alumnos que desean comprar cualquier golosina recurren a la tienda llevando consigo un sombrero hecho de palma con un costo de .50₵, efectuando el denominado trueque, es decir, el alumno o el niño cambia el sombrero con un valor promedio del dulce, el chicle, las galletas, etc.; retorna contento, de esta manera es como resuelven su necesidad económica en cada una de las tiendas de la comunidad. (Comunicándose en lengua indígena) diciendo: *Ji´on ña xini = ¿compra usted mi sombrero*?. Así es como se da el proceso de intercambio entre un producto artesanal y las golosinas de diferente valor.

Las personas que tienen necesidad de comprar algunas de las cosas que requieren y no lo pueden conseguir en el pueblo, optan por trasladarse al municipio de Tezoatlán y en caso de no encontrar lo que buscan, se van al Distrito de Huajuapan de León. El primero cuenta con centros comerciales donde encuentran la mayor de las veces lo que se necesita, hay tiendas y abarrotes entre otros comercios, éstos sirven para cubrir las necesidades, sobre todo de las personas que provienen de distintas agencias de dicho municipio.

Las personas de Yucuquimi de Ocampo, sobre todo las señoras, son quienes llevan huevos a vender al mercado de Tezoatlán, en ocasiones venden animales domésticos y otras veces los venden en la propia comunidad. Estas personas de alguna manera son discriminadas en este pueblo, por no saberse expresar en español, cuando venden sus productos le asignan un precio,

pero al ver que una persona le insiste mucho, o más bien le regatean, optan por vendérselo a un precio más cómodo.

En este lugar es muy común el regateo, las personas de las agencias regatean, al igual que otras personas que no son de una comunidad étnica, sin embargo, las personas que no se consideradas indígenas no venden sus productos al precio que se les propone, es decir, no permiten el regateo con los indígenas, venden sus productos a un precio fijo, pero en ocasiones por compasión aceptan el regateo.

Indicadores socioeconómicos índice y grado de marginación por localidad

	Total de habitantes	**Año**
Población total de la comunidad	2213	1995
Total de viviendas habitadas particulares	358	1995
Porcentaje de población analfabeta de 15 y más	49.462217	1995
Porcentaje de la población ocupada en el sector primaria	234.25	1990
Porcentaje de viviendas sin agua entubada	37.9888268	1995
Porcentaje de viviendas sin drenaje	100.0000000	1995
Porcentaje de viviendas sin electricidad	10.0558659	1995
Porcentaje de viviendas con piso tierra	61.04	1990
Promedio de ocupantes por cuarto	3.02	1990
Índice de marginación	0.33246	1990
Índice de marginación	0.226122685466	1995
Grado de marginación	Es muy alto	1995

Fuente: Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática conteo de población y vivienda 1995. ITER OAXACA[4]

[4] Instituto Nacional de Estadística Geográfica Informática (INEGI).1995.

1.4. ACTO RITUAL A LOS FENÓMENOS NATURALES

El hombre con la finalidad de defenderse de las inclemencias del tiempo, ha buscado y ha encontrado una solución mágica a los problemas causados por los fenómenos naturales. Así también, es el único ser que trata de controlar la naturaleza, ante esto busca encontrar múltiples formas de dar solución a los problemas.

Una de esas soluciones son los actos rituales que los habitantes de Yucuquimi de Ocampo realizan año tras año, uno de sus principales motivos de sus prácticas es pedirle a Dios que deje caer la lluvia sobre los cultivos para que se den las cosechas, es decir, que llueva a tiempo y no después porque se perdería la producción.

También lo que se hace cuando no llueve es sacar la imagen de la Purísima Concepción a dar una vuelta en el atrio de la iglesia y esto lo hace el cura conjuntamente con las catequistas y las personas que asisten a la iglesia, esto es con la finalidad de pedirle a Dios que llueva.

Lo anterior es el ritmo de vida y de trabajo de los campesinos indígenas de este lugar, y esto forma parte de su cultura. Por lo tanto, las fiestas que los habitantes de Yucuquimi realizan forman parte de una serie de respuestas que cada pueblo crea para hacer frente a un problema particular de su medio ambiente y se ubica en el mismo nivel de otros pueblos de la región mixteca dando respuesta a sus problemas agrícolas.

1.4.1. Creencias y costumbres

En esta comunidad sobre el acto ritual tienen la creencia y al mismo tiempo la costumbre de llevar a cabo un rito, este se hace anterior al día 30 de abril de cada año para amanecer el primero de mayo, antes de asistir a este acto un grupo de personas de una cierta edad, es decir, ancianos, y sobre todo interesados se organizan en la noche para buscar a un brujo que acepte o que quiera ir a un cerro chiquito (a una cuevita) para que se encomiende a Dios y pidiéndole que llueva.

"Esta creencia consiste en ponerse de rodillas para rezar y comunicarse en su lengua indígena pidiéndole a Dios que ya no los siga castigando, aun cuando se han portado mal, no es para que los castigue de esta manera, por lo tanto le piden perdón, comprometiéndose a portarse bien. Se cuenta que hubo ocasiones en donde dejó de llover y los señores se trasladaron a efectuar esta actividad y al regreso a su comunidad se soltó un fortísimo aguacero, haciéndose creer que verdaderamente su petición fue cumplida por Dios". Este acto ritual se lleva a cabo en lengua indígena para cualquier necesidad que así lo requiera.

La ubicación de este cerrito se encuentra hacia el lado oriente de la comunidad a unos 2 kilómetros de distancia aproximadamente, para llegar al lugar indicado, se tiene que atravesar por los montes y veredas, caminos muy empedrados.

"Las personas que asisten son un total de 12 aproximadamente, cada una de ellas lleva consigo lo que le corresponde, claro que desde un principio se

tuvo un acuerdo previo para saber que es lo que cada persona tenía que llevar, por ejemplo: refrescos, cervezas, cigarros, dos gallinas, mole, cohetes, música de viento, violines y guitarra; para poder hacer estos gastos entre ellos se tienen que cooperar, finalmente al término del acto se nombraría en ese mismo lugar a la persona quien encabezaría para el año siguiente."*

"Las personas de la comunidad comentan que tienen la creencia de que para el año dos mil se va acabar el mundo, motivo por el cual presentan cierta preocupación, es decir, cierto miedo y sobre todo cuando se enteraron de que iba a llevarse acabo el último eclipse del milenio, tienen una cosmovisión de esta naturaleza, pero ahora se ha confirmado que finalmente ya no va ser el fin del mundo pues vino el Papa Juan Pablo segundo a platicar con la Virgen de Guadalupe, para que no se acabe el mundo y sigamos viviendo." **

1.4.2. Rituales comunales de comunicación

Además dentro de la cultura, existen formas de comunicarse, por ejemplo el chamán es la persona que de alguna manera tiene que ver con la comunicación que establece con Dios pidiéndole que cure un enfermo, esto lo hace normalmente en su lengua materna, es decir, en la lengua mixteca,

---

* Así lo hizo saber, la señora Casilda León Gonzáles líder de la comunidad.

** Información obtenida del comité, señor Fernando López Bonifacio. Miembro, de la Escuela Primaria Bilingüe "Leyes de Reforma".

haciéndole creer al enfermo que con todo el poder que tiene lo puede convalecer de acuerdo a su petición hecha.

"Además de esto existe otra forma de comunicación, para el caso de otras personas que tienen un enfermo en su familia, lo llevan a la casa del chamán o en su defecto invitan al chamán para que vaya a la casa del enfermo a curarlo. Muchas de las veces le toca la pulsación de las manos ya sea el izquierdo o el derecho, por medio de éste detecta qué enfermedad padece, a veces lo diagnostica como un susto, una caída de caballo, etcétera, se le pregunta al paciente si ha soñado mal.

En caso de ser así enseguida se dirige al lugar donde fue espantado, llevan consigo mezcal, cigarros y un gallo, rezan en nombre del enfermo, comunicándose por medio de un ser imaginario porque dice que se apropió del alma del enfermo, buscan al mismo tiempo ramas de árboles para pegarle al suelo, repitiendo conjuros; de esta manera se comunica para que devuelvan su alma al enfermo, y para una mayor aceptación a su petición riegan mezcal y matan al gallo como recompensa a su contestación y los cigarros son para que no le pegue un aire malo."[***]

Nuevamente todo esto es una forma de comunicarse con otras personas o ser imaginario; ya que ha apresado el alma del enfermo, al término de esto se supone que debe ser sanado, pero en caso contrario se le vuelve aplicar el mismo ritual. Esta manera de comunicación reafirma la identidad de un grupo étnico, por sus costumbres, actos rituales, estereotipos, etc.

[***] *Información dada por el señor Juan Hipólito González de 60 años de edad habitante de la comunidad.*

1.4.3. El significado de la fiesta religiosa de los habitantes de Yucuquimi de Ocampo

Puede ser que para sobrevivir los habitantes de este lugar crearon *"un medio ambiente secundario, es decir, artificial"*[5]. Porque el hombre para vivir, fabrican creencias, instrumentos y armas para su defensa, creando religión con el objeto de protegerse ante una serie de situaciones dada por la naturaleza.

La práctica ritual y la religión también han contribuido para mantener la unidad de los habitantes de este lugar, de manera colectiva la practican y dan vida a sus prácticas rituales, sus costumbres y tradiciones, su sistema de lenguaje y la religión católica que han adoptado, aunque ésta última muchas veces es una creencia de la mayoría, tiene más fe en sus prácticas rituales, adorando a los elementos de la naturaleza como son: las cuevas y los cerros, entre otros.

Como los seres humanos somos capaces de aprender y de transmitir lo que hemos aprendido de generación a generación, así los habitantes de este lugar realizan sus fiestas año con año como parte de una tradición, éstas son transmitidas a sus hijos, ellos aprenden a practicarlas con esos nuevos conocimientos para el fortalecimiento de dicha cultura.

De esta manera se va conservando la cultura o sus valores culturales, muy propios entre ellos la lengua misma, para poderse comunicar y a través de

---

[5] Kahn, J.S. Concepto de cultura: Textos fundamentales. 1978. Pág. 85

ella se van transmitiendo, como producto de una resistencia en ella, conservando la lengua indígena.

No se sabe exactamente el origen o el inicio de estas fiestas como práctica ritual, sin embargo, ayuda a mantener la unidad de los pueblos de la región. Lo fundamental de realizar las fiestas es "*para la satisfacción de una profunda necesidad humana; la provisión regular de alimento básico."*[6]

Todo esto se vuelve más complicado por el hecho de que las fiestas como práctica ritual tiene que ser realizada comunitariamente, donde los derechos y las obligaciones suelen estar relacionadas, puesto que están unidas por ciertos intereses ceremoniales o económicos y más; actualmente las fiestas son ajustadas de acuerdo a los intereses de ellos.

Según las creencias convertidas en ley, la celebración de las fiestas de San Ramón Nonato y la Purísima Concepción, debe organizarse con precisión, para que los *"temidos elementos de la lluvia, y el sol, las plagas y la fertilidad sean controladas por el ser todopoderoso que está más allá de la experiencia humana."*[7]

Asimismo, para los nativos mixtecos, la importancia de celebrar fiestas y actos rituales es *"adaptar y readaptar periódicamente al individuo a las condiciones básicas y a los valores axiomáticos de la vida social."* [8]

---

[6] Ibidem. Pág. 93
[7] Ibidem. Pág. 108
[8] Olavarría, Ma. Eugenia. Análisis estructural de la mitología Yaqui. 1990. Pág.23

Los acontecimientos como la muerte, las fiestas o las desgraciad tienen para ellos una calidad sagrada por lo que necesariamente deben respetarlas y enseñarle a sus hijos o descendientes a continuar con los valores culturales de esta comunidad, y sobre toda su cosmovisión del mundo.

1.4.4. Las tradiciones

La fiesta del pueblo es una cuestión de tradición muy enraizada que se celebra anualmente el 30 y el 31 de agosto en honor al Santo Patrón de san Ramón Nonato en el barrio Centro, y la otra fiesta que se celebra es el 7 y 8 de diciembre, por la inmaculada virgen de la Concepción siendo la fiesta más grande de la misma comunidad y sobre todo porque regresan muchas personas que emigran hacía los Estado Unidos. Antes de aproximarse la fiesta se nombra a una persona responsable que se le llama mayordomo, éste es quien encabezará esta festividad conjuntamente con el cura del pueblo.

El mayordomo es elegido por las autoridades o en su defecto se auto nombra, las demás personas que lo secundan también se auto nombran por su propia voluntad. Estas personas son un total de doce o catorce, hay quienes deciden apoyar al mayordomo sobre todo si les cae bien o "es muy bueno", si estas personas que han sido nombradas no se encuentran en el pueblo aún cuando tengan que aportar la cantidad que se determine se les pasa a informar o en su defecto le cargan la responsabilidad a la esposa, en caso de que no tuvieran dinero para aportar dicha cooperación éstos se ven obligados a trabajar ajeno en la cosecha de maíz y frijol de la temporada, esto es para el caso de las mujeres, pero para el caso de los hombres, éstos

se dedicarán a preparar la tierra para obtener un recurso y poder pagar las deudas pendientes de este compromiso.

La cantidad que se coopera es de acuerdo a las necesidades y los gastos que se van haciendo, ascendiendo a la cantidad de $300.00 a $500.00, además de esto tendrán que aportar tortillas, maíz y frijol para poder saldar su compromiso. Para las personas que emigran se les hace más fácil porque se supone que cuentan con dinero para poder cubrir estos gastos o necesidades que se les llagara a presentar en un momento determinado.

Este pueblo profesa la religión católica, apostólica y romana, procuran conservar sus creencias y cultos transmitidos de antaño por sus creyentes. Los habitantes se muestran celosos por su religión y no permiten que se mezclen sus doctrinas con las de otras sectas diferentes.

En la agencia del centro celebran la misa todos los domingos de 8:00 a 10:00 a.m., y los jueves de 11:00 a 12.00 a.m. La misa celebrada por el padre lo hace en el idioma español, todos los asistentes de esta comunidad hacen uso del idioma mixteco de la parte baja, estas personas se comunican en su lengua materna para cualquier comentario o cualquier necesidad que pudiera existir al interior de la iglesia.

El empleo del mixteco lo hacen de manera muy natural y con cierta confianza debido a que en ese lugar acuden personas del mismo barrio y que de alguna manera son conocidos por todas las personas, cuando hay necesidad de hacer algún comentario con respecto a la misa o simplemente repetir lo que el padre en ese momento desea que se haga, ellos lo

reproducen cohibidamente o titubeando por lo que no hay un cierto dominio de la segunda lengua, en este caso el empleo del español, lo hacen únicamente con la finalidad de ir repitiendo lo que dice el padre; por ejemplo, la reproducción del canto no es muy fluida.

En esta concentración de la iglesia en donde se oficia la misa las personas de la comunidad, no entienden lo que dice el cura, sin embargo, tienen que contar con el apoyo o la ayuda de las distintas personas que concurren a dicho evento, esta ayuda consiste ser el intérprete, desde luego siendo una persona que por lo menos hable el idioma español o por lo menos que le entienda lo que está diciendo el sacerdote.

De esta manera propicia la comprensión, de lo contrario las personas no entenderían el mensaje que dirige el cura, porque las personas no tienen un dominio de la lengua oficial que en este caso es el español, es decir, son monolingües, por lo tanto, los primeros difícilmente podrán interpretar el mensaje emitido con personas de estas características.

En la interacción humana es importante que dos o más dominen el mismo código lingüístico permitiendo una relación mutua, además en la sociedad existen normas y reglas que permiten regular los intereses de cada grupo en su estructura social, siendo esto determinante en el progreso y el desarrollo de un pueblo.

Por lo tanto la comunicación la podemos entender como una relación existente de manera recíproca entre individuos en forma interpersonal, grupal o entre varias comunidades, poniéndose en común sus mismos

valores culturales y necesidades pertenecientes a ellas, mismas que sirven para establecer una relación mutua, empleando el mismo lenguaje para una mejor comprensión de lo que se expresa.

1.4.5. Política

Toda persona que funge como agente municipal, al término de su periodo o de cada año, convoca una reunión de manera general y es ahí donde se hace el nombramiento de la persona que asumirá el cargo de la agencia durante el siguiente año. Esto se lleva a cabo a través de los usos y costumbres de la misma comunidad, en esta concentración se propicia el ambiente comunicándose en todo momento en la lengua indígena de manera muy natural porque no dominan el código español.

El candidato electo se le da el reconocimiento por parte del cabildo de Tezoatlán, al momento de fungir como autoridad se le brinda una pequeña cantidad económica para sus viáticos y alimentación para su salida fuera de la comunidad o más bien para hacer algunas gestiones que le competen.

Por otra parte, cabe también señalar que en esta agencia, los únicos partidos políticos que compiten fuertemente son el PRI y el PRD, siendo el PAN el que ha querido ganar terreno en la cuestión política.

1.5. CONTEXTO ESCOLAR

En esta comunidad se encuentra establecida la Escuela Primaria Rural Federal Bilingüe "Leyes de Reforma" del subsistema de educación indígena, con clave del Centro de Trabajo: 20DPB1887D Plan de Iguala Yucuquimi de Ocampo, Tezoatlán, Oaxaca, ***"La educación es el horizonte del saber."*** Además cuenta con un centro de educación Preescolar "Cristóbal Colón**.**" La escuela Tele Secundaria se encuentra ubicada en otro barrio que se llama Buenos Aires. El perímetro de la institución educativa es de 65m. de largo x 45m. de ancho, todo el perímetro está cercado con maya ciclónica de color gris, hacia el norte está la entrada cuya puerta es de color amarillo y verde con una altura aproximado de 2.50m x 2m de ancho.

En la parte superior está pintada de color verde y en la parte inferior de color amarillo, el sostén del portón son dos postes de concreto rústico, hacia el sur hay otra entrada, el portón es del mismo color, verde en la parte superior y amarillo en la parte inferior con una altura 1.80m x 2m de ancho aproximadamente.

Escuela primaria

En este contexto escolar en donde conviven cotidianamente los alumnos, es un espacio donde interactúan, juegan, se divierten, se socializan, mismo que da lugar a una convivencia social. Los alumnos de esta escuela primaria en todo momento se comunican en su lengua materna indígena, cuando juegan al encantado, a la víbora de la mar, cuando compran en la cooperativa, cuando regañan a sus compañeros, diciendo pégale -kañiyo'o-, no habiendo

una interferencia lingüística porque es un ambiente en donde todos en la clase dominan el mismo código lingüístico y por lógica se comunican, dando a entender lo que quieren y de esta manera transmiten su mensaje de acuerdo a sus necesidades.

Así también al interior del aula escolar expresan sus necesidades en su lengua indígena, por ejemplo: para salir al baño, pedir un sacapuntas, pedir un borrador, pedir prestado resistol, unas tijeras, etc.

Recursos humanos

La escuela Primaria Bilingüe cuenta con 5 docentes: tres maestras, una atiende el primer grado, otra el segundo, y otra atiende a los alumnos de tercer grado, un maestro es el que atiende al grupo de 4º y 5º grado de primaria y finalmente un Director con grupo que atiende al 6° grado. Todos cuentan con un perfil académico de Bachillerato a excepción del Director que está cursando el cuarto semestre de la Licenciatura en Educación Primaria Indígena en la subsede de la Ciudad de Huajuapan de León, Oaxaca.

La maestra que atiende el primer grado es indígena hablante de la lengua náhuatl y no habla la lengua mixteca de los alumnos que atiende o de este contexto, debido a que justifica diciendo que no se encuentra en su área lingüística para poder hacer uso de la lengua materna de los alumnos, por lo tanto emplea el español cotidianamente en sus actividades académicas propiciando una desventaja en el aspecto lingüístico y sobre todo en la comunicación.

CAPITULO II

LA COMUNICACIÓN COMO FENÓMENO SOCIAL E INTERCULTURAL

2.1. LA NECESIDAD COMUNICATIVA EN EL MEDIO INDÍGENA

Para poder explicar el surgimiento de la comunicación es necesario hacer una breve reseña histórica sobre el origen de ésta, a partir de la aparición del hombre y su desarrollo evolutivo.

Podemos decir que no sabemos con exactitud cuándo surgió el primer intento de la comunicación humana. Tal vez cuando el hombre vivió en los árboles se vio obligado a comunicarse por medio del grito y la emoción, señales que probablemente fue en un inicio su lenguaje. *"Los antecedentes de la comunicación humana se remontan a nuestros primeros antepasados quienes, en su lucha por sobrevivir, se vieron en la necesidad de adoptar determinados mecanismos para expresarse y transmitir sus conocimientos."*[9]

Desde la aparición del hombre en el planeta tierra, tuvo la necesidad de comunicarse y darse a entender con sus semejantes. Pero a consecuencia de esto el hombre desarrolló ciertas habilidades primitivas que tenían y esto permitió un acto de comunicación en donde intervinieron los gestos, la mímica, la voz, los dibujos y las pinturas, posteriormente se comunicó por medio de sonidos guturales, y a raíz de esto representó las palabras y sus ideas por medio de signos, dando inicio al lenguaje escrito, siendo éste el medio para conservar el pensamiento y el sentir del individuo.

En un inicio tal vez el lenguaje fue práctico y primitivo, el hombre tenía la necesidad de señalar los diferentes objetos, expresando lo que intentaba

---

[9] González Alonso, Carlos. Principios básicos de comunicación. 1989. Pág. 12

comunicar sobre alguna actividad que le permitiera lograr su objetivo y de esta forma satisfacer sus propias necesidades individual y grupal de la comunidad el cual pertenecía. Según Morgan *"sitúa su origen en el estudio inferior del salvajismo."*[10]

Así también podemos decir que las necesidades mismas del hombre los obligó comunicarse (diálogo, intercambio y reciprocidad) e interactuar (relación de dos o más personas unas con otras, relación del individuo) con su medio ambiente en donde se desenvuelve como seres humanos ya que poseemos dicha capacidad para poder hacerlo, aunque en un principio fue de manera primitiva pero con el paso del tiempo esto fue mejorando permitiéndole la convivencia en su medio social.

De esta manera el hombre poco a poco ejercitó las partes móviles de su boca, es decir, fue desarrollando las cuerdas bucálicas conocidas como órgano fono articulador hasta lograr la pronunciación adecuada y clara de los distintos sonidos, dando como resultado el lenguaje articulado cuyas expresiones se dan en un contexto determinado.

Así es como podemos decir que el hombre inició expresando lo que deseaba con respecto a sus necesidades, logrando pronunciar sus primeras palabras, en su lengua materna dependiendo del medio social en donde el individuo ha de formarse, lo que permite un desarrollo biológico y social como seres humanos. *"La lengua materna significa literalmente la primera lengua que aprende el niño por el contacto con la madre; sin embargo, se emplea a*

---

[10] Engels, Federico. Citado por Margarita, Castañeda Yáñez. Los medios de la comunicación y la educativa. Pág. 13

menudo el concepto de lengua materna como sinónimo de "lengua nativa", "lengua del hogar", "hogareña."[11]

Pero en el desarrollo evolutivo el hombre empieza alcanzar sus propósitos y es cuando surgen sus expresiones bien articulados, y sobre todo cuando hubo necesidad de decir algo al otro logrando establecer la comunicación con la finalidad de ponerse de acuerdo para compartir sus ideas y ponerse de acuerdo en realizar las diferentes actividades comunes que pudieran desarrollar en su vida cotidiana.

En el contexto indígena o multilingüe es sumamente importante la primera lengua del individuo para su relación social dentro de su medio ambiente ya que todo niño aprende normalmente en el transcurso de algunos años la lengua materna. Así también la segunda lengua es fundamental y *"es generalmente aquella lengua que se aprende después de la primera, es decir, la que se aprende adicionalmente como segunda."*[12]

Pero lo que sí cabe mencionar que la lengua indígena, no sólo es una expresión de una cultura determinada o propia, sino también una manera de poder interpretar una realidad específica, por eso no podemos imponerle al niño una realidad ajena, es decir, no se le puede obligar a que aprenda un idioma, su forma de pensar que no le es propia o familiar de su lugar de origen, propiciando en el individuo una desventaja para su vida, por tal motivo será inadecuado.

---

[11] SEP.DGEI. El bilingüismo en la práctica docente, 1993. Pág. 28 y 29
[12] Ibidem. Pág. 29

Además en la vida social, la primera educación que el individuo recibe en el lugar en donde se desenvuelve es importante, porque el niño está en condiciones de aprender siempre y cuando se le enseñe en su lengua materna, y no así cuando se le educa en una lengua diferente, de aquí deducimos que el alumno que desconoce una segunda lengua no puede entender la educación que se le está dando tampoco comprenderá el significado de lo que se está diciendo, porque el empleo del código es diferente.

De manera concreta la comunicación en el aula será deficiente, porque no se entendería el contenido que se le estaría transmitiendo, lo que provocaría un choque de cultura y no se estaría aplicando la interculturalidad como tal, porque son dos realidades distintas no permitiendo la tolerancia en el alumno, ya que el niño en su vida cotidiana tiene una forma de comportarse al de su medio, comportamiento que es adquirido en la vida familiar, porque al aprender cosas muy diferentes a como están acostumbrados en su casa, no se le da la oportunidad de conversar, ni brindarles confianza para jugar con sus compañeros.

Con el uso de la lengua materna en la escuela es posible mantener mejores relaciones. *"El niño, al comprender lo que se le enseña, será capaz de comentarlo en su casa, y en el mejor de los casos aplicarlos."*[13]

Por tal motivo una educación en la lengua materna constituye una situación ideal para propiciar instrucción escolar a los alumnos. La enseñanza en una

[13] Von Gleich, Utta. Citado en : El bilingüismo en la práctica docente indígena. 1993. Pág. 49

lengua que no es la propia, tiene complicaciones cuando va dirigido a personas con cultura distinta.

Finalmente podemos decir, que la lengua es el medio de expresión más importante para el individuo dentro de su cultura, dentro de su contexto bicultural e intercultural ya que en ese medio tiene su propia forma de vivir, de creencias, etc. Todos estos valores culturales deberían de tomarse en cuenta dentro de la pedagogía para no perjudicar la personalidad de los alumnos, es decir, tomar en cuenta los valores que fueron adquiridos durante su socialización primaria, por eso la lengua materna es y debería ser respetada.

El niño indígena y no indígena es desarrollado en una sociedad con características muy distintas, adquieren conocimientos del medio sociocultural con valores muy propios y esto mismo le permite relacionarse por medio de la lengua del lugar en donde se ha desenvuelto.

De esto se deduce que el ser humano cualquiera que sea su condición de hablante de una lengua, aprende desde muy temprana edad las diferentes actividades cotidianas y quehaceres domésticos, por ejemplo, las niñas van a traer agua, hacen tortillas, muelen en el metate, etc. Para el caso de los niños sus actividades son más rústicas por su naturaleza, por ejemplo: van a traer leña, cuidan animales y ayudan a recoger la cosecha entre otras cosas. Todos estos conocimientos que los niños poseen confirman su identidad cultural como sujeto indígena.

Cuando el niño crece con estos valores culturales lleva consigo una identidad que lo caracteriza como indígena y al llegar a la escuela refleja un conocimiento amplio respecto a sus saberes. Y esto es producto de una convivencia social con los vecinos, amigos, primos, etc. lo que le permitió una relación comunicativa empleando su lengua materna como medio de socialización.

2.1.1. La lengua en el medio indígena y su uso en la escuela

El empleo de la lengua indígena en las comunidades étnicas de nuestro país trae como resultado su fortalecimiento y sobre todo por la interacción que se da en el mismo lugar, ámbito donde se llevan a cabo diversas actividades cotidianas haciendo posible su resistencia y así mismo continúa como parte de una cultura enraizada.

A raíz de esto la cultura prevalece como algo muy propio que se sigue conservando, sin embargo, se reciben aspectos culturales del occidente que enajenan a las personas que viven en un medio indígena, y sobre todo se da con los que salen del país, trayendo consigo una forma de ser diferente a los de su pueblo natal, provocando una contradicción y agrediendo su propia cultura.

Por eso en las comunidades indígenas cada vez más se sustituye la lengua indígena por el español y al usar la lengua indígena repercute en el desplazamiento de una lengua sobre la otra. Así también podemos notar que existe otro problema con lo que respecta a las variantes de un pueblo a otro o de las diferentes regiones de nuestro Estado, en cada lugar tiene una

variante muy propia y esto propicia un obstáculo con los hablantes indígenas.

Pero debemos considerar que la lengua indígena es un elemento fundamental para una interacción siendo una de las oportunidades que tiene el alumno para poder convivir, intercambiar experiencias con sus compañeros, conocimiento e intereses o necesidades que puedan compartir.

La relación en la escuela, o en el grupo es de vital importancia ya que al hablar una lengua le permite como un medio para intercambiar información, hacer la tarea, etcétera, siendo esto de manera oral para su mejor comunicación.

Entonces podemos deducir que es importante que se le enseñe a los alumnos en su lengua indígena como un medio elemental para el logro de la enseñanza-aprendizaje, para una educación bilingüe es importante tomar en cuenta la lengua de los alumnos, sin embargo, el docente frente a grupo ha distorsionado esta práctica educativa y se resisten en la enseñanza de la primera lengua y finalmente concluye haciendo uso de la segunda lengua. *"La enseñanza en la lengua nacional entre los grupos monolingües de nuestro país, representa un reto para los docentes mexicanos; de ahí que éstos depuren sus métodos de enseñanza-aprendizaje para beneficio de la comunidad donde trabajen."*[14]

[14] Sánchez García, José. Citado en : La educación bilingüe en la escuela primaria indígena. 1994. Pág.83

En las escuelas se tiene una visión diferente con respecto a la lengua materna, porque la lengua en español se le da prioridad dejando a un lado la indígena y se instruye en el castellano, cuando debería ser todo lo contrario porque los alumnos, en su idioma se expresan con naturalidad y cierto dominio permitiéndole una mayor comunicación entre sus mismos compañeros de la escuela.

2.1.2. El empleo del español como fracaso escolar

El fracaso escolar en las diferentes regiones étnicas de nuestro país, es precisamente porque no se da como medio de instrucción la enseñanza en la lengua materna, debería de llevarse en esta primera lengua para que haya una formación integral de los alumnos, es decir, en su aspecto intelectual, esto es posible siempre y cuando en la práctica educativa parta en su lengua materna, considerando esta uno de los aspectos más importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje, tomando en cuenta la capacidad lingüística del alumno.

"Si el niño habla una lengua distinta del castellano en su casa, o bien un dialecto diferente del estándar, el maestro debe estar dispuesto a aceptar la lengua o dialecto con la que el niño este más familiarizado. El educador debería ayudar incluso a que el niño vea cómo acepta su lengua, y que puede seguir usándola con su familia y amigo."[15]

---

[15] Ching, Doris C. Citado en: La educación bilingüe en la escuela primaria indígena. 1994. Pág.149

En consecuencia cuando un niño llega a la escuela lleva consigo sus propios conocimientos sobre su cultura, lo que propicia una relación con los alumnos de su ambiente. En la escuela cuando el docente no emplea por alguna circunstancia la lengua materna resulta un problema en cuanto a la comunicación con sus alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje, en ese ambiente propicia un choque de conocimientos y de valores, sin tomar en cuenta las condiciones de cada alumno o propicia un conflicto lingüístico como le llama Muñoz Cruz, porque el maestro explica en una segunda lengua de los alumnos y aún cuando se esfuerza por hacerlo se da un fracaso por lo que el niño o el alumno no comprende el mensaje transmitido por el docente.

Creo que la escuela debe respetar la capacidad lingüística y comunicativa de los alumnos en los primeros años escolares o durante el proceso de su formación en la escuela primaria, por otra parte imponerle una lengua ajena al niño durante su desarrollo académico obstaculizará su capacidad intelectual.

Al no usar la lengua materna de los alumnos es donde precisamente se inicia el fracaso escolar en las diferentes regiones de nuestro país y es porque no se le explica en la lengua materna el proceso de enseñanza-aprendizaje, el cual debería llevarse a cabo para la formación integral del educando, considerando ésta uno de los aspectos más importante en el proceso de formación del niño.

"Parte del fracaso escolar en las regiones interétnicas de México está dado por el uso de una segunda lengua como medio de instrucción, así como la necesidad de alfabetizar a la población en su lengua..."[16]

Finalmente cuando el profesor expone su clase tomando los recursos naturales puede ser relevante, sin embargo, cuando no se parte del interés del alumno puede ser un fracaso y cuando se desalienta le quedan pocas ganas de ir a la escuela propiciando una deserción. Lo que se debería hacer es partir de lo que el alumno conoce para que haya un buen aprovechamiento en la enseñanza-aprendizaje.

Por eso es de suma importante los conocimientos que se han tenido desde el origen del hombre y sobre toda su evolución, permitiendo descubrir y conservar los conocimientos, para después ser transmitido a las generaciones venideras, reproduciéndoles e irlas mejorando de acuerdo a sus necesidades.

2.2. EL SIGNIFICADO DE COMUNICACIÓN Y SUS FUNCIONES

Para poder entender qué es la comunicación es necesario revisar el significado de esta palabra y así tener una base de la cual partir, para que en función a esto nos permita tener una visión concreta.

---

[16] Cfr. SEP-DGEI. El bilingüismo en la práctica docente indígena. 1993. Pág. 94

El latín y los idiomas romances (surgen a partir de la conquista de Roma por: *"Italia, Galia, Hispania, Retia, Dalmasia"*[17], oriente de Europa y norte de Africa) dando origen a muchos términos y palabras que aún se conservan en nuestros días, enseñándonos el significado y raíz de algunas de ellas. En este caso para la palabra *comunicación* tenemos el término *"griego koinoonía, que significa a la vez comunicación y comunidad."*[18]

Con relación al concepto de Comunicación etimológicamente tiene el significado de comunidad, entre "comunicarse" y estar en "comunidad". Se está en "comunidad" porque "se pone algo en común" a través de la "comunicación". Es decir, todos los valores culturales que pudieran existir dentro de una comunidad o de un grupo social, el cual es de vital importancia para la sobre vivencia, mantención y transmisión, lo que permite el fortalecimiento de la relación misma, para una convivencia social humana.

Basándonos en el significado griego que hemos obtenido nos damos cuenta que el fenómeno "comunicación" no puede estar ausente en la estructura social: por lo que es la forma más eficaz y eficiente de la relación al estar con otro.

Así también la palabra *comunicación* deriva de la raíz latina *communis* que significa poner en común algo con otro. Es la misma raíz de comunidad, de comunicación: expresar algo que se comparte, que se tiene o se vive en común. De ahí la importancia necesaria de una relación comunicacional

---

[17] González Moreno, J. Gramática del Latín clásico. 1940. Pág.13 y 14
[18] Pascuali, Antonio. Obra citada. Pág. 44

entre sujetos que dominan la misma lengua, que tienen algo en común, que persiguen los mismos intereses, que se comunican para darse a entender y así manifestar sus necesidades e inquietudes, pero en ocasiones no suele ser así debido a que las personas que tienen el poder no comunican sino imponen logrando distorsionar el objetivo y no cumple su función como tal.

Como ejemplo podemos mencionar el problema que se enfrentaron los europeos al llegar a la Gran Tenochtitlán, ellos dominaban una lengua diferente a los nativos de este país, no lograron comunicarse como deseaban, por eso fue necesario aprender la lengua nativa y así poder expresar lo que deseaban, sometiendo a los indígenas a sus intereses y lograr sus objetivos de comunicación.

Cuando los conquistadores llegaron a la nueva España se hablaba varias lenguas indígenas y dialectos distintos, sin embargo, para ese entonces el imperio Azteca había predominado y a través de este dominio sometieron a diversos grupos en el proceso de expansión para que hablaran la lengua Náhuatl, que era el idioma oficial de los aztecas y de esta manera se convirtió en la lengua de prestigio del territorio que habían conquistado.

El caso más notable de la dominación sobre muchas tribus fue la aceptación de la lengua náhuatl "*como idioma oficial para el comercio, la jurisprudencia y la economía permitieron que los Aztecas mantuvieran una comunicación eficaz entre los diversos pueblos*"[19].

---

[19] Shirley Brice, Heath. La política del lenguaje en México de la colonia a la nación. 1986. Pág. 19.

Con este dominio *"los aztecas adiestraban a los miembros de sus propias tribus, preparándolos para que fueran escribanos e intérpretes del náhuatl en todo lo relacionado con asuntos administrativos del sistema tributario."*[20] Por lo tanto el náhuatl, lengua de los mexicas, se convirtió en el medio de comunicación más común entre los pueblos conquistados y sobre todo los que hablaban una lengua distinta, es decir, fue la lengua que más se empleó para comunicarse, pero a costa de una imposición cultural para los nativos que utilizaban una lengua propia.

Situación que en un principio fue sumamente difícil para relacionarse con personas que los estaban invadiendo (náhuatl), porque el dominio de la lengua era distinto, lo que propiciaba una incomunicación y sobre todo porque una sometía a otra y no tenía el mismo prestigio como la de los invasores.

"*Las conquistas logradas durante el siglo XV y principios del XVI introdujeron dentro del sistema tributario de los aztecas a grupos de lengua como el Otomí, Totonaca, Chontal y mixteca.*"[21]

Posteriormente poco a poco empezó el proceso de transformación social donde la Corona de Castilla estaba planeando para la determinación de la lengua castellana que los españoles habrían de llevar a cabo en la nueva España como una imposición cultural occidental. Debido a que la lengua era diferente y para una mejor comunicación era necesario homogenizar y de esta manera lograr una mejor relación social con todos.

---

[20] Idem. Pág. 19
[21] Ibidem, Pág. 20

"*Para Carlos V el idioma español representaba la clave, no solo para la introducción del cristianismo sino también para la hispanización, que el indio aprendiera castellano para poder ser introducido en la fe católica y en el comportamiento de un español de buena crianza*."[22] Esto era con la finalidad de convencer a los aztecas y al mismo tiempo que dejaran de hablar la lengua Náhuatl, para que los indios aprendieran a entender y hablar el español y así podrían ser controlarlos y sometidos con mayor facilidad.

Al extenderse el castellano entre los indios, se facilitaría la comunicación entre español e indio. Porque de lo contrario no habría comunicación entre personas de diferentes culturas como el caso antes mencionado, porque obviamente no se entendería debido a que el español es una lengua distinta al náhuatl y de ahí el problema de entablar una comunicación.

Aunque este término tiene una acepción, podríamos decir que no era precisamente una comunicación, sino que era una imposición que se le daba a las personas que estaban sometidas bajo el mandato de las personas que tenían el poder en ese entonces y de esta manera podemos decir que no hubo verdaderamente una buena relación social, debido a que los códigos de los hablantes eran distintos.

Con todo lo anterior nos damos cuenta que ha existido el problema de una lengua con respecto a otra, es decir, una lengua dominante y otra dominada, en donde una somete a la otra. En un principio en el imperio azteca se hablaba el náhuatl siendo éste el idioma de prestigio, pero posteriormente

[22] Ibidem. Pág. 69

como todo proceso, la imposición de una lengua sustituye a la otra; desapareció el náhuatl y se impuso el español como lengua de prestigio para unificar un idioma, en donde los indios dejaron su lengua y aprendieron el idioma español para una mejor comunicación y de esta manera tener la unidad nacional que los identificara como personas de una sola cultura.

No quiere decir que por medio de la imposición y unificación de una sola cultura puede haber comunicación eficiente, sino que es importante que haya tolerancia a la diversidad cultural, porque así pueden comunicarse con personas de su mismo grupo social. Por eso cuando se está en comunidad es porque se pone en común algo a través de la comunicación, como son los derechos, deberes, bienes y servicios, creencias, cosmovisión, organización social y formas de vida.

Por lo tanto se puede decir que todo aquello que constituye las vivencias de la comunidad o sociabilidad de los seres humanos, los cuales son expresados y transmitidos en un lenguaje conocido por todos los integrantes de dicha comunidad, rompiendo con todo tipo de barreras que pudiera obstaculizar dicha comunicación. Pascuali ha definido la comunicación como "*la relación comunitaria humana total de reciprocidad, siendo por ello un factor esencial de convivencia y un elemento determinante de las formas que asume la sociabilidad del hombre.*"[23]

[23] Pascuali, Antonio. Op. Cit. Pág. 51 y 52

Desde luego, es necesario el empleo del mismo código lingüístico para la transmisión de un mensaje y de esta manera establecer una estrecha relación, es decir, cuando se comparte la misma lengua en un contexto social determinado es fácil dar a conocer las necesidades comunes. Y por lo tanto se concluye con la postura de los diferentes autores, entre ellos tenemos a Mario Kaplún, uno de los teóricos que menciona que coexisten dos formas de entender la comunicación desde tiempos remotos:

1. Acto de informar, de transmitir, de emitir. Del verbo *comunicar*.
2. Diálogo, intercambio; relación de compartir, de hallarse en correspondencia, en reciprocidad. Del verbo *comunicarse*."[24]

Si ponemos atención al significado que este teórico menciona tenemos como resultado que todos podemos llevar a cabo la acción de comunicar, de emitir ideas, pensamientos y puntos de vista a través de entablar un diálogo para intercambiar y compartir en reciprocidad -emisor y receptor- la información deseada, logrando y alcanzando el objetivo en común acuerdo.

Dentro de todo acto comunicativo existen diferentes elementos los cuales intervienen para poder dar una comunicación humana, permitiendo dicha relación de una manera eficaz y eficiente, mientras no se cuente con esos elementos dentro de todo proceso es imposible llevar a cabo esta relación comunicacional.

[24] Cfr. Mario Kaplún. El comunicador popular. Pág.64

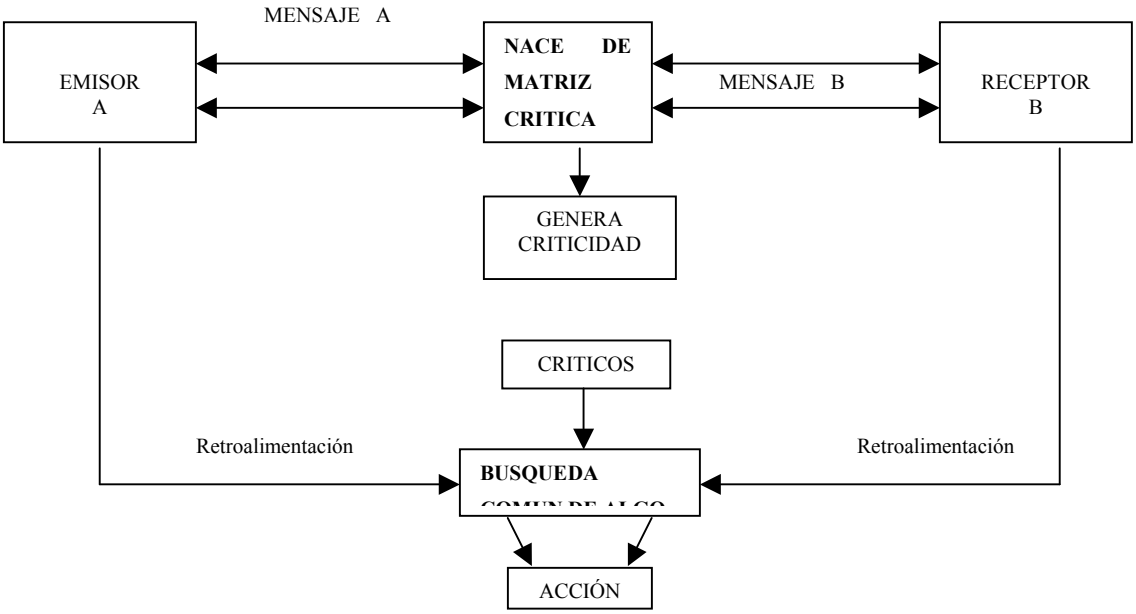
De entrada para desarrollar el principio básico de la comunicación, tenemos al emisor, al mensaje y al receptor. El emisor se refiere a la persona que origina el mensaje; el mensaje es el contenido y el receptor es la persona o personas que lo reciben.

Después de haber visto los conceptos de comunicación, esquematizaré lo que fundamenta Freire sobre el diálogo y cómo sólo a través de éste, se puede dar la comunicación, ya que para Freire, el diálogo es el camino a seguir para llegar a una comunicación crítica en donde los sujetos se relacionan construyendo juntos un mundo diferente. Permitiendo la relación de ambos y de esta manera concluye diciendo.

Que la comunicación se da a través del diálogo y propone Freire explicándolo de la siguiente manera: "*el diálogo es una relación horizontal de A a B. Nace de una matriz crítica y genera criticidad. Cuando los dos polos del diálogo se ligan así, con amor, con esperanza, con fe el uno en el otro, se hacen críticos en la búsqueda común de algo. Sólo ahí hay comunicación. Sólo el diálogo comunica*"[25].

[25] Paulo Freire, citado por Mario Kaplún. El comunicador popular. 1987. Pág. 63

DIÁLOGO



Esquema práctico de Pablo Freire basado en su fundamentación teórica

Este esquema en cierta manera tiene una similitud con los diferentes conceptos de comunicación propuestos por otros teóricos, como Pascuali y Kaplún quienes mencionan a un emisor, un mensaje y un receptor. Estos tres elementos los encontramos cuando Freire dice que existe un diálogo, en donde hay una relación horizontal de A a B (emisor-mensaje-receptor.) De esta manera es como ambos construyen buscando un conocimiento de su realidad común propiciado como sujetos cognoscentes.

Este modelo se ha abordado debido a que Freire se apega más al aspecto de la comunicación del medio indígena, porque ha estado en países subdesarrollados lo cual le ha permitido ver de cerca la problemática de los grupos marginados y para ser más concreto nos podemos basar en su libro de “Extensión y Comunicación”, en donde hace una crítica al agrónomo

sobre su actitud hacia el campesino, situación semejante sucede en las escuelas indígenas en donde el maestro es la persona que posee un conocimiento transmitiéndolo a un sujeto "que no conoce".

Por lo tanto si la lengua indígena es el medio para transmitir los valores culturales, el conocimiento, etcétera, si éste es el canal para poder conocer, entonces la lengua como un fenómeno es lo que se debería de tomar en cuenta porque por medio de ella expresamos, nos comunicamos y manifestamos de acuerdo a las necesidades que tenemos.

Por eso es importante tener presente que en el ámbito de la escuela el papel del educador es hablar en la lengua de los alumnos para comunicarse, tomando en cuenta sus conocimientos previos y no es *"llenar" al educando de "conocimiento de orden técnico o no, sino, proporciona, a través de la relación dialógico educador educando educador, la organización de un pensamiento correcto en ambos.*"[26]

Además la importancia de la pedagogía es tomar en cuenta el lenguaje oral, cuya esencia ha sido establecer relaciones de cara a cara, ya que el habla es la invención más importante para poner en relación con los seres vivos entre sí. La transmisión del habla oral ha permitido que muchas personas conozcan acontecimientos pasados y al mismo tiempo ha sido el instrumento a través del cual se transmiten las tradiciones y las culturas de generación a generación, conservando sus propias raíces culturales.

---

[26] Paulo Freire. Extensión o comunicación. 1996. Pág. 59

En el medio indígena, es más notorio ésta situación debido a que es el lugar en donde los niños conviven, se socializan y al mismo tiempo fortalecen sus propias culturas, y sobre todo conservan parte de su cosmovisión como sujeto indígena perteneciente a una región étnica de nuestro país. Por medio de éste aspecto cultural es como las personas se comunican, dándose las oportunidades para una convivencia social, y así también relacionándose por medio de su lengua materna, ya que por este medio se transmite todo el mensaje que ellos desean.

Para que un docente prospere dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje debe de considerar sus aspectos culturales de los alumnos, entre ellos, la lengua y además tomar en cuenta sus conocimientos que poseen, para no obstaculizar dicho proceso, para que tanto el educador como el educando construyan de manera crítica su forma de ver el mundo y de esta forma justificar el rompimiento con la "educación bancaria" en donde ya no haya depósito de conocimientos e interactuar por medio de la comunicación.

Por lo tanto en el campo de trabajo, o en el ámbito de la educación todo educador debe estar conciente de una pedagogía de carácter crítico y liberal, en donde se permita una "liberación" y no una "domesticación", en perjuicio del alumno como un ser humano en proceso de construcción íntegro y no de reprimir al sujeto.

Con relación al tema que nos atañe podemos afirmar que todo maestro que no labora en su área lingüística presenta serios problemas con respecto a la comunicación, debido a que no dominan el mismo código lingüístico de ese medio donde se encuentra y como consecuencia trae consigo un choque

cultural en donde el educador como el educando no domina la misma lengua y sobre todo porque no toma en cuenta el conocimiento del alumno y los aspectos culturales del lugar donde labora.

2.3. LA INTERCULTURALIDAD

Al abordar el tema de interculturalidad podemos decir que no es algo nuevo, sólo que no se han respetado los valores culturales del encuentro entre pueblos o naciones que se ha llevado a cabo a través de las conquistas dentro de un proceso histórico.

A partir de la colonización empieza a surgir una relación asimétrica entre lo que es inferior y lo que es superior, generando un estigma social hacia las lenguas indígenas, ya que ésta es considerada como inferior, haciéndole creer al individuo que su lengua nativa es desagradable y por lo tanto no es digna de ser transmitida a sus descendientes, de esta forma se han ido perdiendo las lenguas maternas y adoptando cada día más el español.

Al hablar de interculturalidad nos estamos refiriendo al individuo que tiene su propia cultura (conocimientos propios, cosmovisión) que interactúa en su medio y con el exterior respetando lo propio y tolerando lo ajeno, para una convivencia humanitaria sin hacer menos a los valores del uno como del otro, desarrollándose armónicamente en su ambiente social.

La comunicación intercultural "*es el proceso de interacción simbólica que incluye a individuos y grupos que poseen diferencias culturales*

reconocidas en las percepciones y formas de conducta...".[27] De esta manera se refleja el proceso básico de la comunicación intercultural.

Así también Luis Enrique define el concepto de interculturalidad de una manera más clara y específica. Este término se refiere "*a un individuo enraizado en su propia cultura pero abierto al mundo; un sujeto que mira lo ajeno desde lo propio, que observa e interactúa con el exterior desde su autoafirmación y autovaloración*."[28]

Conjuntado estos dos conceptos anteriores nos convencemos de las diferencias culturales de cada persona o individuo así como también se trata de construir y afirmar que todos reconozcan el derecho de cada uno de ellos, haciendo conciencia sobre su valor y riqueza como una pluralidad étnica, siendo este el compromiso que debe asumirse en la práctica diaria para que de esta manera pueda efectuar un intercambio igualitario entre las culturas y sus saberes.

El hecho más importante de nuestra sociedad, es que haya tolerancia por ejemplo, con la presencia de minorías étnicas, lingüísticas y por otro las culturas mayoritarias o nacionales, que ambas conjuguen y respeten sus valores como son: creencias, costumbres, hábitos, cosmovisión, etcétera.

Así mismo dentro del ámbito escolar, con características muy específicas y particulares de los niños debemos de centrar nuestra atención en una pedagogía intercultural, que intenta conseguir una visión amplia es decir, un

---

[27] Carlos Fernández Collado, et. al. La comunicación humana. 1997, Pág. 183

[28] Luis Enrique López. La diversidad étnica y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere. 1996. Pág. 293

conjunto de conocimientos que permita la relación social de los alumnos en un espacio físico contribuyendo el respeto del uno hacia el otro.

Este reconocimiento de la cultura, coloca al niño al centro del proceso de aprendizajes previos a los conocimientos de la familia como recursos válidos para construir nuevos conocimientos y propiciar aprendizajes significativos. Sin embargo, para que una educación intercultural trascienda es importante reforzarla, como una alternativa educacional.

En este sentido, los maestros somos los que tenemos un papel muy importante en el sistema educativo considerando la diversidad étnica, lingüística y cultural. Cuestión que debe ser generalizada hacía los indígenas y no indígena. Porque por medio de éste ayudan a determinar la identidad social de cada agrupación, comunidad, pueblo, ciudad o nación, conviviendo con sociedades pluriculturales.

De esta manera concluimos que la educación intercultural, "*es una educación que tiene sus bases en la interacción, intercambio, apertura y solidaridad efectiva, reconocimiento de los valores, de los modos de vida, de las representaciones simbólicas, dentro de una misma cultura o bien entre culturas distintas de los educandos, una educación que valora la diferencia cultural de los niños como fuente de enriquecimiento*"[29]. Se define como aquellas en la que tiende a valorar la convivencia de los

[29] Puig E. Moreno. "Hacia una pedagogía intercultural". 1991. Pág. 16

alumnos y del maestro en una área específica que es la escuela, y así podrán lograr una interacción cumpliendo con la propuesta política.

2.3.1. La interculturalidad en la educación bilingüe

En el caso de nuestro país, la relación que se establece con la interculturalidad*, se da en un plano de desigualdad y discriminatorio, en el que la cultura nacional es sobre valorada por encima de las culturas indígenas, esto se expresa también en las escuelas por lo que la institución escolar debe buscar establecer esa relación dentro de la igualdad y el respeto a la diversidad. Esta problemática afecta a los distintos espacios y niveles de la vida personal y social, y lo que se trata es favorecer una sociedad plural, en el que todos se sientan ciudadanos y no excluidos.

Los indígenas mixtecos al igual que cualquier otra comunidad de la región comparte la misma cultura, es decir, la misma lengua con características concretas de lo étnico de cada grupo, no excluyéndose de la mismas relaciones interétnicas, estableciéndose una relación social que lo identifican como tal, favoreciendo su desarrollo integral, los mixtecos conservan su lengua materna y en función a esto es posible una educación indígena en su seno familiar.

---

* La interculturalidad en la escuela establece que el docente respete los valores culturales de los alumnos, tomando en cuenta de igual manera sus conocimientos y sobre todo su interés para el logro de sus objetivos, sin embargo, en la práctica existe la desigualdad, es decir, que no somos iguales y poseemos una cultura diferente y eso mismo nos hace ser ajenos y como consecuencia se da una discriminación, por tener una cultura distinta al resto de la población mexicana.

En la actualidad se ha estado hablando mucho, en los diferentes espacios de la vida social sobre una educación indígena e intercultural, en donde los intelectuales indios y no indios han escrito sobre como debiera ser una enseñanza educativa de este tipo, sin embargo, pareciera ser que todo esto solamente queda en lo teórico o en el discurso sin tomar en cuenta y poder aplicarlo en el terreno práctico, desde luego, apoyándose en la pedagogía para un buen aprovechamiento mismo que serviría para el fortalecimiento de dicho objetivo.

Hablar de educación indígena es sumamente importante porque dentro de la vida social étnica, al igual que otros grupos tiene su propia forma de organización social, hábitos, costumbres, etc. y sobre todo la lengua que tiene una función social dentro de la misma, lo que permite una educación intercultural en el aula, propiciando la interacción entre los sujetos que se encuentran en ellos y favoreciendo así un desarrollo armónico e integral de los educandos en relación con el profesor, siempre y cuando se tomen en cuenta los elementos socioculturales con los que está en contacto.

La educación indígena es *"entendida como el servicio educativo dirigido hacia los niños de las comunidades indígenas, que busca favorecer el desarrollo armónico e integral del educando a partir de su realidad lingüística y cultural a través del establecimiento de un estrecho vínculo de la escuela con la comunidad."*[30]

En la educación bilingüe los maestros son hablantes de una lengua indígena y del español, y hacen uso de ambas en el proceso de enseñanza-aprendizaje

[30] Cfr. SEP-DGEI. El bilingüismo en la práctica docente. 1993. Pág. 85

en preescolar y primaria, en donde se retomen los conocimientos étnicos al igual que la cultura nacional y universal. De esta manera definimos a la educación bilingüe como aquella en la que se plantea *"el uso de dos lenguas como medio de instrucción. Una es la lengua vernácula, y se enseña asociada a la cultura del grupo; la otra es una segunda (lengua oficial) utilizada como medio de comunicación entre los diferentes grupos de la región o del país."*[31]

De esto deducimos que es necesario una educación bilingüe que propicie el buen proceso de aprovechamiento educativo en donde se tome en cuenta ambas lengua, la indígena y el español, por lo que debe ser la lengua de instrucción, sin hacer de menos o desvalorarse entre ellas. Para poder planear una educación de este tipo, es necesario que se use como instrumento de educación la lengua materna de los educandos y una segunda con el fin de que ésta beneficie el aprendizaje así mismo ver la manera de mantener y desarrollar sus habilidades como son: hablar y leer en sus dos lenguas propiciando una educación intercultural.

Es importante tener presente el concepto bilingüe y así tener elementos que permita adentrarnos en el ámbito educativo para continuar con el objetivo de este trabajo.

Para algunos autores como Miguel, Willian y Mackey definen al individuo bilingüe de la siguiente manera: "*se llama bilingüe a la persona que además de su primer lengua, tiene una competencia parecida en otra*

---

[31] Coronado de Caballero, Gabriela. Citado por Ros Romero, Ma. del Consuelo en: el bilingüismo en la práctica docente indígena. 1993. Pág. 53

lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia en parecida eficacia"[32]. Debido a que posee la capacidad de desenvolverse tanto en su lengua materna como en una segunda lengua en su medio social independientemente del grado de bilingüismo. Al definir a un individuo bilingüe con estas características también han definido una educación bilingüe de la siguiente manera: **"***llamamos educación bilingüe a un sistema educativo en el que se utilizan como medio de instrucción de los cuales normalmente, aunque no siempre, una es la primera lengua de los alumnos.***"**[33]

Por lo tanto una educación bilingüe es precisamente para llevarlo a la práctica, pero es algo que nosotros mismos no hemos cumplido aplicándolo como un recurso útil y productivo en el salón de clases para el buen aprovechamiento del alumno, así permitiendo mejorar la calidad de educación para que estén preparados en una educación posterior. El docente con sus experiencias y conocimientos es el que debe llevar a cabo la articulación con la finalidad de producir aprendizajes significativos de la exigencia de la misma escuela, sobre todo tomando en cuenta las características de los propios alumnos que implica una vivencia de su realidad de los alumnos.

La atención educativa a la diversidad pareciera ser fácil de resolver, sin embargo, creemos que es una opción. Se reconoce a la diversidad cultural, (se entiende como una cultura diferente, por ejemplo: la lengua, costumbres y organización social, etc.), promueve el derecho a ser diferentes y el respeto a las

---

[32] Miguel Siguán y Willian F. Mackey. Educación y Bilingüismo. 1986, Pág. 17
[33] Ibidem. Pág. 62.

diferencias, favoreciendo la formación de la identidad cultural local (entendida como una cultura propia que un sujeto posee y que lo identifica como miembro de ese grupo), estatal y nacional, así como el desarrollo de actitudes y prácticas que tiendan a superar las desigualdades sociales. Sólo que en la práctica no se lleva a cabo por diferentes razones, por ejemplo el menos precio de la cultura entre ellos la lengua por la misma estigmatización social sobre el docente bilingüe.

Por ello, en el ámbito educativo, la interculturalidad se plantea: como alternativa para superar los enfoques homogeneizadores, evitando que la formación de los alumnos se base en la exclusión del otro, teniendo una perspectiva de igualdad y pertenencia de su sociedad, así mismo se construirán los conocimientos como recurso para transformar la práctica docente.

La atención a la diversidad cultural no se ha concretado aún en todos los niveles y modalidades del Sistema Educativo Mexicano, aunque actualmente se realizan esfuerzos para atender a las 62 lenguas indígenas existentes a lo largo y ancho del país. Para lograr una educación intercultural pertinente a las características culturales de una comunidad determinada, se definirán temas étnicos para ser abordados en las aulas, asumiendo nuevas actitudes, practicando y promoviendo valores, desarrollando nuevas prácticas educativas, definiendo contenidos escolares que permitan a las niñas y niños valorar su cultura local y otras culturas, contribuyendo a ello a su adecuado desempeño tanto en la sociedad local, como en el ámbito regional y social.

2.3.2. La interculturalidad en la práctica educativa

Con este planteamiento el profesor debe tomar en cuenta la lengua materna de los educandos en el proceso educativo. Ya que es vista, como una opción de estrategia pedagógica, misma que constituye un recurso para construir una pedagogía diferente y significativa en sociedades pluricultural y multilingüe.

El reconocimiento, sobre la lengua, la cultura en el aula es sumamente importante se tomarán en cuenta como recurso que coadyuven a la transformación de la práctica docente, el punto central debe ser la formación de valores y actitudes.

El enfoque intercultural debe ser introducido en todas las escuelas y trasciende el sistema escolar y el ámbito educativo, sin poder reducirse a él. No debe recaer únicamente sobre la población indígena sino que ha de involucrar a toda la sociedad para poder fomentar un auténtico conocimiento y comprensión recíproco.

Dentro de la actividad de todo profesor que trabaja en cualquier medio es importante que tome en cuenta el aspecto de la interculturalidad, porque es necesario su aplicación en el aula escolar. Esto es con la finalidad de poder entender a las personas de diferentes grupos así como a uno mismo, respetándonos, es decir, tomarnos en cuenta como seres humanos que somos, y además porque cada uno de nosotros es diferente. Dando lugar a la tolerancia como individuos.

Esta forma de relación social que se ofrece como posibilidad a los niños y como una alternativa del conocimiento cultural que tienen, propiciando una interacción para generar la transformación que se desea en el alumno y para que con base a esto se de una instrucción íntegra.

Ya que uno de los problemas fundamentales es el enfrentamiento con nuestra práctica y se dificulta ésta porque la lengua de los alumnos es diferente, pero se debe considerar que cada alumno tiene el derecho de ser educado partiendo de su propia lengua materna, pero esto complica más el trabajo del profesor, porque al ejecutarlo no funciona y sobre todo porque el profesor usa una segunda lengua (español), *"es una lengua que sirve como segundo medio de comunicación, después o junto a la primera lengua y se adquiere generalmente en el contexto social en el cual realmente se habla."*[34]

En la actualidad se sigue dando una educación de este tipo con docente que habla la lengua diferente a los alumnos y no tiene nada que ver con respecto a la interculturalidad, a todos los alumnos se les enseña una educación como si fueran monolingüe-español y como consecuencia no sobresalen porque no hay un aprendizaje que tenga significado para ellos desde luego porque no se toma en cuenta sus antecedentes culturales entre ello el conocimiento previo del alumno motivo por el cual no se logra el objetivo de un aprendizaje significativo.

---

[34] Von Gleich, Utta. Citado en : El bilingüismo en la práctica docente indígena. 1993. Pág. 30

El concepto de aprendizaje significativo que nos proporciona Ausubel David es el siguiente *"aprender significativamente supone la posibilidad de atribuir significado a lo que se debe aprender a partir de lo que ya se conoce."*[35]

Sin embargo, con todo lo que se ha expuesto es sustancialmente importante en la práctica docente, pero en el ámbito de la educación indígena la situación es diferente, sobre todo porque no se pone en práctica los principios de interculturalidad. El docente en su actividad cotidiana comúnmente pasa por desapercibido esta propuesta debido a que se le hace ajeno, motivo por el cual no lo aplica o sobre todo porque es una cultura de "segunda".

El idioma mixteco es el medio de expresión más importante para la cultura, su función social en el medio indígena es la de comunicar, expresar etc. Si este es el instrumento por medio del cual el hombre manifiesta sus inquietudes, entonces es un aspecto que habría que considerar en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje.

Por consiguiente el individuo como ser social, tiene una forma de vida, sus creencias, su forma de ser; por eso desde el punto de vista pedagógica es importante no poner en peligro el desarrollo integral del niño (desarrollo de sus capacidades físicas e intelectuales), es decir, tomar en cuenta sus valores adquiridos durante la socialización primaria (se entiende como el primer contexto en donde el alumno inicia su convivencia y sobre todo su relación social.) que deben ser respetadas. Porque a través de esto llega a ser integrante de una

[35] Ausubel, David. Citado en: La educación bilingüe en la escuela primaria indígena. 1994. Pág. 177

sociedad. Con todo este bagaje cultural y lingüístico el niño lleva consigo a la escuela, en ese espacio físico y social en donde conviven con sus compañeros, vecinos, primos etc. Permitiendo la convivencia con el empleo de la lengua materna.

Cuando el docente no emplea la lengua materna, resulta un problema en la comunicación con sus alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje, propiciando un choque de cultura y de valores, no tomando en cuenta las condiciones de los alumnos, dando origen un "*conflicto lingüístico.*"[36]

El papel de la escuela debe respetar la capacidad lingüística y comunicativa de los alumnos que cursan el primer grado de su instrucción primaria, porque están en un proceso de formación, por otro lado imponerle una lengua ajena al niño durante su desarrollo académico se obstaculiza al educando intelectualmente.

En este proceso biológico y social del niño suele estancarse, sobre todo cuando el profesor en la exposición de su clase, no considera los recursos naturales de su entorno y cuando se respeta el deseo de los alumnos se convierte en un logro de los objetivos que es perseguido por el docente. De esta manera puedo concluir que las exigencias de los principios de interculturalidad deben efectuarse, para un buen proceso enseñanza-aprendizaje que conlleve a un feliz término del objetivo establecido.

---

[36] Cfr. Héctor Muñoz Cruz. Funciones sociales y conciencia del lenguaje. 1978.

Finalmente, la lengua de prestigio, la lengua que se utiliza en el ámbito social de la vida nacional prácticamente pasa a subordinar a la lengua indígena materna de los demás, trayendo consigo una desigualdad lingüística la cual no le permite entablar una comunicación con personas que no pertenecen a su cultura, de esta manera es como una lengua subordina a otra, es decir, la lengua dos inferioriza a la lengua uno, de esta manera no se da la interculturalidad y se pierde el respeto y la importancia en la lengua indígena.

2.4. LA RELACIÓN COMUNICATIVA ENTRE SUJETO COMUNITARIO Y ESCOLAR

Al realizar la investigación en la comunidad observé sobre la comunicación que la gran mayoría de las personas se comunican a través de su lengua materna, en este caso mixteca de la parte baja, solamente utilizan el español para entablar conversaciones con personas que no son del pueblo, y sólo lo hacen cuando hay necesidad.

Con lo anterior podemos decir que la comunicación es un proceso de intercambio cultural entre dos o más personas que comparten necesidades comunes logrando establecer un entendimiento pleno con respecto a lo que desean. Esta les permite como elemento prioritario expresarse en su lengua indígena, por ejemplo, para comprar, vender y saludar, etc. De esta manera es como se entabla un diálogo, cuando ambos no son extraños y sobre todo cuando dominan la misma lengua, lo cual permite satisfacer sus necesidades e inquietudes en beneficio propio.

Partiendo del medio en donde conviven los individuos, lugar en donde existen intereses comunes, se propicia la socialización, porque por medio de ésta, se basa como proceso que transforma al individuo socialmente y se da por medio de la transmisión del aprendizaje como resultado de una cultura. Con la socialización el individuo adquiere capacidades y habilidades que le permiten participar como miembro efectivo de los grupos en una sociedad global.

La vivencia cotidiana dentro de este grupo social se refleja en el aula con los alumnos que asisten a la escuela en donde llevan consigo producto de su cultura entre ellas la lengua materna, lo que permite una relación social como individuos de una sola cultura, medio por el cual se lleva armónicamente y sin problema alguno. Sin embargo, en este mismo espacio hay una contradicción con respecto al profesor que desempeña sus actividades académicas, porque existen dos cosmovisiones diferentes: el del alumno y el del maestro no habiendo algo en común concerniente a la lengua, los alumnos no hablan el español, solamente cuando se dirigen a su maestro o a veces se abstienen de hacerlo por temor a equivocarse.

A continuación daré a conocer las formas de comunicación más comunes que se presentan en la comunidad visitada, de acuerdo a los diferentes roles que funge cada individuo dentro del medio donde están conviviendo. Dando origen a una comunicación autoritaria e impositiva donde cada sujeto se expresa de acuerdo al nivel jerárquico que ocupa.

Profesor ---------- alumnos

Niños ---------- niños

Niños ---------- niñas

Padre de familia ---------- madre de familia

Padre de familia ---------- hijos

De acuerdo a los parámetros de comunicación podemos ver que en la comunidad investigada hay una relación vertical entre padre y madre, así como también existe entre padres e hijos, el cual quien tiene el poder es el padre porque es la persona quien solventa los gastos económicos de la familia, por lo tanto es la persona que determina o impone sus decisiones en todos los aspectos, sin embargo, en ocasiones se da la comunicación entre ellos empleando su lengua materna que es el mixteco de la parte baja.

2.4.1. Relación profesor-alumno

En es el caso muy concreto del lugar donde se hizo la investigación de campo. El docente como sujeto cognoscente (el que conoce, que posee u conocimiento, un saber) cumple con transmitir los conocimientos haciendo una reproducción de los aspectos que se contempla el plan y programa, pero lo más curioso es de que la profesora no le habla a los alumnos en la lengua materna de los alumnos, porque ella justifica diciendo que no está en su área lingüística y por lo tanto no sabe hablar el mixteco. Pero creo que esto no resuelve el problema porque cuando hay voluntad de querer aprender una segunda lengua se hace siempre y cuando se tenga interés.

En su práctica docente la profesora en el proceso de enseñanza-aprendizaje transmite los conocimientos en castellano, ignorando la lengua materna de los alumnos y al mismo tiempo agrediendo a una cultura autóctona (se refiere a todos los valores culturales originarios que posee una persona determinada) del educando, y aquí es justamente cuando se llega al fracaso de la conducción de la clase y en el proceso aprendizaje.

Por otra parte la profesora a pesar de ser indígena emplea la segunda lengua, en este caso el español, porque su lengua materna es el náhuatl distinto al de los alumnos, motivo por el cual no existe el diálogo, la reciprocidad y la correspondencia respecto a las necesidades que se tiene dentro de un proceso vivencial cotidiano y como resultado no se da la comunicación entre sujetos indígenas con características diferentes.

De esta manera la profesora desarrolla sus actividades cotidianamente sin que haya la posibilidad de comunicarse debido a que son lenguas distintas, funge con el papel de autoritarismo en donde no existe una verdadera comunicación, no se le brinda la oportunidad a los alumnos para que comuniquen o den una respuesta al mensaje emitido por ella, porque existe una interferencia ocasionando un obstáculo para la relación de ambos y sobre todo porque el maestro habla una lengua diferente al igual que el alumno y de esa forma no se puede entablar un diálogo en donde tengan la oportunidad de comunicarse satisfaciendo sus propias necesidades.

A pesar de estas contradicciones los padres de familia están de acuerdo en cuanto al funcionamiento de la escuela Primaria Bilingüe del subsistema de educación indígena, por lo tanto existe atención a las necesidades de la

misma, muestra de ello es el apoyo que se recibe de los padres de familia, enviando a sus hijos a la escuela y están al pendiente de los requerimientos necesarios que la Institución exige para el buen aprovechamiento del proceso enseñanza-aprendizaje fortaleciéndose de esta manera la educación indígena.

Las personas o habitantes de esta comunidad emplean el cien por ciento de su lengua materna en todas sus actividades de su vida cotidiana, es la lengua mixteca la que se habla en el pueblo y es empleada por todos, cuando los hombres salen a la calle, al igual que las mujeres para dirigirse al campo o en algún lugar es muy común que saluden en mixteco, "diciendo buenos días= Taki´in, buenas tardes= Ji´in su, o buenas noches= Ntra´acio", cuando las mujeres saludan y se percatan que no son del pueblo se cohíben pero al mismo tiempo prosiguen su camino agachándose.

2.4.2. Comunicación que se da entre niños-niños

Los alumnos de esta escuela primaria se comunican normalmente en su lengua materna, es decir, se expresan en su lengua indígena que es el mixteco, descartando toda posibilidad del uso del español, empleándola solamente cuando existe la necesidad de dirigirse a la maestra, por ejemplo, para ir al baño, a tomar agua, etc. o a veces se abstienen de hacerlo por temor a equivocarse, debido a que no emplean con fluidez esa lengua, por esta razón la comunicación entre educador y educando no supera esta problemática, en comparación con la codificación que existe entre los mismos alumnos porque el dominio de la lengua tiene una equivalencia lingüística permitiendo, todo tipo de comprensión de lo que quieren decir,

porque el código de la lengua es la misma, no existiendo tal diferencia; estableciendo de esta manera una relación mutua entre sus mismos compañeros.

2.4.3. Comunicación que se da entre niños-niñas

Para el caso de los niños de la comunidad o alumnos de la escuela hay excepciones, cuando ellos juegan, comentan y critican lo hacen sin problema alguno, sin embargo las niñas les da pena cuando uno las escucha o los observa, al momento de percatarse dejan de hacer lo que están haciendo, se cohíben e interrumpen su actividad, escondiéndose en donde uno no los vea, y ya en un anonimato continúan con sus comentarios. Mientras no se les observa platican sin pena y sin temor alguno en su lengua materna (suelen taparse la boca y se retiran) es más frecuente con las niñas porque en los varones no es muy común y si se da es muy escaso.

2.4.4. Comunicación que se da entre padre-madre

Para el padre de familia toda imposición es normal como parte de su cultura siendo esta la forma correcta de actuar en el seno familiar, sin embargo, fuera de su hogar la dinámica es otra, es decir, cuando se encuentran con algún familiar o vecino se da la comunicación de manera recíproca logrando un diálogo debido a que domina la misma lengua existiendo una relación horizontal.

2.4.5. Comunicación que se da entre padre-hijo

Los padres de familia quieren darle lo mejor a sus hijos, se esfuerzan por mandarlos a la escuela, comprarles el uniforme y los útiles escolares con la esperanza de que ellos se preparen y sean mejores en la vida, sin embargo, en la escuela los niños se enfrentan al problema del lenguaje, siendo el maestro quien no habla la lengua materna del alumno en la cual ellos han sido educados, ocasionándose una incomunicación, ya que el código lingüístico es diferente; es decir no hay un diálogo, cortando todo tipo de comunicación y las expectativas de los alumnos son truncadas ante esta situación.

Los padres se comunican con sus hijos en lengua mixteca para cualquier labor, los señores de igual manera hacen uso de ella para cualquier cosa que se necesite realizar, asimismo también comentan o platican en su lengua materna, por lo tanto los niños a muy temprana edad empiezan a utilizarla, a pedir cualquier cosa de acuerdo a sus necesidades debido a que son educados dentro de la familia, en donde les son transmitidos los conocimientos que sus padres le van inculcando a través de la vida cotidiana.

Lo que podemos deducir de esta manera de comunicación es que vivimos en una sociedad donde se dan órdenes en lugar de establecer diálogos, dando como resultado a simples receptores. Además, lejos de establecer una comunicación se da solamente una simple información unidireccional. En otras palabras no existe una retroalimentación y como consecuencia no puede haber comunicación.

La primera comunicación “dominante” se reduce a la transmisión de información, cuando se vive en una sociedad con poder, unos pocos emisores se imponen a una gran mayoría de receptores, una forma diferente sería una comunicación democrática, donde se da el diálogo, según Freire.

Con frecuencia suponemos que comunicación es hablar y que el oyente está limitado sólo a escuchar y llevar a cabo lo que se le ha dicho sin saber si éste ha entendido lo que se le dijo y por esa razón en muchas ocasiones no se hacen las cosas como debieran manifestarse, el problema consiste en que no se presenta la oportunidad de establecer un diálogo y escuchar las opiniones o sugerencias de la otra persona. Esto no es muy común en las comunidades indígenas, sin embargo, también en los medios urbanos se presenta esta imposición.

2.4.6. Espacios comunicativos

En cuanto al espacio comunicativo, en el ámbito familiar los niños hablan su lengua materna con sus familiares, para el desempeño de cualquier actividad: cuando van a la tienda, a traer agua y cuando juegan. En este sentido cabe mencionar que también en el ámbito escolar se expresan en su lengua materna, al ponerse apodos, cuando se gritan, cuando juegan a los encantado y a la víbora de la mar.

El empleo de esta lengua mixteca les permite a los ciudadanos saludarse, comentar, criticar, chismear, realizar actividades dentro y fuera de sus casas, asimismo hasta para ir a comprar a las tiendas. Los alumnos de igual

manera platican más en su lengua materna, haciéndolo con mucha confianza y habilidad al dominar la misma lengua. Por lo tanto se expresan con mucha seguridad y con toda naturalidad porque dominan el mismo código lingüístico.

Así también les permite una mayor comprensión de todo lo que comentan, hay un entendimiento con respecto a lo que emiten o bien lo que quieren decir, mientras uno habla el otro escucha o en su defecto ambos quieren acaparar el comentario, tanto el uno como el otro toman el papel de emisor y receptor, alternándose para la comunicación, y establecen el diálogo.

En las reuniones escolares los señores que concurren platican y comentan sobre la actividad de su vida cotidiana como son las labores del campo, de su casa, etcétera, esto lo hacen en su lengua materna, bromean entre ellos, y las personas que hablan más o menos el español son las que sugieren, o dan propuestas a los planteamientos del Director de la escuela, y quienes no hablan de manera muy fluida la segunda lengua o el idioma español, no opinan.

Las personas bilingües que entienden el español le explican a su paisano en su lengua materna para que la información sea comprendida, la interpretación lo hace el ciudadano o el líder que conoce, esto es para que las personas estén enteradas sobre lo que se está comentando, y sobre todo que opinen o que den su punto de vista aunque sea en mixteco para que las personas lo interpreten y lo den a conocer a la persona indicada, en este caso al que está informando.

Los habitantes que no hablan el español, la mayoría de las veces se quedan callados sin comunicar algo, y otros que conocen, que lo hablan son quien participa y determinan. En cierta manera se da lo que Freire denomina "la cultura del silencio", en donde otras personas negocian sin tomar en cuenta a los demás como sujetos racionales.

Por otra parte, cuando los señores tienen la necesidad de hacer alguna actividad como por ejemplo el tequio**,** se organizan para poder llevar a cabo este trabajo, en esta concentración echan sus chascarrillos, es en donde hacen uso de su lengua materna. En la organización que ellos tienen como sujetos de esta comunidad, se organizan por cuadrillas y éstas se conforma aproximadamente de 100 habitantes, y cuando es necesario reunirse, los llamados topiles son quienes pasan a informar en su lengua materna, que para tal día se tiene una concentración en un lugar determinado. Es justamente en este espacio donde se da la comunicación ya que les permite estar dentro de un ambiente propicio para ello.

Cuando por alguna razón no fue posible que se les comunicara por parte de los topiles o que pasaran a informar a cada una de las casas de los ciudadanos de ese lugar, es decir, porque es urgente, el agente municipal hace el llamado por medio del aparato de sonido, siempre y cuando sea de carácter urgente.

Asimismo, la persona encargada de la caseta telefónica hace el llamado por medio del aparato de sonido para informar o comunicar a las personas que tienen llamada telefónica, y lo hacen con la lengua materna, las personas que se comunican con sus familiares dialogan en su lengua materna, por lo

que es muy común el empleo de la misma, debido a que es la lengua que predomina en la comunidad. Con frecuencia se comunican desde los Estado Unidos de Norteamérica.

Por otra parte las señoras visten ropa tradicional indígena, con su reboso y unas que otras cargan su tenate en la espalda, casi siempre agachadas, descalzas y otras con huaraches. Los hombres visten ropa casual ya no usan su ropa de indígena, calzan huaraches, otros usan zapatos y botas de acuerdo a sus posibilidades.

Los hombres de esta comunidad al percatarse de que algún extraño saluda en español, es muy normal de que se piense que va con la finalidad de apoyar o asesorar a la comunidad, otros preguntan a que viene, o de que dependencia se procede, se cuestiona por la desconfianza que tienen y esto lo expresan normalmente las personas que hablan más o menos el español no teniendo mucha fluidez con respecto a su expresión comunicativa.

El diálogo es lo básico para el ser humano ya que por medio de éste se comunica, así como también para relacionarse con su semejante mismo que le permite la convivencia dentro de la sociedad, en donde hacen uso de sus costumbres, hábitos, tradiciones, organización social, etc., es decir, sus valores culturales que son compartidos dentro de su medio ambiente y de esta manera va propiciando el buen funcionamiento.

CAPITULO III

LA COMUNICACIÓN EN SITUACIÓN INTERCULTURAL

3.1. POLÍTICA NACIONAL EN LA EDUCACIÓN INDÍGENA Y SU PRÁCTICA COMUNICATIVA EN EL AULA

El problema de la educación indígena es que ésta se ha usado como instrumento homogenizador de la cultura nacional, a través de políticas como, la incorporación y la integración.

Con relación a la incorporación del indio mediante el sistema escolar nacional, el objetivo ha sido "*lograr que todos los indios de todas las edades supieran hablar el español y conocieran los rudimentos de civilización necesarios para su participación en la cultura nacional*"[37]

Es decir, que se incorporen todos los indios a una vida nacional, a una cultura de prestigio y sobre todo a una cultura en común donde participen sin tomar en cuenta sus valores culturales como indígenas, se le negaba el derecho de proseguir con su cultura y que sólo el indio incorporado y despojado de sus hábitos culturales podría funcionar como miembro efectivo de la sociedad mexicana.

Después del fracaso de esta política se implementó la política integracionista cuya intención era de integrar a todos los indios a la cultura nacional, respetando sus valores culturales y que consiste: "*En el reconocimiento de la legitimidad de las lenguas indias en el proceso de aprendizaje. El aprendizaje del idioma era el eje de la educación formal y oficial, y sin embargo los niños de las comunidades indias rechazan el*

[37] Cfr. Shirley Brice Heath. Op. cit. Pág. 136

español y el currículo tradicional porque ninguno de los dos le servía fuera de la escuela"[38]

En esta política se le tomaron en cuenta los aspectos culturales de los alumnos, para el aprendizaje, pero se carecía del material escrito en idiomas locales, por eso resultaba inadecuado para la instrucción primaria. Los niños indígenas rechazaban el español porque no cumplía con el propósito de la educación, y el aprendizaje debería de llevarse a cabo en la lengua vernácula.

Estas han sido las políticas que ha implementado el Estado nacional y hasta hoy en día la educación que se imparte a los grupos indígenas presenta una disociación entre la realidad de los educandos y la lengua impuesta, produciéndoles un complejo de inferioridad entre los escolares.

En las comunidades indígenas de México, es muy común el empleo de las lenguas autóctonas y el uso del español. Estas dos lenguas se usan con la finalidad de comunicarse cotidianamente; sin embargo, en las comunidades indígenas de nuestro país la gente se comunica durante más tiempo y para cualquier tipo de actividad, siendo la lengua indígena parte de una cultura de su vida cotidiana.

La **política de incorporación** se da en los años ´20 de este siglo, en donde se buscaba enseñar de manera directa el español a los indígenas. Sin embargo no funcionó, así que hubo otro intento mediante el sistema escolar en los años ´30 en la época de José Vasconcelos como Secretario de Educación Pública, quien propuso que México adoptara una **política de integración** del indio, la cual pretendía respetar los valores culturales de las etnias.

[38] Ibidem. Pág. 152

La lengua indígena al igual que el español es importante para una situación comunicativa, en un marco de educación bilingüe, que realmente coadyuve al aprendizaje. . Sólo que para el primer caso, es decir, el español es una lengua de mayor prestigio, porque lo hablan las personas que tienen el poder, las personas de la clase alta, la clase media, la lengua de los burócratas y sobre todo porque sirve para negociar y es el que se usa en la instrucción educativa

La importancia que ha tenido la educación indígena a través de las diferentes políticas implementadas por el Estado Mexicano en diferentes sexenios presidenciales, se ha visto reflejado poco interés por comunidades marginadas y distanciadas de las ciudades, a fin de darles un desarrollo pleno en lo cultural, político, social y económico.

En lo referente a lo educativo en la última década del siglo XX se presentó un programa para la modernización educativa 1989-1994, donde se señala: "*la modernización implica capacitar al profesor de educación primaria para conducir tanto la educación física y artística, como las actividades de promoción cultural con el propósito de brindar una educación integral*"[39]

En este sentido la política educativa para la población mexicana de zonas urbanas, se considera igual para el resto de la población indígena, siendo el objetivo la educación primaria y en fortalecer los aspectos culturales con el uso del español. Sin embargo, esto se da en el discurso como parte de una política nacional, porque en la práctica docente la situación es otra, ya que no va acorde con lo establecido en la Carta Magna.

---

[39] Carlos Salinas de Gortari. Programa para la modernización educativa. 1989.1994. Pág. 41

Posteriormente, el presidente de la República en turno, Ernesto Zedillo, presentó el plan nacional de desarrollo 1995-2000 y que en uno de sus apartados dice "*un objetivo de la mayor importancia será mejorar la calidad sustancialmente los servicios de educación indígena respetando las lenguas, las costumbres y las tradiciones de los pueblos*"[40]

Si estas son las propuestas que sustentan a la educación básica para la modernización educativa y el Plan Nacional de Desarrollo entonces esto se puede contrastar con la práctica educativa, es decir, con la preparación del profesorado y la preparación académica de los alumnos en la escuela primaria indígena y sobre todo la tolerancia (respeto) de la diversidad cultural de las diferentes etnias del país.

Asimismo, desde la Constitucional Política de los Estados Mexicanos para el reconocimiento de los Derechos Culturales de los Pueblos Indígenas se estableció en el Artículo 4to. constitucional: "*La Nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La Ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, cultura, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social, y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del Estado*."[41]

En la Carta Magna se reconoce la pluralidad étnica, al igual que en la Ley General de Educación en donde se establece el derecho de los pueblos

---

[40] Ernesto, Zedillo Ponce de León. Poder Ejecutivo Federal. Plan Nacional de Desarrollo., 1995-2000.
[41] Emilio, O. Rabasa. Gloria Caballero. La constitución política de los Estados Unidos mexicanos. 1994. Pág. 45.

indígenas de tener una educación que responda a sus propias características culturales. Con esta base jurídica y con la política educativa implementada por la Secretaría de Educación Pública, la educación indígena busca desarrollar facultades en los educandos, respetando sus valores culturales.

En este marco jurídico se plasma el interés para el mejoramiento de las comunidades étnicas de nuestro país, mismo que otorga derechos y obligaciones a las etnias como cualquier ciudadano de cualquier clase social.

Con todo esto nos damos cuenta de la importancia que se le ha venido haciendo y enfatizando la promoción nacional con el derecho que le confiere la nación respaldado por este decreto.

Dada la necesidad y la importancia de la educación indígena, desde hace algunos años se ha ido preparando profesores para atender y abatir el rezago educativo, sin embargo, la marginación y el racismo que vienen desde la conquista a hecho que el indígena de la espalda a su propia cultura queriendo aparentar que no pertenecen a un pueblo indígena, desvalorando su propia cultura y enajenándose de la cultura occidental.

Cuando el profesor indígena se avergüenza de sus orígenes o su condición, esto trae serios problemas en el aspecto educativo, generando estancamiento y que no pueda transmitir a sus alumnos el valor cultural como algo simbólico de su etnia. Aunado a esto, ésta es la situación de que el profesorado no maneja la misma lengua que los educandos.

Por eso en el proceso de enseñanza-aprendizaje, el uso de una lengua que no es la apropiada por los alumnos, tiene sus complicaciones, cuando se está dirigidos a grupos étnicos, porque en primer lugar tienen sus propios patrones de lengua, que es muy diferente a la de la clase dominante, además la escuela no solamente asimila a pequeños grupos minoritarios a través de la lengua, así también implica una imposición de una lengua que le es ajena a los alumnos, en donde no se toman en cuenta experiencias culturales que tienen los alumnos en su aspecto de socialización y pasa por desapercibido la cultura propia del alumno.

De esta manera es como los indígenas poco a poco enfrentan a un conflicto y lo va absorbiendo la cultura nacional choque de dos culturas y no cumple el objetivo el cual fue creado.

En este sentido es necesario aplicar el marco de derecho a favor de las etnias y ejecutar políticas educativas que realmente beneficien y resguarden a los pueblos indígenas, además se requiere contar con profesores que hagan conciencia de su práctica educativa dentro de este ámbito: promoviendo la lengua materna, reproduciendo los valores y cultura de la etnia y ejerciendo una práctica docente a través de una comunicación que parta del código lingüístico empleado por los alumnos.

Así como también poner en marcha un programa de educación bilingüe, preparar métodos y materiales especiales tanto en lengua materna como el español y es importante que los temas se relacionan con los aspectos que contengan el contenido sociocultural de los alumnos para que de esta manera el objetivo deseado.

Es fundamental tomar en cuenta la lengua materna indígena en el aula ya que esto permitirá despertar el interés del niño por los conocimientos previos que posee, referentes a su contexto social, sin hacer sentirlo ajeno o extraño. Así es como se propicia un ambiente familiar y de confianza en el aula escolar, cuando se parte de lo que el niño conoce, brindándole confianza y permitiendo el diálogo entre ambas partes.

Después de este breve marco de referencia sobre la educación indígena, es necesario contrastarlo con la práctica docente y la interacción comunicacional que se lleva acabo al interior del aula escolar. Centraré mi atención en la escuela primaria Bilingüe "Leyes de Reforma" del subsistema de educación indígena con la finalidad de observar la actividad académica.

Entonces podemos afirmar que cualquier sistema educativo, que consiste en el proceso de la transmisión cultural debe tomar en cuenta la lengua vernácula del individuo y así también todo lo que concierne a su acervo cultural de la comunidad, de esta manera será posible definir claramente lo que se desea de esta manera se estará respetando a los alumnos a lo que ellos acostumbran en su vida familiar y cotidiana, cuando el docente no toma en cuenta los recursos del conocimiento del alumno o de su medio ambiente o de los recursos naturales, cuando no se toma en cuenta todos estos factores se propicia un choque en el alumno (individuo) y es justamente en este rubro en donde la escuela y los alumnos crean grandes conflictos.

Y sobre todo el contacto lingüístico, del español y el mixteco lengua que emplea el docente y el alumno en su práctica diaria, en esta relación cultural considero importante conocer el empleo de una lengua dominante y dominada, es decir, el conflicto de la lengua en el salón de clases cuando no existe el dominio de un código común para transmitir los conocimientos, exposiciones etc. A los alumnos que fueron creados en una comunidad indígena de la cual posee un mosaico cultural.

De ahí la importancia del papel que desempeña el maestro frente a grupo porque precisamente en el aula es donde se adquieren los conocimientos y valores culturales que al niño le hacen sentir importante dentro del proceso de enseñanza. Por tal motivo, en el siguiente apartado abordaré la labor cotidiana del profesor indígena quien procede de un contexto diferente; es decir, que no está ubicado dentro de su área lingüística. Destacándose con la finalidad de conocer su interacción con los alumnos, las formas de comunicarse y relacionarse con los educandos.

3.2. COMUNICACIÓN EN EL CONTEXTO ESCOLAR

La comunicación en el aula no se da satisfactoriamente cuando el maestro y alumnos tienen códigos distintos conduciendo la comunicación a un fracaso, por lo tanto se pretende concientizar al docente y percatarse del daño que causa cuando hay una imposición de un idioma ajeno a la lengua materna.

En la comunidad de Yucuquimi de Ocampo, al igual que cualquier otras comunidades o pueblos indígenas, tienen sus propias costumbres, formas de organización, hábitos, cosmovisión, tradición etcétera, que le da identidad, sin embargo, a pesar de una aculturación a través del tiempo siguen persistiendo características propias fundamentada en la siguiente."*Siempre hay cierto peligro en querer defender o proteger las culturas y hay cierta ilusión en buscar su pureza perdida. Las culturas sólo continúan viviendo al transformarse"*[42]

En la comunidad donde se hizo la investigación los habitantes aparentemente conservan lo autóctono, pero de fondo se refleja que hay culturas ajenas a la propia, muestra de ello es la introducción de otra cultura paulatinamente por quienes han emigrado. Por lo tanto podemos mencionar que toda cultura que penetra y procede del exterior es una aculturación que propicia una pérdida de cultura o de identidad del individuo indígena, sin embargo, con este contacto sobrevive la cultura.

Un caso concreto de la comunidad es cuando muchos jóvenes van hacia los Estados Unidos y al regresar a su pueblo argumentan que no saben hablar su lengua materna, que se les ha olvidado y hablan el español, supuestamente con más fluidez, y no solamente esto, sino que imitan la vestimenta citadina.

En esta comunidad en donde llevé a cabo la investigación, específicamente en la escuela primaria federal bilingüe "Leyes de Reforma". Esta cuenta con

---

[42] Marc, Augé. La guerra de los sueños, ejercicio de etnoficción. 1997. Pág. 32.

todos los grados del primero al sexto año. Además se seleccionó un grupo del primer grado de primaria, considerando adecuado conocer el proceso comunicativo entre el maestro y el alumno al interior del aula escolar desde que ingresan los niños por primera vez y durante el ciclo escolar. Considero importante tomar en cuenta esta problemática por lo que la situación comunicativa es uno de los factores para poder expresarnos y darnos a entender sobre lo que deseamos.

La situación lingüística ha tomado relevancia a través de la historia de la educación indígena, debido a las diferentes políticas implementadas por el Estado nacional y sobre todo por la exclusión de las lenguas autóctonas, haciéndonos creer que el español es mejor que nuestra lengua. Este es el caso de nuestra comunidad en donde se empieza a valorizar una segunda lengua ajena, agresiva hacia la cultura local.

La maestra que habla la lengua náhuatl no labora en su región de origen o más bien en su variante se encuentra trabajando en el área de habla mixteca, por lo que debería estar trabajando en una comunidad de habla náhuatl. Asimismo trabaja y hace uso de la segunda lengua que es el español aún cuando los alumnos no dominan ese código.

Con lo anterior, lejos de poder hacerse comprender lo único que hace es bloquear el proceso comunicativo dentro del aula escolar, dándose una imposición de lo que comunica, de lo que habla, sin tomar en cuenta el idioma de los alumnos, esta transmisión es vertical porque no hay una respuesta que retroalimentación lo que esta diciendo y esto repercute en los alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Dentro de la práctica educativa al no emplearse la lengua materna, lo que hace la maestra es reproducir un conocimiento extraño, descontextualizado ajeno y difuso. Cuando la maestra le habla a los alumnos lo hace con la segunda lengua, es decir, en español, ésta se les enseña a los alumnos pero como ellos no dominan el mismo código no hablan, quedándose callados y permitiendo a que el docente hable en un monólogo.

La frecuencia con que se da este proceso comunicativo si es que se le pueden llamar así, es de que en todo momento la profesora transmite e informa el mensaje, el alumno no pregunta, no sugiere, no toma parte del diálogo, finalmente quien habla en todo momento es la profesora sin que los alumnos digan nada porque ellos no dominan el código que la profesora emplea y esto viene a obstaculizar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Los alumnos entre ellos comentan, dialogan en su lengua materna habiendo una alternancia de códigos ya que en este espacio físico es justamente donde se debe de dar el diálogo, intercambio e interacción.

Cuando la maestra está explicando sobre alguna cosa o sobre algún tema en particular, sólo se quedan observando sin hacer pregunta de ninguna naturaleza, algunos alumnos que más o menos hablan el español se expresan con cierta dificultad, preguntan a la maestra, de vez en cuando, sobre cualquier duda que pudieran tener o solamente lo hacen para ir al baño o para "acusar" a algún compañero y cuando la maestra pregunta ¿entendieron?, Los niños responden en coro diciendo: *¡siii, maestra!,* aún cuando no le hallan entendido nada. Los alumnos solamente repiten cuando la maestra lee una lectura porque los alumnos solamente hablan el mixteco en un cien por cien.

En este proceso educacional para el alumno no hay un aprendizaje significativo, por lo que no alcanzan asimilar la enseñanza del profesor por lo que se le está explicando en una lengua que desconoce y difícilmente logra entender y poder aprovechar estos conocimientos porque le es ajeno y esta fuera de su realidad como sujeto indígena.

3.3. PRÁCTICA "BILINGÜE" EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

En la práctica docente bilingüe, en el salón de clases, es sumamente importante el uso de un mismo código para una mejor comprensión entre maestro y alumno ya que esto es determinante en el aula escolar, porque con la lengua es con la que preguntamos, interrogamos, explicamos, etc., es precisamente en este lugar en donde se conjugan una serie de conocimientos y saberes, propiciando el buen aprovechamiento en el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Si la lengua es un factor importante para la comunicación entre seres humanos y así como también en las comunidades indígenas, entonces ésta es con la que el indígena se identifica, es decir, comunicándose en su lengua materna, siendo ésta la más propia y la utiliza en las diferentes circunstancias, con otros compañeros, para sus propias necesidades, en el contexto donde viven y de manera específica en el salón de clases. Ya que por medio de ésta el alumno se relaciona, siendo esta lengua la que conoce bien y más familiarizado, por lo tanto la maneja con mayor facilidad, porque es con la que comunica, comenta y critica.

A continuación daremos a conocer la actividad en la práctica docente indígena, desde luego tener presente la comunicación intercultural que se hace referencia en el segundo capítulo.

En este contexto tenemos una maestra bilingüe, su lengua materna es el náhuatl y los alumnos monolingües mixtecos más que bilingües, su lengua materna es ajena a la de la maestra, y finalmente no existe una conexión comunicacional, porque la maestra no domina el mixteco, su enseñanza lo da en español, el cual desconocen los educandos. Además existen dos lenguas maternas que no se expresan por ser desconocidas para el emisor y receptor.

Por lo anterior puede decirse que la enseñanza es "*la forma de conducir al educando a reaccionar a ciertos estímulos, a fin de que sean alcanzados determinados objetivos y no la enseñanza en el sentido de que el profesor enseñe alguna cosa a alguien*"[43]

En el proceso de enseñanza-aprendizaje es considero por este autor, como una alternativa del docente para lograr los objetivos trazados en el aula escolar, lugar donde se ponen en juego el conocimiento y saberes propiciados por el profesor, en donde el alumno fructifique esta relación, además de esto, es necesario mencionar con lo que respecta al aprendizaje ya que parte del alumno debe tener buenos resultados como producto de un buen entendimiento, es decir, un buen aprovechamiento como sujeto cognoscente en proceso de una formación ordenada o sistematizada, pero en

[43] Imideo. G. Néreci. Hacía una didáctica general dinámica. 1973. Pág. 212.

el proceso de enseñanza-aprendizaje hay una familiarización entre maestro y alumno propiciando un cambio de trabajo.

Pero además de esto, para que el aprendizaje sea significativo, se necesita que el alumno le interese, se apropie y al mismo tiempo asimile los conocimientos de los recursos naturales, como uso de materiales didácticos, partiendo de su entorno social, en donde se han desenvuelto como individuo con características muy específicas de una sociedad indígena.

Con lo expuesto anteriormente podemos decir, que el alumno únicamente recibe información que la profesora le está dando, los niños no participan en la comunicación. Sin embargo, entre los mismos niños del grupo se da, platican, comentan de cualquier necesidad de la vida cotidiana o de la clase. En el proceso de enseñanza aprendizaje la profesora elabora sus materiales didácticos, cuyo contenido es explicado en la segunda lengua del maestro o "del alumno", perdiéndose gran parte del significado al no ser emitido en la lengua materna de los alumnos, dándose un fracaso de la interrelación comunicativa.

"En lo que se refiere a la educación formal, el niño está en condiciones de aprender más y mejor cuando se le instruye en su lengua materna y no cuando se le educa en una lengua distinta."[44]

Según algunos investigadores es más productivo emplear la lengua materna ya que esta propicia un aprendizaje de carácter significativo (que significa

[44] UNESCO. Citado pro Ros Romero, Ma. del Consuelo en: Bilingüismo y educación un estudio en Michoacán. 1982. Pág. 48

algo para el niño), en donde el alumno va aprendiendo de manera constructiva, permitiéndole hacer frente a una realidad de manera crítica. Esta postura considera al individuo como un sujeto y no como un objeto.

El alumno al llegar a la escuela por vez primera lleva consigo ciertos conocimientos de carácter cultural, entre ellos la lengua, siendo ésta un medio fundamental para comunicarse con sus iguales, y dialogar para una reciprocidad. **"***Diálogo es una exigencia existencial. Y siendo el encuentro que solidariza la reflexión y la acción de sus sujetos encauzados hacia el mundo que debe ser transformado y humanizado, no puede reducirse a un mero acto de depositar ideas de un sujeto en el otro, ni convertirse tampoco en un simple cambio de ideas***..."**[45]

De esta manera podemos considerar que todo sujeto es cognoscente y está facultado para poder entablar un diálogo con personas que utilicen la misma lengua o el mismo código y manifestar sus necesidades o propuestas.

3.3.1. Observación directa

A continuación mencionaré las actividades más comunes en el primer grado de primaria. Al encontrarme al interior del aula la profesora denotaba cierto nerviosismo, unos alumnos platicaban, un niño se puso de pie, otros voltearon a verme. Se escuchaban comentarios en mixteco, otros hojeaban su libro de español. A partir de ese momento la maestra les pidió a los alumnos guardaran silencio de manera momentánea se quedaron callados.

---

[45] Freire. Paulo. Pedagogía del Oprimido. 1974. Pág. 101.

Día lunes 12 de abril de 1999, primera clase de observación, siendo las 13:15 horas me encuentro al interior del aula, se escuchan ruidos de los alumnos pero al sentir mi presencia se quedaron callados, la maestra en ese momento cambia y se pone seria, posteriormente continua con su actividad académica de la materia de español lectura. Había unas laminas pegadas en la pared con las siguientes sílabas:

lla	lle	lli	llo	llu
yu	yo	yi	ye	ya
ga	go	gu	gue	gui
ha	he	hi	ho	hu
xa	xe	xi	xo	xu
ka	ke	ki	ko	ku
sa	se	si	so	su
pa	pe	pi	po	pu
la	le	li	lo	lu
fa	fe	fi	fo	fu

ma	me	mi	mo	mu
ta	te	ti	to	tu
de	du	do	di	da
ra	re	ri	ro	ru
rra	rre	rri	rro	rru
ca	co	cu	que	qui
ba	be	bi	bo	bu
va	ve	vi	vo	vu
na	ne	ni	no	nu
ña	ñe	ñi	ño	ñu
ja	je	ji	jo	ju
cha	che	chi	cho	chu

as	es	is	os	us
an	en	in	on	un
ar	er	ir	or	ur
am	em	im	om	um
ha	he	hi	ho	hu
pra	pre	pri	pro	pru
tra	tre	tri	tro	tru
dra	dre	dri	dro	dru
cra	cre	cri	cro	cru
bra	bre	bri	bro	bru
fra	fre	fri	fro	fru
gra	gre	gri	gro	gru

La maestra en voz alta iba señalando cada una de las sílabas y los alumnos iban repitiendo, unos adivinaban, otros lo hacían en voz alta con nitidez porque ya sabían leer y otros se rascaban la cabeza con cierto fastidio, en eso la maestra les dijo solo falta Heriberto que se siente, Josefino contestó, “Heriberto está muy sonso maestra”, la maestra no dijo nada al respecto.

Una vez que la maestra dio tres repasos de manera conjunta con los alumnos, les pidió a cada uno de ellos pasar al pizarrón, en primer lugar pasó una niña llamada Rosa, en segundo hubo varios niños que levantaron la mano para pasar a señalar de manera mecánica las diferentes sílabas,

posteriormente la maestra decidió quien de los alumnos debía pasar, la maestra dice haber pasa, tú, José Luis , enseguida el niño obedeció. La maestra indica a los alumnos ¡guarden silencio!, los alumnos continuaron pasando, ¡siéntense bien y dejen de estar hablando! -les dijo la maestra, después de esto les pidió a los alumnos que se sentaran. En esta observación no hubo ningún diálogo entre la maestra y los alumnos, solamente la maestra hablaba.

La finalidad de esta clase es de que todos los alumnos aprendieran las sílabas para que de esta manera las unan y formen palabras y oraciones, para que aprendan a leer y escribir, pero todo esto lo hacen en la segunda lengua es decir, en español.

En una segunda observación de la actividad académica de la maestra del día miércoles 14 de abril de 1999 siendo a las 9:15 a. m. Partiendo del conocimiento previo de los alumnos. Al iniciar una de sus clases la maestra hizo una interrogante: –¿Cómo se llaman los animales de carga que tienen en su casa?

Unos niños responden –burros, otros caballos (yegua). La maestra vuelve a preguntar, -¿Para qué otra cosa sirve? Los niños contestaron sirve para montar, otros dijeron para cargar leña. La maestra responde pero no se llama caballo se llama yegua, los alumnos contestan ¿yegua? La maestra sí.

Al término de estas preguntas, les pidió a los alumnos que dibujaran una "yegua" debido a que este es el tema principal, así también la maestra empezó a dibujar en una cartulina. Los alumnos alegres empezaron dicha

actividad. Al terminar de dibujar la maestra les presentó a los alumnos el dibujo de una yegua, a partir de esto les indicó que formaran palabras como: soy, yegua, yoyo, yolis. Después la maestra caminó hacia el pizarrón y escribió las siguientes palabras: yuyo, voy, soy, suyo, yuca.

Posteriormente la maestra empezó a subrayar las dos primeras sílabas de color negro y las siguientes de color azul, los alumnos copiaron lo escrito en el pizarrón, después de esto todos pasaron a repasar. La maestra iba señalando cada una de las palabras, haciendo un repaso general, en ese momento los alumnos que van más avanzados empezaron a deletrear, haciéndolo en voz alta de acuerdo con lo que la maestra va señalando con un palo de escoba de color verde, otros alumnos van, adivinando, abriendo la boca, simulando que están leyendo porque aún no han aprendido a leer, unos voltean, otros se entretienen con la lectura del pizarrón. Hubo una pequeña interrupción del niño Fernando y dijo: "Claudia no se apura maestra", la maestra le contestó, apúrate que tanto hablas a poco ya terminaste, el alumno se quedó callado sin decir nada.

La maestra pregunta a los alumnos, ¿quién quiere pasar al pizarrón?, los alumnos que ya empiezan a conocer las letras dicen ¡yo maestra!, entre ellos el niño José Luis, así que sucesivamente fueron pasando. Al término de esta actividad sobre el repaso de la letra "y", pasaron a sentarse en sus respectivos lugares, la maestra caminaba con cierta preocupación, porque a esa hora los alumnos aún no terminaban de copiar, y sobre todo porque no le entendían, y sólo repetían.

Mientras los alumnos terminaban de copiar la maestra pasa lista a las 9:45 de la mañana; enseguida se pone de pie, camina hacía los pasillos de las butacas revisando si los niños han trabajado, de esta manera se les presiona a los alumnos, después de esta actividad, la maestra cierra con esta clase.

Viernes 16 de abril de 1999, tercera observación en clase, siendo las 10:00 de la mañana la maestra indicó a los alumnos que guardaran silencio y sacaran su libro de español lectura en la página 16 sobre el tema "El gato Rino" Bombero.

En ese momento todos empezaron a buscar sus libros, se escuchaban ruidos, relajo, unos encontraron la página de manera inmediata, otros aún no lo encontraban, otras daban vuelta como pidiendo ayuda, los que habían terminado ayudaron a sus compañeros como muestra de solidaridad, una vez que encontraron todos la página empezaron a darle lectura por indicaciones de la maestra, hasta la página 18, la maestra leía, los alumnos sólo repetían.

Al término de varios repasos, la maestra les sugirió a los alumnos que subrayaran con un color la letra "Y" que habían encontrado en esa lectura (haciendo un recordatorio sobre la palabra yegua). Pasaba continuamente a revisar en sus lugares qué alumno ha trabajado y sobre todo si le pusieron atención, se detiene en el lugar de Heriberto y le dice al alumno ésta letra se llama "A" qué no has aprendido, posteriormente Aristeo le dice a la maestra "Mariana está jugando" con su cuaderno, enseguida se pone a jugar con el niño Esteban, empujan la silla, la maestra le responde apúrense porque los

voy a dejar solos y nosotros ya nos vamos a ir. Los que han trabajado los estimula diciéndoles "está bien" y a otros les dice "está mal".

Enseguida de esta actividad la maestra les pidió a los alumnos que se pusieran en pie para cantar el cántico que se titula el "cantor", en ese momento de pronto se alegraron, unos se empujaron, otros guardaron sus útiles escolares. Después de haber cantado dos veces la maestra les indicó que se sentaran. Momentos después la maestra de guardia pitó para salir al receso. Al escuchar los alumnos se alegraron, Ismael le dijo a Esteban en mixteco: "al rato que salgamos vamos a jugar" = "nane casikiro"; sus rostros cambiaron y se pusieron felices.

Cualquier actividad en el salón de clase para el aprendizaje tanto del maestro es importante, y sobre todo si se adecuan los contenidos dentro de su contexto social en el cual el niño se ha desenvuelto, es decir, que la enseñanza parta de la realidad del alumno ya que en función a esto él irá construyendo sus propios conocimientos. Entonces, "*la relación educativa es el conjunto de relaciones sociales que se establecen entre el educador y los que él educa, para ir hacia objetivos educativos, en una estructura institucional dada, relaciones que poseen características cognitivas y afectivas identificables y que tienen un desarrollo y viven una historia*"[46]

Tomando como base la relación educativa que se da en el aula es necesario conocer el proceso de educación, lugar en donde se conjugan diferentes actividades de la práctica educativa como son: la comunicación verbal, no

[46] Postic, Marcel. La relación educativa. 1982. Pág. 40

verbal, comunicación escrita y comunicación de imágenes, entre otras, que se interrelacionan para construir un significado.

Para fundamentar lo anterior puedo decir que el "*proceso de comunicación en el aula está conformado por elementos de índole individual y social, con carácter material y simbólico. Esto lo convierte en un fenómeno complejo donde se relacionan diversos sujetos, constituidos como personas individuales y sociales, con el fin de expresar, crear, recrear y negociar un conjunto de significaciones, con base en reglas previamente establecidas, en un determinado contexto educacional*"[47]

La cuarta observación en el salón de clases la llevé a cabo el día lunes 18 de abril de 1999, siendo las 9:00 a.m. la maestra empezó señalando a los alumnos una lámina en donde contenía las siguientes sílabas: xa, xe, xi, xo, xu. Basándose en estas sílabas plasmadas en la cartulina la maestra generó una serie de palabras como: México, Oaxaca, exámenes, Xochimilco, Xalapa y Xochitl.

Los alumnos aun no terminaban de copiar cuando la maestra les dijo que pasaran al pizarrón, enseguida pasaron los primeros tres alumnos que ya saben leer y escribir, posteriormente pasaron cuatro alumnas de las cuales empiezan a conocer las sílabas y al percatarse la maestra que no lo hacían bien, demostrando cierto enojo les dijo, *"siéntense porque ustedes no saben hablar",* las niñas corrieron a sentarse tapándose boca. Al sentarse todos

[47] Charles Creel, Mercedes. El salón de clases desde el punto de vista de la comunicación. 1988. Pág. 39.

empezaron a darle un repaso general, al término de esto un alumno de nombre Aristeo Hipólito Ramírez dijo: en español “México Siglo XX”.

Enseguida la maestra caminó hacia uno de los pasillos en donde el niño Josefino se dirigió a su compañero Heriberto diciéndole en mixteco “ni yaviu = estas cansado”, en ese momento la maestra lo escucha y le dice “apúrate Josefino porque puro hablar eres y no te apuras”. Enseguida la niña Blanca le dice a la maestra “baño maestra”, la maestra contesta “ya apúrate”. En esta observación nos damos cuenta que los alumnos casi no comentan, ni platican, solo cuando juegan, o por necesidad de pedir prestado material con sus compañeros para trabajar o cuando se ayudan a buscar el número de página que la maestra les indicó.

Estos alumnos solamente hablan en español cuando se dirigen a la maestra, para satisfacer alguna necesidad que tienen como por ejemplo para salir al baño, pero no hacen preguntas en la clase, se quedan callados.

Quinta observación, martes 19 de abril de 1999 a las 9:00 de la mañana en una clase de español la maestra le preguntó a los alumnos, ¿qué fue lo que vimos la semana pasada? unos respondieron diciendo: caballos. La maestra contestó diciendo: la semana pasada vimos a un animal que se llama “yegua”, ¿qué fue lo que vimos la semana pasada?, respondieron yegua, ¡muy bien!, pasen al pizarrón.

La maestra leyó las palabras que había escrito el día anterior (yodo, yute yesero, yugo, bueyes, leyes). Lo que hicieron los niños fue repetir lo que la maestra fue señalando, tanto los que de alguna manera ya habían aprendido

y los que aún no aprendieron. Después de tanto repaso les dijo a los alumnos que pasaran a tomar su lugar.

Mientras la maestra tomaba asistencia, le dijo a los alumnos que hicieran una plana con la letra "y". Miguel Ángel pregunta ¿así maestra?, "respondió escribe cono tú le hayas entendido". Posteriormente pasaron al pizarrón a formar las sílabas siguientes: yo, yu, yi, ye, ya, esto lo hacen con la ayuda de la maestra y les preguntaba ¿cómo dice? y-a, y-o, y-i, y-e, y-u. Los alumnos que aún no sabían leer trataban de unir las grafías, posteriormente pasaron todos al pizarrón hacer el repaso general.

Cuando los alumnos ya se sentían cansados o aburridos, la maestra les decía que se pusieran de pie para relajarse y enseguida cantar. Algunos de los cantos que entonaron llevan por título: "los cantores", "los elefantes", "canto del calentamiento" y "el barco".

A continuación la maestra les dijo a los alumnos que sacaran su libro de lectura en la página 52 del tema el "viaje", la maestra empezó a leer, los niños hacían lo mismo, siguiéndola y repitiendo. La maestra les indicó que subrayaran le letra "y" de la lectura que habían hecho hasta la página 55. Preguntó ¿cómo se llama la lectura que estamos haciendo?, los niños responden "y" ¡maestra!.

Al terminar les dijo a los alumnos que abrieran la página 56 de su libro de actividades, así como también que sacaran su libro de español recortable en la página 59. Les indicó que empezaran a recortar. Los que llevaron tijeras empezaron a recortar y los que no tuvieron que pedir prestado a sus

compañeros para llevar acabo dicha actividad. Conforme fueron terminando de hacer los recortes iban pegando en su libro de actividades. Unos tardaban en hacer el recorte porque se les dificultaba, otros porque no llevaban su material didáctico tijeras y resistol, por lo tanto pedían regalado.

Trascripción de una clase de español del tema "no oigo, no oigo, soy de palo" de la página 26 del libro de español lectura:

Maestra: Heriberto, ponte a leer a Luisito
Niños: por todo
Maestra: se enojaba
Niños: se enojaba.
Maestra: pero cuando
Niños: pero cuando
Maestra: más se enojaba
Niños: más se enojaba
Maestra: era
Niños: era
Maestra: cuando le debían
Niños: cuando le debían
Maestra: hacer mandados
Niños: hacer mandados
Maestra: lo dejaron
Niños: lo dejaron
Maestra: a cuidar
Niños: a cuidar
Maestra: a sus hermanitos
Niños: a sus hermanitos
Maestra: a la vuelta, ya señalen con su lápiz, vamos a empezar acá, ¿ya listos niños?
Niños: sí
Maestra: cuando le hablaba
Niños: cuando le hablaba
Maestra: Luisito
Niños: Luisito
Maestra: se tapaba
Niños: se tapaba
Maestra: las orejas
Niños: las orejas
Maestra: y decía
Niños: y decía
Maestra: no oigo
Niños: no oigo
Maestra: soy de palo
Niños: soy de palo
Maestra: y con eso
Niños: y con eso
Maestra: se hacía
Niños: se hacía
Maestra: el tonto
Niños: el tonto.

NOTA: Esta actividad consiste en que primero la maestra lee y después los alumnos repiten lo que ella leyó hasta terminar con la lectura. Es parte de la actividad cotidiana que se lleva a cabo en el salón de clases.

Posteriormente a esta clase la maestra empezó hacer un repaso de una lámina comercial que momentos antes había adherido en la pared, la cual iba señalando y los alumnos iban respondiendo.

Segunda trascripción de la grabación de una clase:

Maestra: Miguel primero ¡eh!
Niños: mariposa, hormiguero, casa, carro, flor, culebra
Maestra: a ver otra vez
Niños: loro, pájaro loco, pájaro carpintero, tigre, pescado, león, culebra pavorreal, casa, volcán, agua
Maestra: ¿cómo?
Niños: agua.

Nota: Es una de las actividades cotidianas que realiza la maestra en donde hace uso del español en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Sexta observación dentro del aula escolar de una clase de matemáticas del día 16 de febrero de 1999. A las 12:15 p.m. la maestra inicia la clase anotando en el pizarrón la numeración del 1 al 15 y empieza a contar con los alumnos, estos únicamente iban repitiendo a excepción de unos que ya conocen dicha numeración. Al término de esta actividad la maestra les dijo a los alumnos que tomaran asiento y que posteriormente sacaran su libro de matemáticas en la página 72, que contaran las canicas y que escribieran la cantidad total en cada uno de los cuadritos que corresponde, y de manera inversa se les dijo que dibujaran en el cuadro la cantidad de canicas de acuerdo a lo que se pide.

En la misma lectura se les dijo a los alumnos que continuaran contando los tornillos de 15 en 15, esquematizados en la misma página, y los que fueran sobrando que los tacharan, enseguida continuaron contando los honguitos en la misma cantidad y los restantes los iban descartando, el mismo procedimiento continuó con las culebritas. Después de haber terminado con dicha actividad la maestra le pidió a los alumnos que pasaran al pizarrón a repasar la enumeración del 1 al 15.

Los alumnos al realizar esta actividad hacían comentarios entre ellos y se ayudaban. Cuando tienen alguna duda se dirigen a sus mismos compañeros platicando en mixteco, en lugar de preguntarle a la maestra.

Séptima observación 17 de febrero de 1999 siendo las 12:00 p.m., en la clase de matemáticas la maestra escribió las siguiente operaciones (sumas) 5 + 3 = 8, 7 + 2 = 9, 6 + 4 = 10 y 8 + 3 = 11, conforme hacía la operación contaba en voz alta con los niños, unos colores que traía en la mano los utilizó para enseñarles a sumar a los niños; enseguida los alumnos pasaron a sentarse, y la maestra les dijo a los alumnos: "acuérdense que ya les he dicho que traigan su maíz para que aprendan a contar pero ustedes son muy necios y no me hacen caso." Los alumnos no comentaron nada al respecto continuaron callados.

Enseguida la maestra hizo otras sumas 4 + 5 =, 5 + 5 =, 9 + 3 =, 8 + 7 =, les dijo a los alumnos que las resolvieran, conforme fueron terminando pasaron a su escritorio para ser calificados, y los alumnos que aún no terminaban continuaron haciendo las operaciones. Los que lo hicieron rápidamente pasaron al pizarrón a resolverlo de manera conjunta con la maestra, posteriormente pasaron a sentarse, para copiar las siguientes operaciones, 5 +3 =, 7 + 1 =, 6 + 2 =, 8 + 2 =. Después de haber resuelto las sumas un niño de nombre Josefino le mostró la operación a la maestra esta responde. Ese número 7 está mal, apúrate hazlo bien, el niño se sentó y posteriormente la maestra les dijo a los alumnos que guardaran su cuaderno y que sacaran su libro de matemáticas en la página 79, para resolver el problema e ir agregando los números que faltaban en cada círculo.

Después la maestra hizo unas restas: 9 – 1 =, 5 – 2 =, 4 – 2 =, 6 – 3 =, 8 – 3 =, 7 – 2 =, los niños que iban terminando, pasaron con la maestra para que les calificara, asignándole las calificaciones de 6, 7, 8, 9 y 10, posteriormente de esta actividad guardaron sus útiles.

En la clase de matemáticas, al igual que en otras materias se observa el uso exclusivamente del español en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Como ejemplo tenemos esta trascripción donde se nota dicho proceso.

Maestra: si, así
Alumnos: seis faltan
Maestra: ¿qué estas haciendo con tu maíz Ismael?,
Alumnos: estoy viendo si estoy bien maestra
Maestra: ayuda a Marisela
Alumnos: ya maestra
Maestra: ya escribiste siete, Samuel
Maestra: acá estamos en el primero
Maestra: ya siete, ¿en este espacio quedó siete?
Maestra: aquí van a atener este primer cuadrito, ¡ya!
Alumnos: ya maestra
Maestra: ¿ya le pusieron siete?
Alumnos: Sí maestra
Maestra: adelante
Alumnos: aquí
Maestra: háganlo chiquito para que les alcance ese siete.
Maestra : no se hace así Aristeo, ya te he dicho que aquí está el pizarrón, ¡fíjate!.
Alumnos: sí maestra
Maestra: ahora vamos hacer el que sigue abajo, ¿qué número es.?
Alumnos: cinco maestra
Maestra: cinco ¿qué signo es?
Alumnos: más
Maestra: más que
Alumnos: tres
Maestra: bueno pongan cinco maíces, más otros tres maíces y cuenten en total haber cuanto es.
Alumnos: 1,2,3,4.
Maestra: aquí ya es suma ¡he! Pongan 5 maíces primero, pongan 5 cinco rápido.
Alumnos: ya maestra
Maestra: 5, ponga 5 colores ¿ya todos tiene 5?
Alumnos: sí
Maestra: otros 3 pongan, otros 3 colores, más 5 más otros 3, 5+3 haber cuanto va a ser
Maestra: pongan 5 acá 1, 2, 3, 4, 5 más 3, 1, 2, 3 y cuente todo a ver
Maestra: ¿Cuánto es?
Alumnos: ¿4 maestra?
Maestra: ya, ya no quiero ver ahí con su maíz
Alumnos: ¿ siete maestra?
Maestra: pongan 5 primero después otros tres.

Alumnos; ¿ocho maestra?
Maestra; cuenten cuantos tienen
Alumnos: ocho maestra
Maestra: a ver escriban el número 8
Alumnos: ya maestra
Maestra: adelante, igual a 8
Alumnos: ya maestra
Maestra: ven a fijarte en donde están haciendo, para que ya sepan en donde lo van a poner, vamos en el segundo cuadro, ¿ya lo vieron?
Alumnos: Sí maestra

Con la enseñanza anterior aquí podemos comprobar que los niños, respondieron utilizando unas palabras, esto tiende a limitarlos porque los alumnos no se expresan en el español, he aquí por eso es que no logran una mayor comprensión en las preguntas, tampoco existe una estructura para dar una respuesta con mayor fluidez con respecto al español. Entonces podemos decir que hubo momentos en donde respondieron de manera mecánica sin haber tenido un aprovechamiento significativo.

Otro ejemplo que puedo citar en esta trascripción es el siguiente:

Maestra: a ver con ella ayúdenla, a ver cómo dice Soledad.
Alumnos: ñu, ñe, ñi, ño, ña, ña, ño, ñi, ñe, ña.
Maestra: ñu es ahí
Alumnos: ñu, ñe, ñi ,ño, ña, ña, ño, ñi, ñe, ño, ñu, ñe, ñi, ña, ña.
Maestra: a la otra, otra más, dejen los que no han pasado.
Alumno: José Luis, siempre yo, siempre paso.
Maestra: a ver fíjense otra vez, a ver empiecen desde ahí, fíjense.
Alumnos: ña, ño,ñi,ñe,ñu.
Maestra: ¿cómo dice?
Maestra: otra vez.
Alumnos: ñu, ñe, ñi, ño, ña, ña, ño, ñi, ñu.
Maestra: cómo dice ahí.
Alumnos: ñe, ñu, maestra.
Maestra: ñu a ver otra vez cómo dice.
Alumnos. Ña, ño, ñi, ñe, ñu.
Maestra: ahora los niños.
Alumnos: ño, ñe, ñi, ñu, ña, ña, ño, ñi, ñe.
Maestra: a ver como dice ahí.
Alumnos: ñe, ñu, ñu, ñe ñi, ño, ña, ña, ñe.
Maestra: a ver como dice ahí.
Alumnos: ño, ñi, ñe, ñu.

Maestra: ¿ñu?
Alumnos: ñu, ñe, ñi, ño, ña, ña ño, ñi, ñe ñu, ñu, ñe, ñi, ño.
Maestra: a ver como dice ahí.
Alumnos: ño, ña, ñe.
Maestra: ña, ño.
Maestra: como dice ahí, como dice ahí
Alumnos: ño, ñe, ñi, ñu.
Maestra: dale a otro quien quiera pasar, quiénes faltan, ya empiecen.
Alumno: Ismael ñe.
Maestra: ayúdenlo, ¿cómo dice?
alumnos: ña, ña, ñe, ñi, ñe, ñu.
Maestra: ayúdenlo, como dice.
Alumnos: ña, ñe, ñi, ño, ña, ña ,ñe ,ñi ,ñe, ñu.
Maestra: a ver Ismael fíjate
Alumnos: ña.
Maestra: adonde dice ña, haber como dice ahí.
Alumnos: ñu, ñe, ñi, ño, ña, ña, ño, ñi ñu, ñe.
Maestra: ya pasaron todos.
Alumnos: sí maestra.

De esta manera es como la maestra lleva acabo su actividad académica en el aula escolar en donde supuestamente dice que retoma algunos problemas de la comunidad, sin embargo, más adelante aborda un tema partiendo sobre el conocimiento previo de los alumnos tratando de justificar su práctica educativa al preguntarles sobre algunas frutas que conocen. Así es como se da en la práctica, no hay una correspondencia mutua con respecto a la comunicación o el diálogo que debiera existir como producto de una interacción entre maestro-alumno.

Para continuar con la clase les pregunta a los alumnos ¿ustedes conocen el nombre de la fruta que sirve para comer?, Los niños responden si maestra, ella pregunta ¿cuáles son las frutas que conocen?, Los alumnos responden, mangos, uvas, duraznos, guayabas, sandía, papayas; pregunta nuevamente ¿y dónde las compran? Los niños contestan en Huajuapan maestra, ¿sí conocen la piña? Sí maestra, entonces dibujen en su cuaderno una piña.

La maestra se sentó en su escritorio y también empezó a dibujar una piña y al término de esto la coloreo, así también los alumnos empezaron a dibujar y a colorear, basándose en esto empezaron a formar palabras en el pizarrón como son: sueña, niño, caña, tiña, maña, araña, uña, paño, toño, caña, año, enseguida por indicaciones de la maestra pasaron todos los alumnos al pizarrón para darle un repaso general, después de varios repasos pasaron a sentarse para posteriormente copiar. De esta manera es como la maestra parte del conocimiento previo de los alumnos para una mejor comprensión de los alumnos.

Es aquí justamente cuando los alumnos se vieron más interesados y sobre todo en responder a lo que se les preguntaba, pero además de esto había alumnos que no conocen dicha fruta, pero cuando se les dijo que dibujaran se pusieron contentos y empezaron a dibujar la piña y a colorearlo.

En una de las clases la maestra habló sobre los seres vivos, posteriormente extrajo una lámina con el nombre de "el bosque", la maestra inició señalando el nombre de los diferentes animales plasmados en dicha lámina, los niños mencionaban de igual manera, repetían, pero había algunos animales que los alumnos desconocían, posteriormente se sentaron los alumnos y así como fueron terminando iban siendo calificados por la maestra.

Enseguida les pidió a los alumnos a que sacaran su libro integrado en la página 98 sobre el tema de "los seres vivos", una vez encontrada la página les dijo la maestra que copiaran el dibujo, los alumnos emprendieron dicha actividad, al terminar empezaron a colorear, la maestra les recomendaba

que dibujaran bien e hicieran la letra lo mejor posible. La comunicación entre los niños se da muy poco.

Después de que terminaron dicha actividad, la maestra señaló: "así como existen seres vivos, existen seres no vivos", posteriormente les indicó que dibujaran todos los seres vivos que conocían. En ese momento unos se agacharon supuestamente a dibujar, otros no lo hicieron tal vez porque no le entendieron a la maestra. Unos alumnos comentaban con sus compañeros, otros se rascaban la cabeza. Cuando estaban trabajando se comunican pero en su lengua materna.

Los niños se comunicaban en mixteco entre ellos, las niñas son más reservadas, las niñas se comunicaban muy poco. Al momento de pitar la maestra de guardia indicando la salida, la maestra de grupo les dijo a sus alumnos: "*ya ven como no nos dio tiempo porque ustedes no se apuraron*", como si los niños tuvieran toda la culpa, "*híjole miren como no avanzamos nada*". La maestra regaña a los alumnos que no traían lápices de colores y decide prestarles unos colores, pero les llama la atención y señala: "*para la próxima vez traigan sus colores porque no todo el tiempo les voy aprestar mis colores*".

Los niños regularmente se equivocan, tal vez porque no entienden las indicaciones de la maestra. Al momento de dirigirse a ella lo hacen expresándose en español de manera tímida, la maestra habla fuerte para que los alumnos le entiendan. La maestra en todo momento les exige a los alumnos que se apresuren, que lo hagan rápido, existe cierto grado de autoritarismo e imposición a los alumnos por sus propias características.

La maestra le pregunta a un alumno de nombre Heriberto, ¿y tus tijeras? el alumno contesta, “mañana maestra”, “en septiembre será” contesta la maestra. Los niños que tienen tijeras empiezan a trabajar, la maestra les dice a los alumnos, a ver, ¿quién tiene tijeras? Para que le presten a Esteban y Armando, unos niños contestan no maestra.

Un niño de nombre Jacinto que perdió su lápiz, se expresó en mixteco diciendo nitaá y le pregunté a la maestra ¿qué fue lo que dijo el niño maestra? Me respondió, ¡quién sabe!, no sé, en eso el niño Jacinto sin decir nada (es un niño muy pasivo, casi no habla porque dice la maestra que no fue al centro de educación preescolar) se acercó con la maestra observando a Miguel Ángel como queriendo decir que él había tomado su lápiz, enseguida este alumno le ayudo a buscar su lápiz y finalmente lo encontró en una bolsita de hule de unos de sus compañeros de nombre Esteban.

Los niños no expresan bien lo que quieren decir por lo que hay una interferencia lingüística. Cuando la maestra pasa a revisar la actividad de los alumnos y ve que no lo están haciendo como ella quisiera los regaña diciéndoles: “*ya ves que no sabes*”, le dice a “Agustín eso te pasa porque no vienes”, posteriormente pasa en el lugar de Ismael y le llama la atención diciendo “*¿tú tampoco no has entendido*?”. De esta manera la maestra cotidianamente realiza sus actividades académicas.

La maestra en el proceso de enseñanza aprendizaje utiliza materiales didácticos y comerciales como: cartulina, colores, crayolas, papel bond, diurex, etcétera. En este proceso la maestra le enseña a los alumnos, explicándoles en español, no hay una comunicación entre el maestro y el

alumno, éstos únicamente responden cuando la maestra les habla en voz alta, se expresan titubeando, no tienen una fluidez con respecto al español. La maestra en todo momento se expresa en español y no hace nada por aprender la lengua materna de los alumnos aún cuando sabe que les está causando problemas a los educandos.

Los materiales didácticos que la maestra utiliza los quita de la pared según ella porque los alumnos lo aprendieron, argumentando que "*de nada sirve tenerlos pegados*" aunque es algo que no debería ser así, porque en caso de que los alumnos se les olvidara tendrían a donde recurrir para cerciorarse, pero ella dice que no, porque eso quiere decir que no han aprendido, por lo tanto toma la decisión en quitarlas. Después de este proceso en la práctica educativa pasamos al tema de la comunicacional en el aula.

En una práctica de esta naturaleza no podemos hablar sobre un rendimiento escolar debido a que los alumnos probablemente poseen la capacidad para poder asimilar la enseñanza de la profesora, sin embargo no existe un aprovechamiento por lo que la exposición de la clase es en otra lengua diferente a la de los alumnos.

El empleo de la lengua materna en los alumnos indígenas en el proceso de enseñanza-aprendizaje es de vital importancia, debido a que el objetivo de éste es formar a individuos con dominio de una primera lengua, para posteriormente estar preparados y así fortalecer una segunda lengua, ya que en el primero es el puente para poder comprender y expresarse bien sin interferencia lingüística.

3.3.2. La práctica bilingüe y el rendimiento escolar

En primer lugar, recordemos que las lenguas son instrumentos de comunicación que tiene el hombre para comunicarse en su comunidad, por eso el desarrollo de ésta puede darse en el ámbito individual así como también socialmente, por lo tanto se busca a desarrollar la lengua indígena, es decir, la lengua de los educandos, generalmente el uso de una lengua materna, se acepta porque se garantiza que los alumnos comprendan los contenidos (escolares) de enseñanza que presenta el maestro que en la escuela, sin embargo en la educación no bilingüe los niños hablantes de una lengua indígena no tienen la posibilidad de ejercitar el uso de la lengua en la escuela.

En una educación bilingüe es importante estimular al niño a incrementar su lengua materna, ya que no basta entenderlo y hablarlo, sino además es necesario leerla y escribirla.

Ya que cotidianamente usamos la lengua con diversos fines entre ellos nos comunicamos, pedimos, explicamos, etc., estas funciones que desempeña la lengua es importante en la escuela siendo ésta la base para lograr el objetivo en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

3.3.3. La formación de la personalidad y la identidad cultural del estudiante

El empleo de la lengua principal o lengua primaria es la lengua con la que el sujeto se identifica, la conserva como más propia y es con la que

mantiene sus relaciones personales, y por ello mismo es la lengua que utiliza primariamente cuando se expresa verbalmente. Es también la lengua que conoce mejor y la que le es más familiar y, por lo tanto, la que maneja con más facilidad y eficacia.

Normalmente la lengua principal de un sujeto es la primera que hablaban los que le rodeaban en el periodo en que aprendió hablar. Esto prácticamente determina la formación del sujeto como individuo indígena creado en un ambiente de ese tipo. Por eso al imponerle una segunda lengua trae consigo problemas sociolingüísticos el cual no le permite una verdadera comprensión al comunicarse, sobre todo por emplear una lengua diferente a la que no le es propio del educando, situación que obstaculiza para su desarrollo integral del alumno, así como también una interferencia en la comunicación. Finalmente no se logra el objetivo de la educación indígena complicando a los alumnos por imponerle una cultura distinta.

3.4. LA COMUNICACIÓN INTERACTIVA ENTRE MAESTRO Y ALUMNO EN EL AULA ESCOLAR

Después de haber observado el proceso de enseñanza-aprendizaje, explicaremos el proceso de comunicación entre maestro y alumno en el aula escolar, y sus repercusiones que se presentan en ella cuando el docente se encuentra trabajando en un área en donde no le corresponde lingüísticamente, es decir, no pertenece a su variante dialectal, lo que propicia un problema sociolingüístico por no haber uniformidad de códigos lingüísticos para un mejor entendimiento entre maestro-alumnos.

Sobre todo sus repercusiones en el alumno y en un ambiente en donde se convive alumnos-maestros, obstaculizando el diálogo porque no existe un entendimiento entre éstos, por lo que el código empleado en todos los mensajes emitidos es distinto, motivo por el cual se limita a que exista una relación en el espacio escolar.

Con lo anterior deducimos que el uso de la lengua materna es una de las condiciones que permite establecer contactos directos en la educación entre educador-educando, es decir, en la relación cotidiana, tanto dentro y fuera del salón de clases, por ello mismo creemos necesario que en el proceso de enseñanza-aprendizaje para este grado primario, por eso la alfabetización debería llevarse a cabo en la lengua materna de los alumnos, porque como indígenas que son sus costumbres son distintos, su cosmovisión y sobre todo el empleo de la lengua como signos lingüísticos diferentes y no es operante en la escuela.

Por tal motivo es importante que tanto maestro como alumno, unifiquen la misma lengua para no obstaculizar a los alumnos en el proceso enseñanza-aprendizaje debido a que se continúa su formación y de esta manera darles oportunidades para que su buen desarrollo sea integral y asimismo con capacidad de hacer frente a la problemática que se le llegara a presentar en cualquier ámbito de la vida social. Porque de no ser así, se truncaría la formación del sujeto y posteriormente habría complicaciones con respecto a su expresión por lo que no se termina de formar como debería de ser, es decir, presentaría interferencia lingüística por lo que no se le enseña en su lengua materna y se está pasando a otra lengua diferente del alumno, provocando la no-fluidez en una lengua no en otra y sobre todo un fracaso

en el uso de la lengua, porque no le fue enseñada en su lengua materna, pluralizando o singularizando, hablan cuatreado.

En el proceso de comunicación escolar, el lenguaje oral y escrito tiene una mayor importancia capital. El lenguaje en la relación interpersonal de los alumnos con el maestro durante el desarrollo de las clases y la comprensión de los textos escolares plasmados en los libros, no existe una verdadera comunicación entre el alumno y el maestro porque se refleja claramente la deficiencia al no lograr el alcance de los objetivos.

El conocimiento que el alumno va adquiriendo en el ámbito escolar y fuera de ella, se va construyendo día a día por medio de la interacción con los que le rodean y es a través de ésta la que origina el proceso comunicativo en donde interviene la lengua como recurso primario para esta relación, pero como no existe esta reciprocidad se trunca la comunicación.

Sin embargo, en la práctica educativa no se da, no se efectúa la educación bilingüe con base a su planteamiento, es decir no tiene funcionalidad, porque esta educación hay que aplicarla, justamente donde se requiere y sobre todo debe llevarse acabo por medio de dos lenguas desde luego con sujetos que dominen la misma lengua para una mejor comunicación, en caso contrario no superará este problema que tanto daño a ocasionado a los alumnos de la escuela.

Dentro de toda vivencia del ser humano, ya sea en un medio familiar e institucional, adquiere ciertos conocimientos de la vida cotidiana, dándose un proceso de interacción social y permitiendo la convivencia del mismo. El

proceso de interacción son *"las relaciones que se establecen entre emisor y receptor en el hecho educativo suponen una concepción determinada de la educación y la construcción del conocimiento, y determina la existencia de diversos modelos pedagógicos*"[48]

Empero en este proceso de interacción no se da como se establece teóricamente en la cita anterior, debido a que en esta relación posee dos vivencias y visiones distintas, no logrando una relación estrecha, tanto como el que enseña, como el que aprende, no logrando el objetivo para la construcción del conocimiento significativo para el alumno, porque existe una asimetría por poseer dos culturas diferentes, tanto del maestro como del alumno.

Propiciando un choque cultural en el ámbito lingüístico, por no superar el problema del lenguaje, no trasciende en una relación social para logros positivos del objetivo, sino que existe una imposición de una sobre la otra, es decir, de la lengua 2 a la lengua 1, propiciando una inferioridad por lo que es la lengua materna de los alumnos indígenas (Valorando una y haciendo menos la otra) existiendo una asimetría en la lengua dificultando la comunicación, en el espacio escolar.

Pero además en este proceso de interacción existe el lenguaje magisterial que es utilizado en la comunicación con los alumnos en el salón de clases para poder interrelacionarse cumpliendo de esta manera su función como tal. El lenguaje magisterial es *"aquel que utiliza el docente en la relación*

---

[48] Gilberto Jiménez citado en: Charles Creel, Mercedes. El salón de clases desde el punto de vista de la comunicación. 1988. Pág. 43

pedagógica que establece tanto con los alumnos como con el objeto de conocimiento. El lenguaje es el principal instrumento del docente ya que la enseñanza es narración, monólogo, intercambio, discusión, explicación, descripción así como la transmisión de contenidos"[49]

Pero en la práctica educativa conducida por la profesora no genera una retroalimentación que le permita una intervención de los alumnos, en primer lugar porque ellos se sienten aislados, no tienen confianza para poder relacionarse fácilmente con el docente, se sienten inferiores y es precisamente por el dominio de una lengua indígena que no es muy empleado en una sociedad urbana.

Además de todo un lenguaje magisterial utilizado en el aula, asimismo también es empleado el lenguaje de los alumnos para comunicarse entre sí, esta interlocución es precisamente en donde se establece un sistema de comunicación entre ambos. "*el lenguaje de los alumnos está implícito el capital cultural y la competencia lingüística y que ponen en escena en el proceso educativo"*[50]

Para que haya una buena comunicación entre dos o más personas, es necesario que se domine el mismo código para que de esta manera puedan entenderse, y tener una mayor comprensión lo que comunican. Cabe mencionar que el alumno que no domina una segunda lengua no es posible efectuar el diálogo, ni tiene una competencia lingüística para poder competir con personas que lo hablan.

---

[49] Charles Creel, Mercedes. Comunicación y procesos educativos. 1988. Pág. 78
[50] Idem. Pág. 78

En el trabajo escolar mientras más se respeta la autonomía de los alumnos mejores resultados se obtendrán en el aspecto de un aprendizaje significativo que se lleve a cabo a través del intercambio de opiniones y de información.

Es necesario señalar que la situación comunicativa es de vital importancia dentro de la cultura de cada ser humano, porque forma parte de su educación dentro de la sociedad anterior, es ahí precisamente en donde se cimienta la base para su formación ulterior del individuo.

La situación comunicativa existente en el aula cuando el código es distinto, es una preocupación que debemos tomar en cuenta como docente inmerso dentro del ámbito educativo, sobre todo para nosotros los profesores del subsistema de educación indígena. Debemos hacer conciencia para poder tolerar la situación de las lenguas en las comunidades indígenas, lugar en donde los mismos maestros bilingües tendremos la obligación de llevar una verdadera educación, para seguir manteniendo, conservando y difundiendo nuestras lenguas, reproduciéndolas hacia las generaciones venideras de esta, manera poder cumplir con ella una función social.

Lo anterior trae como consecuencia la reproducción de una cultura occidental, en donde el docente no emplea la lengua materna de los alumnos, es decir, se comunica a través de su segunda lengua, que es el español, creando prácticamente una incomunicación dentro del aula porque el alumno no va entendiendo al maestro y si el alumno mínimamente llegara a entender no es capaz de expresarse de manera fluida.

Esto crea una timidez en los educandos, se cohíben, se crean un complejo de inferioridad, sobre todo si el maestro se echa su discurso en el aula truncando una buena comunicación y sin un aprendizaje significativo. Si no de carácter tradicional, en donde el que habla es solo el maestro, imponiendo su razón, y como consecuencia un fracaso y la deserción escolar.

Muchas veces los niños no quieren saber nada de la escuela, no asisten precisamente porque les es extraño el lenguaje que utiliza el maestro dentro del aula, porque lo único que hace el maestro es reproducir una cultura occidental con una visión diferente. Se realiza lo que Paulo Freire denomina una "educación bancaria".

Al maestro que no pertenece a la región no le importa para nada hasta dónde ha estado perjudicando a los alumnos. En este aspecto el profesor no lo considera un problema grave porque le interesa más sus problemas personales que la misma educación, no sabe los daños que está ocasionando y ni siquiera se preocupa por aprender la lengua materna de los alumnos, resistiendo a ella misma aún cuando permanecen varios años en la misma comunidad, es decir, no les interesa saber respecto de la lengua de sus propios estudiantes.

Por otra parte es muy común que los padres de familia suelen decir por qué se les enseña la lengua materna si ya la saben, por eso sus hijos no quieren aprender en el proceso de enseñanza aprendizaje, porque quieren que se les hable y se les enseñe en la segunda lengua, es decir, en español, porque dicen que, el mixteco no sirve, no tiene un valor.

Creo que el docente tendrá que valorar su lengua materna y sobre todo aprenderla si es que está fuera de área lingüística. Además, y si está en su área lingüística tendrá que aplicar su lengua materna, valorarla y aplicarla al interior y fuera del aula.

Para que exista un diálogo con los alumnos y su aplicación en la enseñanza-aprendizaje, se lograra a medida que el propio maestro vaya haciendo conciencia, reflexione y sobre todo debe cultivarse y leer las diferentes fuentes de la historia verdadera donde se percatará de la imposición de una cultura diversificada.

La desigualdad y dominación que imperan en la sociedad crean una estigmatización sobre los grupos étnicos sobre todo de carácter lingüístico que lo hace ser menos, motivo por el cual muchas lenguas han desaparecido al no tener un prestigio social como el español.

En este sentido, la relación asimétrica entre lengua indígena y española ha existido desde la llega de los españoles hasta nuestros días, el sometimiento de una sobre la otra, de la lengua 2 a la lengua 1, pero el fortalecimiento de esta misma ha tenido que ser con las diferentes políticas implementadas por el Estado Nacional, en los diferentes momentos históricos de nuestro país, y como consecuencia de esto han querido nacionalizar la educación en forma homogénea, en donde todos hablemos o empleemos una sola lengua para la instrucción primaria, no importando los valores culturales de cada región, de los diferentes grupos étnicos existentes en nuestro país, sin embargo, gracias a la resistencia de los indígenas no ha sido posible aún

cuando se han aplicado las políticas, uniformar la cultura, esto no ha operado y los ha conducido al fracaso aún cuando se ha intentado.

La unificación de la lengua como cultura nacional ha sido la propuesta y esta es supuestamente para la reivindicación de los grupos étnicos de nuestro país, aún cuando son los más marginados, los más explotados y los más humillados, solo por tener una cultura diferente y sobre todo por no poseer una cultura de prestigio, entre ellos la lengua, ya que por medio de ellos transmitimos nuestros valores culturales de generación a generación, fortaleciéndola para su conservación y su importancia por la funcionalidad que desempeña como un instrumento para la comunicación dentro de nuestro grupo social.

De esta manera es como han querido hacer de ella una cultura nacional en donde todos participemos, como ciudadanos mexicanos y tengamos derecho a la vida nacional, ya que en este contexto es donde nos brindaban más oportunidades de progreso en los diferentes aspecto de la vida social, así es como nos han engañado, manipulándonos y parte de este objetivo ha intentado sometiendo a los indígenas a una presión para participar en ella cuando ha habido resistencia por parte de los indígenas.

Como individuo y esto ha propiciado por la continúa estigmatización sobre la lengua indígena de los grupos étnicos, además ha permitido que el docente indígena desvalore su riqueza cultural que poseen como individuos y sobre todo porque su lengua no tiene una función social en la vida citadina en comparación con el español, lo que obliga a que hablen una segunda lengua dejando a un lado su lengua materna.

Los problemas detectados en la práctica docente existe un detalle, que el maestro en cierta manera obstaculiza una enseñanza-aprendizaje al emplear una segunda lengua, es decir, traza fronteras al alumno o lo limitándolo a que desarrolle su expresión en su lengua materna para que de esta manera tenga un desarrollo físico e intelectual para lograr el desenvolvimiento de cada uno de los alumnos.

3.5. ANÁLISIS DE LA COMUNICACIÓN

Hemos visto como la profesora efectúa su actividad académica en el proceso de enseñanza aprendizaje. Este aprendizaje dista mucho de lo que pudiera ser un proceso en educación bilingüe debido a que no responden a las necesidades mismas establecidas por la Dirección General de Educación Indígena a partir del marco jurídico del artículo 4º constitucional y el Plan Nacional de Desarrollo, de esta manera es como podemos decir que tenemos documentos que respaldan al sistema educativo, sin embargo, en la práctica es otra.

Durante la observación la maestra en todo momento en el proceso de enseñanza aprendizaje; hizo uso de la segunda lengua que es el español, que no va acorde con la realidad del alumno mixteco indígena. Si decimos que la lengua forma parte de la cultura y es un medio de expresión del niño es justamente lo que se debe de emplear como un vehículo de transmisión del conocimiento en el aula, observándose que no existe ninguna diferencia entre el sistema convencional y el subsistema de educación indígena.

En el aspecto comunicativo, al interior del aula de primer grado de la escuela primaria bilingüe la maestra tuvo problemas en cuanto a la comunicación con sus alumnos, porque empleó la segunda lengua en la enseñanza como medio de instrucción dándose una ruptura en el ámbito lingüístico entre sus educandos siendo muy contradictorio pues los alumnos que asisten a esa escuela emplean el mixteco como primera lengua. Y es aquí en donde poco a poco se va desvalorando su identidad lingüística y se va tomando la educación del otro sistema, que es provocado por la maestra, por lo tanto no se aprovecha el conocimiento de los alumnos que traen consigo dentro de sus valores culturales y poder lograr su desarrollo integral.

La clase de la maestra corresponde a un modelo tradicional, es una simple transmisión de conocimientos en donde no existe la comunicación, es decir, la maestra es quien educa, sabe, habla, actúa con autoridad, elabora y elige el contenido programático, los alumnos son quienes en forma pasiva reciben dicha educación.

En la escuela no se aplica el manual de contenidos étnicos ni los manuales para el fortalecimiento de la educación bilingüe porque no los tienen y los desconocen. En el proceso de enseñanza aprendizaje y en sus actividades académicas cotidianas usó gis, borrador, lápices de colores y cartulina; sin utilizar algún material específicamente de la región.

Los alumnos cuentan todos con sus libros de texto pero no cuentan con algún libro de educación bilingüe, aún cuando pertenecen al subsistema de educación indígena, podemos decir que este tipo de educación únicamente

se menciona de nombre porque en realidad no tiene nada de lo que establece la norma por lo tanto no se lleva a cabo en la práctica educativa.

Los alumnos de este primer grado les da flojera cargar sus libros todos los días, por lo tanto únicamente se lleva el libro o libros que contiene la tarea que la maestra ha dejado, sus útiles escolares los dejan en su salón de clases.

En esta escuela la maestra les explica todo en español aunque se les dificulte a los niños porque no poseen el mismo código o el mismo dominio de la lengua que la maestra emplea para transmitir los conocimientos o dar a conocer algún mensaje que puede dirigir a los alumnos, donde estos puedan tener una mejor comprensión.

Cuando los alumnos no entienden pareciera ser que los problemas se resuelven con llamarles la atención y regañarlos, cayendo en una actitud de autoritarismo, por lo tanto no busca la comprensión de la situación en el cual se encuentran los alumnos, sino únicamente cumple con su rutina de trabajo sin tomar en cuenta las características particulares de los alumnos de esa escuela.

Por lo tanto creemos que la maestra debe de hacer lo posible por ponerse en el lugar de los alumnos para que de esta manera comprenda la situación que presentan y poder tolerar sus actitudes para ser respetados.

Al momento del proceso de enseñanza-aprendizaje, no se favorece la capacidad lingüística del alumno, ya que se educa en un idioma que le es

ajeno a su cultura y que de alguna manera interfiere con el suyo, este es uno de los factores que actúa en el fracaso escolar de los niños indígenas esto quiere decir, que el desarrollo del niño tiene que partir de su propia cultura. En donde el papel de la escuela debe ser el de respetar, confirmar y reforzar las capacidades lingüísticas de los alumnos en los primeros años escolares.

La ubicación de la maestra en la comunidad donde trabaja ha sido ubicada sin considerar su variante dialectal se les manda a una determinada escuela por necesidades de la escuela. Hay cosas que se contradicen, la maestra considera importante hablar la lengua indígena pero está desubicada en lo referente al área lingüística, por eso dice que no puede utilizarla en su práctica docente, es el caso de la maestra de habla náhuatl que está ubicada en el área mixteco, cuando se le preguntó que si utilizaba la lengua materna en el salón de clases la respuesta fue la siguiente. "Pues la verdad así como le dije anteriormente, es que como yo no hablo el mixteco, si porque si yo dominara bien el mixteco, los niños que entendieran, pues se iba a comunicar o ellos también, entonces yo creo que hay un poco de desventaja."

En cuanto a la comunicación en el salón de clases la maestra afirmó que ambas lenguas son importantes, dijo que la lengua indígena es de mucha utilidad en el salón de clases en el proceso de enseñanza aprendizaje sobre todo cuando el alumno no entiende o no comprende lo que se le está indicando y dice que la comunicación es importante. "No, si es importante porque, pues a través de la comunicación se va obteniendo el aprendizaje de los niños ya sea este, así como le digo, como lo anterior depende lo que logre captar el niño pero si es importante la comunicación". Por lo tanto en la práctica educativa se traduce en el uso exclusivo del español. Además dice que cuando tienen dudas preguntan en español, pero justifica lo siguiente: "pero entre ellos si ocupan su lengua materna

porque yo veo que se comunican, pero el problema así que digamos que no me pueda comunicar, pues no lo creo así sería por lo del mixteco, porque ellos dominan bien el mixteco, pero para mí, que me puedo comunicar con ellos dentro y fuera del salón de clases."

Se le preguntó a la maestra que es una educación bilingüe lo cual respondió: "pues para mí educación bilingüe es cuando, este, cuando el niño habla el mixteco y el español, así también como el maestro, y pueden, se pueden comunicar, este, mutuamente entre ellos, en la clase se está dando en mixteco y se está dando en el español, tanto el niño, el maestro y todo así para mí, eso sería una educación bilingüe". Asimismo, el maestro de educación indígena que emplea como idioma el español para comunicarse, es un agente que participa de manera inconsciente en el proceso de desplazamiento de la lengua indígena, porque para comunicarse con los alumnos en el proceso de enseñanza aprendizaje se le impone una segunda lengua.

La siguiente respuesta que nos dio al preguntarle que consecuencia trae al no encontrarse en su área lingüística precisó: "Pues quien repercutiría ahí serían los niños más que nada, porque a lo mejor algunos si logran en lo máximo pero otros en lo mínimo en su enseñanza-aprendizaje". Los aspectos antes mencionados solo quedan en el aire porque dentro de la práctica de la investigación que se llevó en esa escuela se da todo lo contrario, no hay una comunicación entre maestro-alumnos, sino que existe una imposición de una lengua y en el proceso de la enseñanza-aprendizaje las formas de comunicación se hacen por medio una segunda lengua. El cual no existe una comunicación, sino se toma una actitud de someter una lengua sobre otra.

Por lo tanto el hecho de que un alumno no entienda, no se puede considerar como un problema biológico, o que no tenga la capacidad para pensar, sino que hay un factor que impide dicha comprensión, siendo de índole

lingüística, cuyo origen se centra en la imposición de una lengua de instrucción sin tomar en cuenta la lengua mixteca dándose un desplazamiento de una sobre la otra, es decir, creando un conflicto lingüístico en el ámbito escolar.

Podemos decir que la maestra de educación indígena aplica el programa educativo nacional solo y exclusivamente en el español sin hacer nada por resolver problemas de comprensión de los alumnos en su práctica docente.
Además la escuela primaria indígena no cuenta con materiales didácticos necesarios.

En el subsistema de educación indígena pareciera ser que no existe un programa propio, los documentos que existen no llegan a todos los maestros, los cursos de capacitación que reciben no son suficientes, esto le ha servido a los maestros para argumentar y justificar su práctica docente distorsionada.

En este sentido podemos decir, que en el sistema educativo, existe un programa nacional de tal manera que se aplica en un ciclo escolar, en donde existen normas para su aplicación cabal y es justamente lo que vigila el director, con respecto a lo establecido, por eso es que no les queda más tiempo para dedicarle a la verdadera educación indígena, y sobre todo porque en cada año se lleva a cabo el concurso de conocimientos.

Los participantes son todos los alumnos que se supone son destacados en el grado que están cursando, de esta manera representan a su escuela y como el examen que se les aplica a los alumnos es en la segunda lengua, se

apresuran más en prepararlos y tener un reconocimiento poniendo en alto el nombre de la institución el cual pertenecen.

Por tal motivo desarrolla su clase de acuerdo con lo que dice el libro, y deja de lado los problemas étnicos. Los niños básicamente utilizan la lengua materna para poder comunicarse con sus compañeros, en la escuela se observó que mientras los alumnos se encontraban fuera del salón de clase hacían uso exclusivo del mixteco.

El problema de la desubicación lingüística de la maestra se puede decir que se toma como pretexto para justificar su actividad académica y sobre todo para no hablar la lengua indígena dentro del salón de clases, la maestra argumenta que no está dentro de su variante dialectal, que no se entiende con los alumnos de la comunidad.

El argumento es de que no puede establecer una comunicación con su propia lengua, y dice que para poder comunicarse debería estar trabajando dentro de su área lingüística, tal vez esto no resuelve el problema porque en la misma escuela se encuentran trabajando maestros de la misma variante dialectal, sin embargo, en donde la mayoría son de esa área lingüística, pero aun así no hacen uso de la lengua materna, en todo momento se les escucha hablando el español en el salón de clases.

Por lo tanto se requiere tener una visión retrospectiva de la educación indígena, a través de las diferentes etapas, para hacer una conciencia verdadera, como parte de la humanización del hombre, en donde le permita ver su realidad y en función a esto construir un futuro como indígena,

porque lo que influye en el indígena es una ideología enajenante que hace tener una visión diferente con respecto de lo que se es.

Por eso es necesario hacer una conciencia y de esta manera valorar nuestra cultura entre ellos la lengua ya que su función es la de transmitir nuestros conocimientos, nuestras maneras de organizarnos, etc., y de esta manera estaremos contribuyendo a la continuidad de nuestra cultura, y así tener que transmitir a las generaciones venideras propiciando el fortalecimiento del mismo, y como producto de esto se le estará dando la importancia de la lenguas indígena, ya que su función es la de comunicar, transmitir, y así lograr el objetivo de su función. Pero además de esto considerarla como elemental como cualquier otra lengua, y tener la capacidad para hacer uso de ella cuando la situación así lo requiera, al igual que el empleo del español, en la vida diaria. De esta manera podemos hablar de un bilingüe con capacidad de hablar una u otra lengua en diferente situaciones comunicativas, sin menospreciar su lengua materna.

Finalmente la empleará son problema alguno al saber que de alguna manera reviste importancia dentro de la vida diaria para una situación comunicativa, dándole su propia identidad como indígena que pertenece a un grupo ético de nuestro país, de esta manera estará empleando su función como tal.

CONCLUSIÓN

El subsistema de educación indígena trata de reivindicar la valorización de los aspectos culturales de los pueblos indios, pero este planteamiento queda en palabras, porque finalmente no se lleva a cabo en la práctica educativa, aun cuando haya condiciones en el ambiente escolar, hay quienes vienen a obstaculizar este proceso, siendo estos los mismos maestros que pertenecen al subsistema de educación indígena, ya que en ellos no hay la suficiente iniciativa para el logro de los objetivos planteados por el subsistema.

Asimismo no se cuenta con material didáctico, que le permita al subsistema de educación indígena lograr los objetivos que plantea la Dirección General de Educación Indígena (DGEI). No existen los medios lingüísticos y comunicativos en el proceso de enseñanza-aprendizaje, siendo estos los más elementales y sustantivos de la educación indígena, es decir, no hay una correspondencia entre lo teórico y lo práctico.

Muestra de ello es lo que se pudo observar en la práctica docente para sustentar este trabajo, en todo momento la profesora empleó la segunda lengua (el español), para dirigirse a los alumnos, a pesar de que considera importante la lengua materna de sus alumnos.

Puedo decir, que en esta comunidad en cierta manera existe un problema lingüístico, mismo que permite la obstaculización de la enseñanza-aprendizaje y sobre todo porque tanto el alumno como el docente hablan una lengua diferente, esto obstaculiza el proceso de formación de cada alumno porque no logran comunicarse, no comprende lo que el docente está

exponiendo, dinámicamente no rinden, se aburren y pierden el interés. Es justamente en este plano donde se da el fracaso escolar, dando lugar a muchas reprobaciones, deserciones, culpando el maestro a los alumnos como si ellos fueran los únicos responsables de esta situación y esto por no haber tolerancia e interculturalidad.

La obstaculización es producto de no emplear la lengua materna de los alumnos y además debemos de entender que al no usar la lengua materna hay una pérdida lingüística. En el caso de que se enseñara en su lengua materna tendría el alumno mayores oportunidades en la vida.

En la zona escolar número 064 de Tezoatlán de Segura y Luna, de 58 docentes 24 de los profesores trabajan fuera de su zona lingüística, situación que obstaculiza la interacción maestro-alumno en el aula escolar, provocando que los alumnos se retraigan al desconocer la segunda lengua, que no sepan como expresarse, cómo preguntarle a su maestra de las necesidades y dudas que se le presentan.

Sin embargo, los alumnos tienen posibilidades de lograr un conocimiento de carácter integral, siempre y cuando la educación sea bilingüe, de no ser así repercute en el rendimiento escolar, niños pasivos, sin criterio propio, sin iniciativa, sin motivación, etc. Con la aplicación de un programa bilingüe se lograría el objetivo permitiendo un éxito escolar y una formación fructífera dentro de su ámbito educativo.

Otra situación importante de la cual pude percatarme es que no se aplica en lo más mínimo algún material de educación indígena, sino que se aplica el

programa nacional vigente. A pesar de que se han recibido cursos de capacitación por parte del Programa para Abatir el Rezago Educativo (PARE), aún es insuficiente para aplicarse en la práctica de educación indígena.

Se observó también en la práctica de educación indígena, que la lengua materna de los alumnos no es utilizada para explicar a los alumnos los contenidos pedagógicos, por lo tanto no existe una alfabetización en la lengua indígena, y esto se debe a que la maestra desconoce los fundamentos teóricos de la educación indígena y de la lengua materna de los niños.

La ubicación de la maestra con respecto a su lengua es lo que de alguna manera restringe el uso de la lengua materna en el aula, sumado a que la maestra debe emplear el español, contribuye poco a poco en el desplazamiento de la lengua nativa, por el español.

Lo que puedo decir al respecto en la práctica del docente, es que en el primer año de primaria al igual que los grados restantes se aplica el programa que conocen, en este caso el nacional, todo por ser un material que le facilita, haciendo una reproducción de una cultura diferente.

Es necesario que se retomen los objetivo de educación indígena en el programa nacional en pro de la educación indígena, dándole relevancia a la lengua materna, para que en el proceso de la interacción entre maestro alumno sea fructífero, y no se dé una simple reproducción de una cultura diferente.

Es necesario que el alumno vaya valorando su lengua, teniendo como base un bilingüismo con docentes que pertenezcan al mismo grupo étnico y sobre todo que valoren su lengua que tanto requiere el ser humano.

Finalmente considero a la lengua como un medio de expresión que sirve para transmitir los valores culturales de cualquier sociedad y grupo social, sin ella no podrían las nuevas generaciones conocer sus raíces y tradiciones de sus ancestros.

PROPUESTA

Después de haber realizado este trabajo, sobre las actividades que el docente realiza al interior del aula, cuando su condición lingüística es diferente; con relación a la de los alumnos, es decir, cuando es hablante de otra lengua indígena, que no tiene nada que ver con respecto a otra, situaciones que comúnmente presentan los docentes que pertenecen al subsistema de educación indígena.

A finales de la década de los sesentas y a principio de la década de los setentas, comenzó una efervescencia con respecto a la reivindicación de los pueblos indios, ante ello el Estado ha aplicado una política con los intelectuales indios y los propios profesores bilingües, regresándolos nuevamente a sus comunidades para que sean ellos mismos quienes impartan la educación bilingüe, usando la lengua castellana y la lengua indígena como medios de educación.

Actualmente sigue vigente la aplicación de esta política. En primer lugar cada entidad de la república lanza una convocatoria, en donde los aspirantes son seleccionados con un examen de bilingüismo, una vez aprobados, toman un curso de capacitación que dura de 5 a 6 meses, recibiendo elementos básicos sobre la docencia bilingüe, curso donde son preparados al vapor, al término de este se supone son aptos para la docencia. Con este curso de inducción son insertados al ámbito de la educación bilingüe.

En relación con todo lo anterior hago la siguiente propuesta, que posiblemente pudiera ser una alternativa para la solución de dicho problema

que tanto nos aquejan como docentes bilingües inmersos en la educación, sobre todo para la revalorización de nuestra propia cultura teniendo como núcleo la lengua materna y así transmitir nuestros valores por medio de esta, ya que a través de este medio nos expresamos y nos comunicamos.

Todo docente Bilingüe que labora en el medio indígena y sobre todo que está fuera de su área lingüística, contribuirá en los siguientes aspectos:

- Promover que la selección de los aspirantes se continúe y se capte de acuerdo a las necesidades de cada región, ubicándolo en su área cultural y lingüística a cada futuro docente, porque todo docente que no está en estas condiciones presenta serios problemas de comunicación pedagógica y cultural.

- Procurar que todo docente que pertenece al gremio magisterial del subsistema de educación indígena, sea conciente de la labor que desempeña, en sus actividades académicas para seguir fortaleciendo la educación bilingüe en las escuelas.

- Que el docente se prepare académicamente, teniendo consigo conocimientos de índole pedagógico, educativo, didáctico y comunicacional entre otros, elementos que permitan hacer frente a las diversas problemáticas que se presentan.

- Fortalecer una conciencia en sí sobre sus valores culturales y que no se apene de ello para su empleo en el aula escolar bilingüe, de esta

manera se estará aplicando y al mismo cumpliendo con los objetivos que establece una educación bilingüe.

- Se requiere de una actualización permanente para tener nuevos elementos teóricos y afrontar la realidad cambiante.

- Propiciar al docente que se encuentra fuera de su contexto lingüístico permanezca entre 5 y 10 años en la comunidad o en su centro de trabajo para que aprenda la lengua materna de los alumnos y poder incorporarla en el proceso de enseñanza-aprendizaje (implica aprender la lengua, hablarla y aplicarla de manera conjunta con los alumnos en el aula escolar).

- Se estimulará al docente con un recurso económico para mejorar su condición de vida y familiar, y evitar que se cambie de región o de nivel para incrementar sus ingresos. No tener un trabajo adicional, siendo éste el motivo principal por el que no hay una atención adecuada de los alumnos, de esta manera el docente se verá más comprometido con la función de su trabajo escolar.

Estos puntos son necesarios para un buen proceso educativo, por ello el docente debe estar preparado para que pueda asumir su responsabilidad en cualquier momento y así desempeñar sus actividades como docente bilingüe y hacer frente a la problemática existente en el ámbito escolar. Porque lo que hacen los profesores bilingües hoy en día es asumir el papel de aculturar a los alumnos a través de la educación, siguiéndole el juego al Estado. En realidad el objetivo principal de la educación bilingüe es llevar

justamente a cabo la castellanización a los pueblos indios, tomando en cuenta la cultura, valores y lengua autóctona.

Si el docente hace lo contrario en su salón de clase no se logran los fines de la educación planteada, porque es aquí prácticamente en donde se trunca el proceso comunicativo entre el docente y el alumno. Los alumnos hablan en su lengua, piensan en su lengua y construyen su cosmovisión a partir de su lengua; porque ya tienen una forma de pensar y de ver el mundo. Como consecuencia va a tener un fracaso en la educación bilingüe por la falta de comunicación, porque el alumno indígena no cuenta con el capital lingüístico para que se dé el diálogo, y el maestro tiene el dominio de dos lenguas ajenas a la realidad de los niños.

Y por último se hace un resumen de las observaciones realizadas en la práctica educativa en diferentes fechas de investigación del primer grado en la Escuela Primaria Bilingüe "Leyes de Reforma" de la comunidad Yucuquimi de Ocampo. De las 14 prácticas efectuadas, se seleccionaron 7 clases representativas por considerarlas más importantes. La información se expone a manera de fichas de análisis, en ellas se puede observar cómo trabaja la maestra en el interior del grupo y sobre todo cómo emplea la lengua española haciendo a un lado la lengua indígena de los alumnos lo que viene a obstaculizar un aprendizaje significativo, por no dominar una lengua que ayude la compresión de la actividad académicas.

PRIMERA OBSERVACIÓN

Observación general. Al encontrarme en el interior del aula la maestra se notaba nerviosa, momentos después pudo controlarse y empezó a trabajar con confianza, se escuchaban comentarios en mixteco entre los niños, otros hacían ruidos, momentos después le dijo a los alumnos que guardaran silencio.		
Materia: español	**Práctica escolar**	**Diálogo en el aula**
La finalidad de esta clase es que todos los alumnos aprendieran las sílabas, para después unirlas e ir formando palabras y oraciones, para que aprendan a leer y a escribir. Todo esto lo hace con la segunda lengua.	En la clase la maestra conducía su actividad académica con mucha seriedad, ella se esmeraba en explicarle a los alumnos, había algunos que no le ponían atención y se dedicaban a jugar, mientras la maestra iba señalando con un palo de escoba de color verde las letras de las láminas que estaban pegadas en el pizarrón.	Durante mi estancia que fue aproximadamente de una hora sólo se hicieron comentarios en español y no en la lengua materna o mixteca, tal vez se restringieron por mi presencia. Los alumnos se mostraban tímidos, no dialogaban con la maestra únicamente lo hacían con sus compañeros.
Análisis de la comunicación. En esta clase no se dio una comunicación como debiera ser, debido a que la maestra se expresa sin considerar la lengua de los alumnos, es decir, la lengua indígena que es el mixteco, porque todo proceso de comunicación es cuando un sujeto desempeña el papel de emisor y receptor y de manera inversa, es donde ambos llegan a un acuerdo común sin diferencia alguna. Logrando establecer una verdadera comunicación.		

SEGUNDA OBSERVACIÓN

Observación general. Al interior del aula, se escuchan ruidos de los alumnos, ellos juegan pero al observarme se callan; la maestra molesta en ese momento les dice a los alumnos que guarden silencio, posteriormente continua con su actividad académica..		
Materia: español	**Práctica escolar**	**Diálogo en el aula**
*La finalidad de esta clase es que todos los alumnos respondieran con respecto a los conocimientos previos que cada uno de ellos tiene. La maestra inicia su clase preguntando ¿cómo se llaman los animales de carga que tienen en su casa?	En este espacio hubo varios comentarios, sin embargo, la maestra tomaba la actitud de autoridad de grupo, utilizando el español como medio de comunicación. Fernando acusa a Claudia con la maestra diciendo no se apura, la maestra se dirige a Claudia diciéndole: ¡apúrate que tanto hablas a poco ya terminaste!. La maestra pregunta ¿quién quiere pasar al pizarrón?, José Luis es quien pasa. *Los niños responden la interrogante que les hizo la maestra: contestando así: burros, otros dicen caballos, la maestra vuelve a preguntar para ¿qué otra cosa sirve?.	Hubo comentarios, pero con esto no quiere decir que se efectuó una interacción entre el maestro y el alumno. Porque finalmente quien se dedica hablar y regañar a los alumnos es la maestra. *Los alumnos responden a su pregunta sirve para montar, otros dicen para cargar leña, la maestra dice no se llama caballo se llama yegua.
Análisis de la comunicación. La maestra aún cuando es indígena y conoce la importancia de los valores culturales se resiste a no hacer uso de la lengua materna; sobre todo por que está laborando en una región que no tiene nada que ver con su lengua. Para que pueda haber una comunicación es necesario que la maestra considere la lengua materna de los alumnos, para que con base en esto se fortalezca una educación indígena, porque lo único que está haciendo es la utilización de una segunda lengua que es el español, sin hacer nada por aprender la lengua de los alumnos y así poder comunicarse con ellos.		

TERCERA OBSERVACIÓN

Observación general. La maestra trata de apresurarse, dando buena imagen a su persona, al mismo tiempo hace trabajar a los alumnos, camina hacía los pasillos de las butacas presionándolos, esto lo hace con más confianza, demostrando muchas ganas de trabajar.		
Materia: español	**Práctica escolar**	**Diálogo en el aula**
El tema sobre "el gato Rino" en la página 18. La finalidad de esta lectura es de que todos los alumnos trataran de leer y al mismo tiempo identificar la letra "Y", conforme encontraron dicha letra fueron subrayándola de color rojo.	En el salón de clases no hay una interacción, no se comunica la maestra en la lengua mixteca, en todo momento lo hace en español. La maestra le dice a Heriberto esta letra se llama "a" ¿qué no sabes? Aristeo acusa a Mariana. La maestra responde ya Aristeo. Ismael le comenta a Esteban sobre su actividad.	Se efectuaron varios comentarios, la maestra siempre habla casi gritando para que los alumnos le entiendan y al mismo tiempo la escuchen. Los alumnos no hablan, no responden, se quedan callados.
Análisis de la comunicación. La comunicación que debe de existir entre el maestro y el alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje debe ser productivo, dominar la misma lengua o el mismo idioma para que de esta manera se logre el objetivo de una relación social, mientras no exista el dominio de la misma lengua entre el docente y el alumno no podrá existir una comunicación, porque dice "Freire" que solo el diálogo comunica.		

CUARTA OBSERVACIÓN

Observación general. Después de varias observaciones, la maestra trabaja con más confianza le dice a los alumnos que se apuren, que hagan bien las cosas porque sino los va a castigar. Los amenaza diciendo "sino se apuran no los voy a dejar salir al recreo".		
Materia: español	**Práctica escolar**	**Diálogo en el aula**
En la clase la maestra trabaja con las siguientes sílabas: xa, xe, xi, xo, xu. Las cuales están escritas en una cartulina, basán-dose en ellas generó varias palabras, esto lo hizo con la finalidad de que los alumnos pudieran escribir y al mismo tiempo poder identificar su escritura.	No hay interacción comu-nicacional entre los alumnos y la maestra de grupo, para comunicarse lo hace en español y los alumnos no dominan dicha lengua. Aristeo le hace un comentario a la maestra y dice México siglo XX. Josefino le pregunta a Heriberto ¿estas cansado? Heriberto le contesta a su compañero en mixteco. La alumna Blanca le dice a la maestra "Baño" le contesta, ¡apúrate ya!.	En este apartado se hicieron varios comen-tarios, pero no precisa-mente se dialogó, la maestra es quien habla, quien ejerce el poder en el aula escolar y determina el empleo de la segunda lengua de los alumnos.
Análisis de la comunicación. En el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula escolar tiene sus desventajas cuando no se utiliza la lengua indígena aún cuando hay condiciones de poder hacerlo. La maestra frente a este grupo de alumnos es la responsable inmediata sobre su formación, sin embargo, la clase se da en la segunda lengua, sin importarle la formación integral de los alumnos o más bien sin importarle la interferencia lingüística que está ocasionando y que puede ser perjudicial para el futuro de los alumnos, porque no se les está enseñando en su primera lengua.		

QUINTA OBSERVACIÓN

Observación general. En este momento la maestra se encuentra sentada, posteriormente se pone de pie y se dirige al pizarrón observando las sílabas escritas en ella, a continuación les dice a los alumnos que pasen a darle un repaso general, al término de esto los alumnos se sientan a copiarlas, la maestra se vuelve a sentar esperando que terminen los alumnos para calificarles.		
Repaso de clase	**Práctica escolar**	**Diálogo en el aula**
En esta observación era hacer un recordatorio sobre las clases de la semana pasada y sobre todo que los alumnos fueran identificando las silabas.	La maestra en todo momento se dedica A dar instrucciones a los alumnos, no hay una comunicación con la maestra sólo cuando tienen necesidad de salir o de acusar a alguien pero se restringen en no hablar. La maestra pregunta a los niños, ¿Qué fue lo que vimos la semana pasada? unos alumnos respondieron caballos, la maestra contestó, la semana pasada vimos a un animal que se llama "yegua". La maestra les pidió a los alumnos que pasaran al pizarrón a leer las palabras escritas como son: yodo, yute, yesero, yugo, bueyes, leyes. La maestra iba señalando y los alumnos repetían. Cuando el alumno Miguel Ángel terminó le dijo "así maestra", respondió apúrate como tu hayas entendido.	Se llevaron a cabo varias intervenciones, pero quien siempre acapara el diálogo es la maestra de grupo, en todo momento se la pasa hablando o regañando a los alumnos para que se apuren, cuando la maestra interviene, los alumnos se quedan callados, no responden por la misma razón que no tiene dominio de la misma lengua, cuando ellos comentan lo hacen con cierto temor.
Análisis de la comunicación. La comunicación en el aula escolar es esencial, para las relaciones sociales y sobre todo para una convivencia escolar, en caso contrario se truncan los fines de la educación bilingüe. Por eso es importante llevar a cabo este proceso.		

SEXTA OBSERVACIÓN

Observación general. En esta observación la maestra sigue su rutina de siempre, le dice a los alumnos que pongan atención, que dejen de estar jugando. En ese momento se escucho un ruido, algunos guardaron silencio y otros continuaron hablando.		
Materia: matemáticas	**Práctica escolar**	**Diálogo en el aula**
Al iniciar esta clase la maestra iba anotando en el pizarrón la numeración del 1 al 15. La finalidad de esta actividad era de que todos los alumnos aprendieran a conocer dicha enumeración y sobre todo que supieran contar para representarlo en forma simbólica.	Unos alumnos comen-taban con sus compañeros apoyándose entre ellos para resolver el problema de matemáticas, hacían mucho ruido, platicaban en mixteco, lo que provocó que la maestra les llamara la atención. Los alumnos empezaron hacer la operación por las indicaciones de la maestra. Posteriormente empezaron a contar en voz alta, la maestra iba señalando en orden progresivo. Enseguida resolvieron los problemas de sumas y restas de la página 72 del libro de matemáticas.	Todos los alumnos hablan en su lengua materna y lo hacen con mucha confianza, toda actividad encomendada por la maestra, los alumnos tratan de resolverlos. En esta obser-vación no existe la comunicación con fluidez porque los alumnos no dominan la lengua que la maestra emplea en el salón de clases, es decir el español. Cuando se ausenta la maestra los alumnos se sienten con más confianza y empiezan a dialogar entre ellos.
Análisis de la comunicación. El empleo de una segunda lengua por parte del maestro es un factor que viene a contrarrestar el proceso que debiera seguir aquel docente que pertenece a su área lingüística. Éste viene a bloquear toda actividad académica estancando a los alumnos, no haciendo posible la comprensión del conocimiento que se les transmite en una segunda lengua, porque no posee el capital lingüístico para poder comunicarse o poder entablar un diálogo con la maestra que emplea el español, por tal motivo es necesario que la maestra utilice la lengua materna de los alumnos para hacer posible la comprensión de sus actividades académicas.		

SÉPTIMA OBSERVACIÓN

Observación general. La maestra escribía en el pizarrón cando inicié la observación, volteo a verme, me invitó a pasar; de manera rápida anotó unas sumas y unas restas para que los alumnos las resolvieran, enseguida paso a sentarse.		
Materia: matemáticas	**Práctica escolar**	**Diálogo en el aula**
La maestra inicia con la clase de matemáticas en la pagina 79. El objetivo de esta actividad es que los alumnos aprendan a resolver las sumas y restas con diferentes ejercicios.	Los alumnos se comunican entre ellos y se ayudan, otros se aíslan sobre todo los que son más pequeños, no hay una interacción con los alumnos, la maestra solamente es quien habla porque es la persona que tiene el poder en el aula. La maestra se muestra con mucho poder para regañar a los alumnos, estos no platican en español con sus compañeros, ellos comentan en su lengua materna, es decir, en mixteco.	La maestra en todo momento opina, habla, camina, observa a los alumnos, los presiona, los alumnos que se les dificultaba hacer la operación la maestra les dijo "acuérdense que ya les he dicho que traigan su maíz para que aprendan a contar pero ustedes son muy necios y no me hacen caso". No existe el diálogo entre alumnos y maestra, solamente cuando el alumno tiene necesidad es cuando hace uso de la segunda lengua, es decir, el español.
Análisis de la comunicación. Durante toda la observación de la práctica educativa me percate que el docente que no emplea la lengua de los alumnos es sumamente difícil poder lograr el objetivo que el mismo subsistema exige, por tal motivo cuando se emplea una lengua ajena a los alumnos, es decir, un código lingüístico distinto es difícil hacerlos comprender, porque no hay un dominio de esa lengua provocando una interferencia, y es aquí justamente en donde el docente pierde el control y le empieza a gritar a los alumnos cuando no le entienden a su clase, sobre todo porque los alumnos no entienden con nitidez el mensaje emitido por el profesor, obstaculizando la comunicación. Podemos decir que esta escuela no cumple con su función encomendada.		

Anexo 1

Primer cuestionario aplicado a la maestra Eudelia Torres Flores del grupo de primer grado de la Escuela Primaria Bilingüe "Leyes de Reforma"

1. ¿Podría explicarme cómo es la comunicación con sus alumnos?

   R.- Ellos dan y yo también aporto pues va siendo la comunicación nada más. Así como le digo pues como son niños pequeños de primer, de primer grado, tal vez algunos entenderán los otros no, pero para mí pues, que este logran entender poco pero si entienden porque de lo yo les explico ellos ya lo hacen pues, no lo van hacer en todo perfectamente pero sí.

2. ¿Considera importante la comunicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje?

   R.- No, sí es importante, pues a través de la comunicación se va obteniendo el aprendizaje de los niños ya sea este, así como le digo, como lo anterior depende lo que logre captar el niño, pero si es importante la comunicación.

3. ¿Su actividad educativa favorece la comunicación?

   R.- Es de todo, tanto explicando, yendo a sus lugares, este que participen o sea ahí entra de todo pues, un poco de cada una de esas actividades.

4. ¿Permite que sus alumnos hablen en el salón de clases para hacer cualquier comentario?

   R.- Este sí, hablan o sea en cuanto estoy explicando pues ponen atención un rato y ya después empiezan ellos a dialogar en el mixteco y yo dejo pues, porque a lo mejor alguien no entendió y pregunta, entonces ellos se están comunicando. Permito que ellos dialoguen un rato, no en su totalidad pero sí.

5. ¿Sus alumnos utilizan la lengua materna para preguntarle sobre alguna duda?

   R.- Este no, en español preguntan, pero entre ellos si ocupan su lengua materna porque yo veo que se comunican.

6. ¿Todos sus alumnos se comunican en la lengua materna?

   R.- Sí, todos lo hablan.

7. ¿Se le hace difícil atender a alumnos de habla mixteca, aún cuando usted no lo habla?

   R.- Pues si un poco, porque para comunicarse a ellos también porque no pueden este si alguien quiere algo tiene que hablar español porque o si no lo hago a través de un niño, pues es difícil.

8. ¿Hay ventajas o desventajas al no hablar la lengua de los alumnos?

R.- este pues si, si porque este si dominara bien el mixteco, los niños que no entendieran pues se iba a comunicar o ellos también, entonces yo creo que hay un poco de desventaja.

9. ¿Qué consecuencia trae al no encontrarse en su área lingüística?

R.- Pues quien repercutiría ahí, pues serían los niños más que nada, porque a lo mejor algunos logran en lo máximo pero otros en lo mínimo en su enseñanza-aprendizaje.

10. ¿Cree que los niños aprenden cuando se les habla en español?

R.-Pues yo creo que aprenden de los dos, ¿no?

Anexo 2

Segundo cuestionario aplicado a la maestra Eudelia Torres Flores del grupo de primer grado de la Escuela Primaria Bilingüe "Leyes de Reforma"

11. ¿Trata de aprender la lengua materna de los alumnos?

    R.- Sí en algunas palabras por ejemplo: apúrense niños o sea trato así pues, yo les pregunto como se dice esto, ya ellos me dicen. Trato de comunicarme pero pues es otro.

12. ¿Ocupa alguno de los niños para explicarle a sus compañeros cuando no le entienden la clase?

    R.- Este cuando no entienden si, mi guía es Miguel Ángel o Agustín.

13. ¿Cuál es el problema que usted ve para comunicarse con ellos?

    R.- Pues he, problema, problema así que de plano no se pueda, pues no lo creo así, bueno sería que por lo del mixteco, porque como ellos dominan bien el mixteco pues para mí que yo me puedo comunicar con ellos aquí dentro del salón o fuera donde sea.

14. ¿Cómo entiende usted la comunicación?

R.- La comunicación es que ellos hablen y yo también en el salón de clase.

15. ¿Qué es una educación bilingüe para usted?

R.- Para mí una educación bilingüe es cuando este, cuando el niño habla el mixteco y el español, así también como el maestro y pueden, se pueden comunicar este mutuamente entre ellos, en la clase se está dando en mixteco y se está dando en español, tanto el niño, el maestro y todo así, para mí sería la educación bilingüe.

16. ¿Qué es para usted un alumno bilingüe?

R.- Es cuando el alumno habla el mixteco y el español

17. ¿La comunidad influye para que ya no se hable la lengua indígena?

R.- en algunos lugares si porque los padres de familia dicen que ya no quieren que se hable, que los niños este hablen el español para que así cuando ellos salgan no se les haga difícil comunicarse pues, en otro medio pero pues nosotros bilingüe

que somos debemos manejar a que se siga todavía este creando la educación bilingüe no debemos permitir que se acabe lo que es nuestro.

18. ¿Ha asistido a los cursos de actualización?

R.- sí a todos los cursos he asistido desde que inicio.

19. ¿Cree que el empleo del material didáctico es importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje?

R.- si es muy importante porque por medio de este es como aprenden los alumnos.

20. ¿En el proceso de enseñanza-aprendizaje cree que es importante la interacción maestro-alumno.?

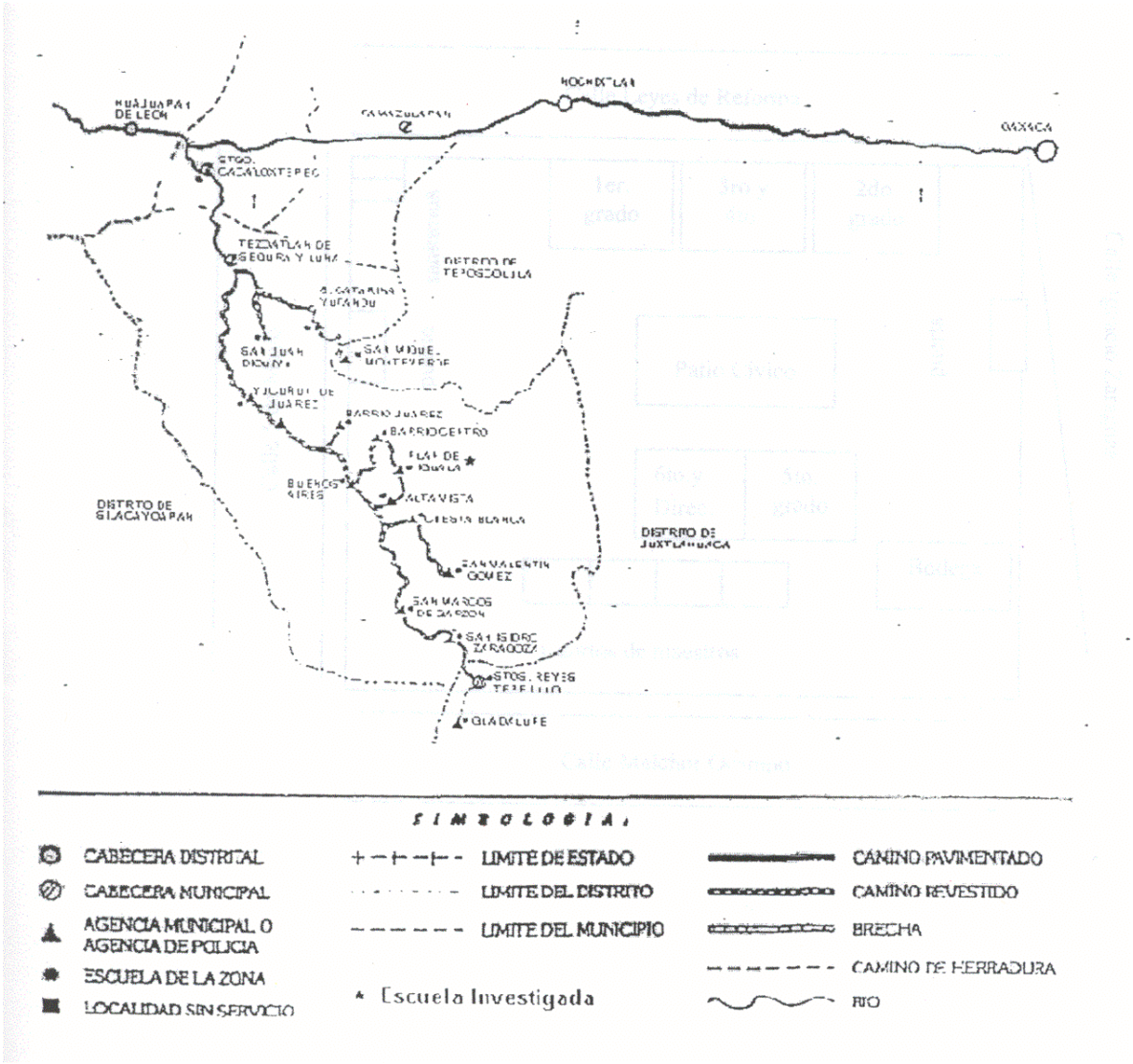
R.- si es importante porque tanto maestro y alumno es como vamos saliendo adelante poco a poco.

21. ¿Cuál es la forma que utiliza para comunicar o para dar a entender el contenido del libro o del material didáctico?

R.- La forma para comunicarse con ellos es de que yo trato de explicarle para que ellos me entiendan sobre el contenido del libro o del material didáctico que estoy utilizando.

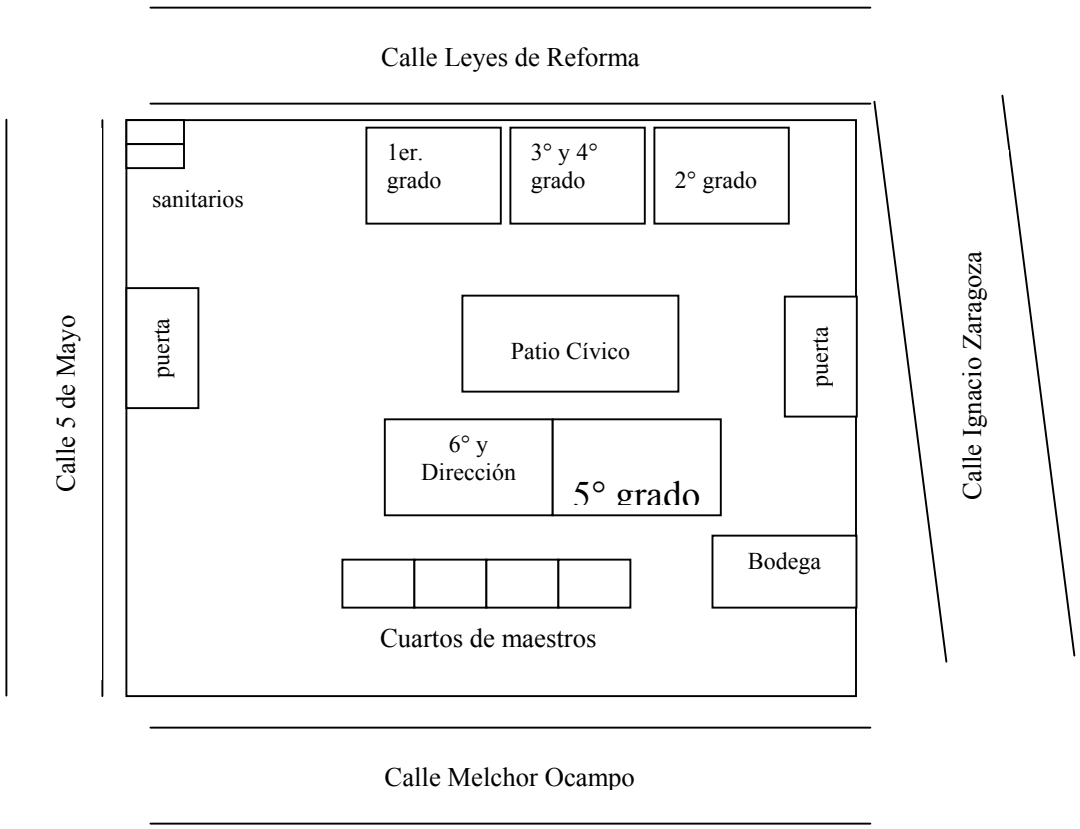
Anexo 3

CROQUIS DE ACCESO DE LA ZONA ESCOLAR No. 064 TEZOATLAN DE SEGURA Y LUNA HUAJUAPAN, OAXACA Y A LA COMUNIDAD VISITADA



Anexo 4

Croquis de la Escuela Primaria Federal Bilingüe “Leyes de Reforma”
Clave del Centro de Trabajo 20DPB1887D del Subsistema de Educación Indígena Plan de Iguala, Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca



BIBLIOGRAFÍA

1. "Cuadros Sinópticos" pueblos, haciendas y ranchos del estado de Libre y Soberano de Oaxaca. Anexo No. 50 a la memoria administrativa presentada al H. Congreso del mismo. Septiembre de 1884.

2. Appel, Rene/Pieter Muysken. Bilingüísmo y contacto de lenguas. Editorial Ariel. Barcelona, 1985.

3. Atucha Zamallon, Carmela. Et. al. Bilingüismo y biculturalismo, ediciones CEAC/vía, Layetana 17/ Barcelona España, 1978.

4. Balvidia, José. Introducción a la información y a la comunicación. Serie Trabajos No. 1, CISE, México, 1981.

5. Brice, Heath Shirley. La política del lenguaje en México; de la colonia a la nación. 2ª reimpresión 1986.

6. Castañeda Yañez, Margarita. Los medios de comunicación y la tecnología educativa. Editorial Trillas, S.A. ANUIES México, D.F., 2ª edición 1979.

7. Colombres, Adolfo. Et. Al. La cultura popular. Ed. Coyoacán, México D. F. 1997.

8. Consejo Nacional de Población (CONAPO)-Consejo estatal de población de Oaxaca 1990. Indicadores socioeconómicos, índice y grado de marginación a nivel municipal. Datos del INEGI.

9. Charles, Creel Mercedes. Comunicación y procesos educativos. CISE-UNAM, México, No. 40, 1988,

10. Charles, Creel Mercedes. El salón de clases desde el punto de vista de la comunicación. CISE-UNAM, México, No. 43, 1988.

11. DGEI. Modernización de la educación. Práctica docente. México. D.F., 1992.

12. DGEI-SEP-Programa para Abatir el Rezago Educativo (PARE). El bilingüísmo en la práctica docente, indígena. México, D.F., 1993.

13. DGEI-SEP. Programa para abatir el Rezago Educativo (CAPE). El bilingüismo en la práctica docente. México, D.F. 1992

14. DGEI-SEP. La educación bilingüe en la Escuela Primaria Indígena. México, D.F. 1994.

15. socioeconómicos, índice y grado de marginacion por localidad 1999.

16. .Esteva, Cayetano (Profr.). Geografía e historia del estado de Oaxaca. San Germán Hermanos Independencia 50, Oaxaca, Oaxaca 1913.

17. Fernández, Collado Carlos/Gordon L. Dahnke. La comunicación humana ciencia social. Edit. Mac Gram Hill, 2ª edición México, 1997.

18. Freire, Paulo. Extensión o comunicación. La concientización en el medio rural. Editorial Siglo XXI, 19 ediciones México 1996.

19. Freire, Paulo. La pedagogía del oprimido. Ed. Siglo XXI, México, 1996.

20. Giuseppe Nérici, Ímideo. Hacía una didáctica general dinámica. Edit. Kapelusz, 10ª, edic. Buenos Aires, Argentina. 1973.

21. Gobierno Federal de México. Programa para la Modernización Educativa 1989-1994 (C. S. G.).

22. González Alonso, Carlos. Principios básicos de comunicación. ANUIES Editorial Trillas, S. A. de C.V. México, D.F., 2ª edición, 1989.

23. González, Moreno J. De la Universidad Nacional de México. Gramática del latín clásico. edición, distribución Iberoamérica DE Publicaciones, S.A. México, 1940.

24. Hernández, López Ramón. La educación indígena en la Educación Nacional. Dirección General de Educación Indígena-SEP. Instituto Nacional Indigenista, impreso en México 1982, (CIESAS).

25. K. Berlo, David. El proceso de la comunicación. Introducción a la teoría y a la práctica. Editorial el Ateneo, S.A. de C.V. México, D.F., 12ª reimpresión, 1990.

26. Kahn, J.S. Concepto de cultura: textos fundamentales. Tr. José Llovera (ed), Barcelona España, edit. Anagrama, 1975.

27. Kaplun, Mario. El comunicador popular. Editorial Hvmanitas, 2ª edición, 1987 Buenos Aires, Argentina.

28. López, Luis Enrique. La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere. UAM-INAH. México, 1996.

29. Marc, Augé. La guerra de los sueños, ejercicio de etno-ficción. Serie CLA.DE.MA. Antropología. Editorial Gedisa 2ª edición, 1997, impreso en España.

30. Monografía sobre educación fundamental VIII. Empleo de las lenguas Vernáculas en la enseñanza (UNESCO),ONU. París, Para la educación la ciencia y la cultura, 1954.

31. Muñoz Cruz, Héctor. ed. al. Funciones sociales y conciencia del lenguaje. Edit. Univeresidad Veracurzana, México 1987.

32. Olavarría, Ma. Eugenia. Análisis estructural de la mitología yaqui. Colección científica 183. Serie Antropológica, Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), UAM-Iztapalapa, México 1990.

33. Pascuali, Antonio. La comunicación un modelo simplificado de definición, elementos del proceso. Caracas, Venezuela, 1974.

34. Pauli, J. Antonio. Comunicación e información. Perspectivas teóricas. Editorial, S.A. de C.V. 3ª edición, México, D. F. 1983.

35. Poder Ejecutivo Federal. Plan Nacional de Desarrollo. 1995-2000.

36. Postic, Marcel. La relación educativa. Madrid Narcea, 1982.

37. Puig E. Moreno, Gentil. "Hacia una pedagogía intercultural en: pedagogía, Barcelona 1991, pp.12-15.

38. Rabasa, Emilio O. Gloria Caballero. Mexicano esta es tu Constitución. H. Cámara de Diputado LV Legislatura. 1994. Edit. Miguel Ángel Porrúa.

39. Ricci Bitt, Pio E. Bruna Zani. La comunicación como proceso social. Editorial CONACULTA Grijalbo, S.A. de C.V. México, D. F. 1990.

40. Ruiz López, Arturo. Educación indígena del discurso a la práctica docente. Edit. Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, 1993.

41. SEP-DGEI. Bases Generales de la Educación Indígena. Edit. SEP-DGEI, México, 1989.

42. SEP-DGEI-PARE. La educación bilingüe en la Escuela Primaria Indígena. Antología de apoyo docentes. México, 1994.

43. Siguán Miguel y Willian F. Mackey. Educación y Bilingüismo. Aula XXI, Santillana/UNESCO, España 1986.